

中国 ESP 研究 第 22 辑

目 录

2021 年 3 月

专家专栏

特约专栏一	主持人：高 原	
从对话理论看学术英语教师发展中的身份构建和情感变化.....	高 原	1
不同英语水平研究生通用学术英语课程学习焦虑感差异研究		
.....	刘云龙 崔雅琼 于 华	10
标示名词及其语法型式在生物学术论文中的共现.....	于 华	18

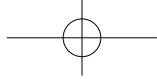
特约专栏二	主持人：张宏岩	
三维度全媒体工程管理硕士英语课程的实证研究.....	张宏岩	26
跨境电商背景下商务英语人才职业能力素养体系的重构.....	程达军	35

语言研究

中国非英语专业博士生引言写作中的主位选择研究		
.....	蒋 婷 王 慧 邹远鹏	42

教学研究

翻译错误分析在商务英语写作教学中的应用.....	杨晓斌	53
《中国英语能力等级量表》对学术英语词汇教学与测试的启示		
.....	徐 鹰 章雅青	61
面向市场需求的英语技术传播课程设计与实施		
——以同济大学为例	钱利华 李 梅	71



教材研究

基于行业语料库的ESP教材模块化设计..... 马 韬 82

翻译研究

中医对外交流视角下方剂名英译策略和原则探究... 王婷婷 张春晓 沈 艺 89

测试研究

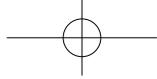
顾客满意度视域下的ESP语言测评研究
——基于旅游英语语用能力的实证分析..... 林竹梅 96

会议综述

ESP教学与研究专题研讨会暨《中国ESP研究》创刊10周年
刊庆线上举行..... 张小玉 104

英文摘要..... 106

本刊稿约..... 112

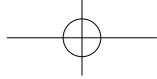


Chinese Journal of ESP Volume 22

Contents

March 2021

Identity Construction and Emotional Change in EAP Teachers' Professional Development: A Dialogic Theory Perspective	Gao Yuan	1
Examining Differences in Learning Anxiety about EGAP Courses for Graduate Students at Different English Levels	Liu Yunlong, Cui Yaqiong and Yu Hua	10
Co-occurrence Between Signaling Nouns and Their Grammatical Patterns in Biological Research Papers and Their Sections	Yu Hua	18
An Empirical Study on Three Dimensional Omni-media Aided English Course for MEM	Zhang Hongyan	26
The Restructuring of Vocational Competence of Business English Talents in the Context of Cross-border E-commerce	Cheng Dajun	35
Thematic Choice in Introductions Written by Chinese Non-English Major Doctoral Students	Jiang Ting, Wang Hui and Zou Yuanpeng	42
Application of Translation Error Analysis in the Teaching of Business English Writing	Yang Xiaobin	53
<i>China's Standards of English Language Ability: Implications for Academic English</i> Vocabulary Teaching and Assessment	Xu Ying and Zhang Yaqing	61
Market-oriented "Technical Communication in English" Course Design and Practice —A Case Study of Tongji University	Qian Lihua and Li Mei	71
A Connective Design of Module Retrievals from Field-based Corpora for ESP	Ma Tao	82



On Translation Strategies and Principles of Formula from the Perspective of International Communication of Traditional Chinese MedicineWang Tingting, Zhang Chunxiao and Shen Yi	89
CS-oriented ESP Language Testing and Assessment—An Empirical Study on Pragmatic Competence in Tourism English.....Lin Zhumei	96
The ESP Teaching and Research Symposium and the 10th Anniversary Conference of the Founding of Chinese Journal of ESP have been held.....Zhang Xiaoyu	104
English Abstracts.....	106
Submission Guidelines.....	112

从对话理论看学术英语教师发展中的身份构建和情感变化*

高原 中国科学院大学

提要: 教学改革需要关注一线教师的身份与情感。本研究从对话理论视角,采用深度访谈的研究方法,旨在追踪四位学术英语教师在两年时间内的身份构建与情感变化过程。研究发现,在学术英语教学改革过程中,不同的英语教师所关注的改革利益相关者有所不同,与不同改革利益相关者的对话会影响学术英语教师的身份构建和感情变化,而且学术英语教师的身份构建和情感变化密不可分。本研究对参与学术英语改革的一线教师和改革推动者具有一定的启发意义。

关键词: 学术英语改革; 对话理论; 教师发展; 身份构建; 情感变化

1 引言

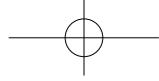
学术英语教师多数由通用英语领域的教师转型而来。在身份的转化过程中,英语教师往往经历挣扎与困惑(高原,2018),他们踏入可能“完全陌生的未知领域”(Hutchinson & Waters, 1990: 158),甚至产生“恐慌”(Belcher, 2006: 133)。英语教师常常在学术英语改革中明显感到“专业知识困境”(subject knowledge dilemma)(Wu & Badger, 2009: 20),即不得不面对陌生的知识领域。职业身份不得不经重新构建过程,职业的目标感受到挑战,职业的安全感不足。因此,探寻学术英语教师的身份构建和情感变化是研究教师专业健康发展的重要方面。

2 身份与情感

随着人文社会科学领域所兴起的情感转向(Zembylas, 2016),自20世纪90年代以来,教/学领域中的情感研究日益受到重视,语言教/学的情感范式也在逐步确立。教育改革的教师的情感研究引起了越来越多的关注(Cross & Hong, 2012; Darby, 2008; Tran et al., 2017),但以往研究倾向于相对静态地看待教师情感,忽视了教育改革过程中所发生的身份(再)协商和情感变化(De Costa, 2016)。

情感与身份密不可分(Shahri, 2018),身份的构建往往伴随情感的挣扎(Sung, 2014)。身份是多面的、动态变化的,外部环境的变化带来身份的变化,身份的构建是多方共同协商的结果,需经历持续的过程(Arvaja, 2016)。对话理论(Dialogic Theory)指出,身份是社会性的,即个体是对话的自我(Dialogical Self)(Arvaja, 2016),多声音的自我中有着他者

* 本文系中国科学院大学青年提升项目“学术英语教师的身份构建”(项目编号: Y8540XX242)以及2018年北京市社会科学基金项目“北京高校学术英语教师的专业发展研究”(项目编号: 18YYB002)的阶段性研究成果。



的位置，与他者的对话在自我身份的构建中起到重要的作用。身份不是个体的内在特征，是在社会实践中构建起来的持续过程（Taylor, 2017），身份在人际互动中不断协商从而浮现（Bucholtz & Hall, 2005），在实践语境下与他者的对话中得以实现（Varghese et al., 2005）。

3 对话理论

根据巴赫金的对话主义（Bakhtin, 1981），自我不仅是个体自我更是对话自我。自我在与他者的不断互动和协商中得以构建（Hermans & Kempen, 1993），他者的声音交织在自我声音中，成为自我认识和成长必不可少的部分，对自我构建和发展起到至关重要的作用。从对话自我的角度，“我是谁？”这个问题已经转化为“在与他者的关系中我是谁？”（Hermans, 1996: 31）自我作为对话的参与者与多种声音（Akkerman & Meijer, 2011）共同形成动态的系统，并在动态系统中与外部声音发生冲突、彼此融合、相互调整，在社会关系中实现自我定位（I-positions）（Arvaja, 2016）。身份和情感在动态系统内多种声音的协商中展现出动态性，与不同声音包括学术界、管理者、学生、同事等的对话会影响身份和情感在一定社会场景下的变化（Pennycook, 2003），并在动态变化的过程中建立起身份和情感的连贯。本文将探讨在学术英语教学改革中，一线英语教师与改革相关利益者的对话是否会影响学术英语（EAP）教师的身份构建和情感变化？如果是，那么如何影响？

4 研究设计

4.1 研究对象

本研究采取一对一半结构式深度访谈。四位受访者A、B、C、D（见表1）来自北京某高校，他/她们教授的课程涉及本科、硕士和博士三个阶段的学术英语教学。他们从本校学术英语改革的初期就参与其中，参与的教学环节不仅包括课堂授课，还包括教材编写、微课/慕课制作、测评设计等多个方面。他/她们在访谈中关注的对话对象在改革的相关利益者中表现出典型性，分别是管理者（包括学校管理者、院系管理者和教学团队管理者），学生，同事和学术界。

表1 受访者基本信息

受访者	性别	学位	职称	教龄
A	女	硕士	副教授	25
B	女	硕士	副教授	17
C	男	硕士	讲师	4
D	女	博士	讲师	3

4.2 数据收集

研究者与受访者在2017年6月、2017年12月、2018年6月和2018年12月共进行四轮访谈。每轮访谈的访谈问题（见表2）包括宏观问题、侦测问题和收尾问题。

表2 访谈问题

宏观问题	目前阶段你对学术英语改革的整体感受如何？
侦测问题	你在学术英语转型中遇到哪些困难？得到了什么帮助？你感到有进步吗？
收尾问题	你对学术英语改革有何建议与展望？

4.3 数据整理

有关受访者对话对象的数据整理：标注所有受访者（共13人）在访谈中提及的对话对象，计算受访者访谈中对话对象的出现数量，并基于此确定A、B、C、D，因为这四名教师访谈中提及的对话对象（分别对应管理者、学生、同事和学术界）的出现频次在所有受访者中分别排在首位。

有关受访者情感的数据整理：标注A、B、C、D在访谈中使用的所有情感词汇，对情感词汇进行分类，如“客观上压力比较大”“很痛苦”为负面情感，“比较顺利”“挺开心的”为正面情感。

有关受访者身份构建的数据整理，共分三步：第一步，标识转写文本中所有涉及身份的部分，如“我自己没有发表英文论文的经验”；第二步，反复阅读标识部分，并做简要摘录、缩写或者转述，不做抽象命名，如“我自己没有发表英文论文的经验”摘录为“没有发表经验”；第三步对第二步进一步抽象和归类，并聚类出主题，如第二步的“文科出身”和“没有发表经验”聚类为“不够合格的EAP教师身份”。

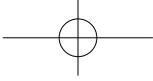
然后再次阅读四位受访者的转写文本，认真观察对话对象、情感和身份之间的关系。进一步缩小和确定观察范围，只关注受访者和对话对象的对话中所发生的情感和身份描述。

数据处理的每一步均由两名处理者分别进行，再共同讨论，努力避免个人因素可能带来的影响，尽量保持数据分析的客观性。

5 研究发现

5.1 受访者A

受访者A比较关注与管理者的对话，A与管理者的对话可能真实发生，也可能是A单方发起的对话，未必能够在改革政策制定者和推动者中得到明确的回应。然而，A在第一轮中试图寻求对话的行为，体现了其当时对学术英语改革以及自身学术英语教师身份构建的不确定，这种不确定随着学术英语改革的发展而有所改进。



第一轮访谈

受访者A在第一轮访谈中表现出明显的畏惧情感，相关学科知识的缺乏令受访者不安，“会被自己知识结构的缺乏吓到”。A因为实际自我和理想自我之间的差距而感到恐惧，这种身份的冲突由于A与管理者对话的不畅进一步加深，A表现出较大的怀疑，展现出负面的情感，同时对学术英语教师身份的构建表现出明显的迟疑。

A: 咱们学校对咱们项目care吗? 他们知道我们的努力吗?

第二轮访谈

A开始与院系管理者建立起较为融洽的对话关系，意识到自身与院系并不能割裂开来。与此同时，A开始建立起自信的情感，“对自己有基本的自信”，并愿意接受学术英语教师身份。

A: 把自己的命运和系里的命运结合起来……这不仅仅是哪一个人的事情，你做的其实也是为你自己做……

第三轮访谈

A在与管理者的对话中，表现出对于院系和团队管理者测评设计的不能认同，包括测评设计中的小组项目、平时小测、形成性评估、任课教师的分数权重等方面，从而产生了负面的情感。但另一方面，A并未因此而放弃自身构建学术英语教师身份的努力，这在第四轮的访谈中尤为突出。

A: 系里有关测评的设计会导致小组项目出现抱大腿的行为……到最后，你让谁过不让谁过，其实是会很难受的。

第四轮访谈

一方面，A与院系和团队管理者的对话仍然存在问题，认为管理者自上而下设计的测评方式不够理想；另一方面，A主动与体制环境建立对话，提到“对咱们学校有非常积极的意义”。总体上看，受访者对当前阶段的学术英语教师身份比较自信，表现出非常正面的情感，虽然身份构建还未成熟，但已基本确立了自身的学术英语教师身份。

A: 考试测评的设计方式存在困难，较大的困难……

A: 教材啊等工作对咱们学校有非常积极的意义，我们教师以后会像我体会到狂喜，比如我们以后教得成熟了，这一套教学系统都出来了之后，大家都驾轻就熟了之后，这种狂喜越来越多。

A在转型初期由于面临全新身份的构建明显表现出情感的不和谐，这种不和谐在与管理者的对话中放大和加强。随着时间的推移，A与学校层面管理者的对话转变为和谐的状态，在对话中明显体现出正面情感和较为自信的身份构建。另一方面，A与院系团队管理者的对话呈现出与学校管理者对话相反的发展方向，由于对院系管理者测评设计的不认同，情感较为负面。虽然情感与身份之间呈现出复杂的多层次互动，A整体所表现的越来越多的正面情

感与其对学术英语教师身份的认同展示出较为一致的同步关系。

5.2 受访者B

受访者B十分重视与学生的对话。B对学术英语改革持欢迎的态度，对学术英语教师身份的构建非常期待，然而由于在访谈第一轮和第二轮主要从事学术英语教材的编写工作，并未走进课堂与学生建立直接对话，而无法完全对学术英语改革形成正面情感，同时对如何构建学术英语教师身份充满疑虑。

第一轮访谈

B是积极的改革派。在改革之初，B非常正面地响应了外部环境可能带来的变化，感到“相当激动，期待已久”。对B来说，压力的重要来源是与学生的对话不够充分，即对学生需求的认识不足，不确定什么样的学术英语教学才能真正满足学生的需求，从而导致情感压力的产生。

B：现在我们教材的编写体系还是非常好的，但学生一开始并不一定理解，他们有可能消化不了，你告诉他们**牛排很好，他们的胃就是不行**，有可能你得给他们换个花样，满足他们的营养，这有可能是一个难度。

第二轮访谈

B的压力和不安在此阶段仍未得到解决，学生的接受度依然是未知数。

B：心里不是很踏实，不知道用的效果怎么样，还是有一些惴惴不安……**挺担心的**。

第三轮访谈

B在此阶段得以开展教学实践，从而可以与学生进行真实对话，消解了之前的担心，并在与学生的对话中真正产生了正面情感，确认了其对自己学术英语教师身份的信任感。

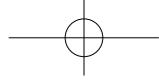
B：教学体验是非常非常不一样的，这学期基本上每一次课后学生都有掌声，第一次有掌声的时候我还挺吃惊的……我很感动。他们很积极……还是**挺有喜悦感的**，尝到了甜头。

第四轮访谈

B与学生的对话在第四阶段显现出相较第三阶段更为复杂的情况。第三阶段试点教学学生规模较小，普遍满意度很高。第四阶段由于学生规模、考核方式以及内容难度等方面，学生的满意度出现参差，受访者也流露出遗憾的情感。

B：……学生有挺多收获。但是我觉得呢，春季学期学生满意度特别高，普遍有很大的收获感，这次秋季学期**全面推开后满意比例要小一些**……

学生因素对B至关重要，是其主要的情感依据。B在开始阶段积极的情感投入完全基于对学生需求的认识，同时学生需求的不明又造成了心理压力。以往研究多关注教师情感对学生情感的影响与预测（Becker et al., 2014），而我们发现B明显受到学生情感的影响，学生的情感在一定程度上成就了教师的情感，也成就了教师的期待身份构建。



5.3 受访者C

受访者C与同事之间发生了多次对话。在前两轮访谈中，由于对学术英语教学理念的理解存在差异，C与同事的对话产生了较高的负面情感，比较抗拒学术英语教师身份的构建；在后两轮访谈中，C与同事的对话关系发生了较大转变，对学术英语改革的推进也转为正面情感，同时开始积极地构建自身学术英语教师的身份。

第一轮访谈

C的困惑主要来自和同事之间的不畅对话，感到与同事的教学理念不相一致，自身的劳动没有得到相应的肯定，出现了情感耗尽的倾向。

C：我觉得**统一理念是比较困难的**。目前就会遇到大家理念不一致，而且老师们上课很辛苦，找材料也很累。

第二轮访谈

C与同事之间的对话并未有所改善，仍然存在对立与冲突，感到极度“困惑”“难受”，情感耗尽依然存在，学术英语教师身份的构建遭遇困难。

C：我们团队对于教学理念比较confused，最大的问题是**我们理念不一样……就会导致你很崩溃，你整个做这件事情就很难受**。

第三轮访谈

C在本轮访谈中情感有了明显的变化，原因是C的同事首先进行了试点教学，并把试点教学学生的正向反应及时反馈给受访者C，这为其学术英语教师身份的构建带来信心。

C：给我们研究生的大面积推广是非常有信心事情，研究生他们更多是appreciate，只要适当引导的话，我还是比较有信心，这个学期，**同事带来的这些学生的反馈给我们很大的信心**。

第四轮访谈

C的负面情感基本消失，正面情感表现比较清晰。与同事的对话关系有了显著提升，开始肯定团队的帮助。虽然对于C来说，学术英语教师身份构建在具体的课堂授课中并不容易，但是与同事团队的对话显然起到很好的帮助作用。

C：我觉得这学期还算比较，相对来说，比较顺利……一开始我们都比较茫然……备课的团队带着我们一点点走这个内容，**每一组的老师都在尽力地为其他组员减轻工作量，这一点特别好**。

C在与同事的对话中一度激化了负面情感，之后又在与同事的进一步对话中得以缓解，并由此提升了他构建学术英语教师身份的信心。而且，C与同事的深度对话，即他们在教学细节方面的细致沟通，真正推动了C学术英语教师身份的构建。

5.4 受访者D

受访者D非常注重与学术界的对话。与其他受访者不同，D不满足于自身学术英语教师身份的构建，而从第二轮起努力寻求学术英语一线教师身份和研究人员身份的结合，并在两种身份的融合构建中获得越来越多的正面情感。

第一轮访谈

D在第一轮访谈中，情感上“不够自信”。原因在于，D的实际自我和应该实际自我存在差距，D指出，如果自己从未和国际学术界发生对话，而去指导学生与国际学术界发生对话是不合格的。

D：困难很多，唉，困难很多。困难之一是可能我自己没有发表英文论文的体验，很多时候我觉得我会有点儿，还是不够自信吧。

第二轮访谈

D在此阶段对自身应该自我的身份进行了明确的定位：既是实践者也是研究者。D找到了教学和科研的结合点，实际自我和应该自我的矛盾正在开始消解。情感上的不自信随之降低，身心逐步统一。

D：困难这个词很少出现在我脑海里，我一般不用困难去 frame my thinking，应该是挑战的必经阶段吧。教学和科研一个比较好的结合点是可以找到的……作为高校教师，你需要同时是一个 practitioner，同时也是 researcher。

第三轮访谈

D已经完成了第一篇英文科研论文的写作和投稿，实际自我和应该自我的重合度进一步提高，教学与科研的结合更加紧密，形成了D所期待的身份构建，最初的焦虑感已经完全消失。

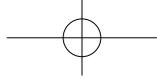
D：现在可能有了自己的写作的经验……我感觉我没有很焦虑。

第四轮访谈

D已经完成了第二篇英文论文的写作，第一篇英文论文正在 minor revision，科研能力的提升受益于其学术英语的教学实践，教学与科研形成了良性循环。D体会到“欢喜”和“开心”的正面情感。

D：我觉得我自己找到了把教学和科研可以良性运转的方式……我发现这种关联高兴的程度可能就与自然科学家发现一个新的小行星的欢喜程度是一样的。

研究显示 (Tran et al., 2017)，当情景要求与教师的学术目标相吻合时，就会产生正面情感。这在D身上得到印证。D通过论文发表与学术共同体进行对话，“我感觉有两个完全不认识的水平又高出很多的陌生人，认真读过你的文章又给出了修改意见，是一件特别幸福的事情。”D十分期待与学术共同体通过发表学术成果和参加国际会议等形式进行对话，这种对话显著提升了D的正面情感和身份认同感。



6 结语

在改革初期,学术英语教师的身份的多面性尤为突出,教师不得不面对原有身份和当前及未来身份之间的冲突。教师需要打破过去的经验,审视自身可能已经成型的通用英语教师身份,重新建立略显陌生的学术英语教师身份。新身份的不同和不确定带来多种自我涌现的空间。在新身份的建立过程中,不同自我之间可能互不一致,甚至彼此冲突,由此导致情感的困惑。

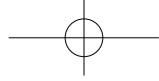
教师情感研究多集中于教师的负面情感(Cowie, 2011),然而本研究发现,如果以动态发展的眼光看待学术英语改革时期一线教师的成长历程,负面情感只是教师发展开始阶段身份构建中较为显著的特征。教师个体或团体有能力将负面情感转化为发展动力(López & Cárdenas, 2014)。我们看到,随着改革工作的深入开展,教师的自我再评估整体上倾向于与正面的情感体验相关。

对话促进正面情感变化和积极身份构建。本研究发现,学术英语教师在有意无意地试图弥合不同自我之间的不连贯,而外部的社会关系对话在消解不同自我的矛盾中起到重要作用,从而有助于缓解学术英语教师转型过程中的负面情感和身份重建的焦虑感。学术英语改革的过程是学术英语教师重新经历一个情感和身份的社会化的过程(Cekaite, 2013),对话有助于减少社会化过程中的困难。

教师发展的身份构建和情感变化既有共性也有个性,不同个体的对话生态存在差异。尽管不同教师个体参与了同一个学术英语教学改革,但是貌似相同的社会文化背景对每个不同的个体来说却不是客观一致的,由于个体之间教学理念和个人兴趣等方面的不同,教师所寻求的对话对象也有所不同。因此,在教学改革推进过程中,为一线教师尽量多地提供多种对话的可能,有利于教师与自身所关注的对象之间形成对话,从而为教师发展提供有效支架。

参考文献:

- AKKERMAN S, MEIJER P, 2011. A dialogical approach to conceptualizing teacher identity[J]. *Teaching and teacher education*, 27: 308-319.
- ARVAJA M, 2016. Building teacher identity through the process of positioning[J]. *Teaching and teacher education*, 59: 392-402.
- BAKHTIN M, 1981. *The dialogic imagination: Four essays*[M]. Austin: University of Texas Press.
- BECKER E, GOETZ T, MORGER V, RANELLUCCI J, 2014. The importance of teachers' emotions and instructional behavior for their students' emotions—An experience sampling analysis[J]. *Teaching and teacher education*, 43: 15-26.
- BELCHER D, 2006. English for specific purposes: Teaching to perceived needs and imagined futures in worlds of work, study, and everyday life [J]. *TESOL quarterly*, 40(1): 133-156.
- BUCHOLTZ M, HALL K, 2005. Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach[J]. *Discourse studies*, 7(4-5): 585-614.
- CROSS D, HONG J, 2012. An ecological examination of teachers' emotions in the school context[J]. *Teaching and teacher education*, 28: 957-967.



- COWIE N, 2011. Emotions that experienced English as a Foreign Language (EFL) teachers feel about their students, their colleagues and their work[J]. *Teaching and teacher education*, 27: 235-242.
- DARBY A, 2008. Teachers' emotions in the reconstruction of professional self-understanding[J]. *Teaching and teacher education*, 24: 1160-1172.
- DE COSTA P, 2016. Scaling emotions and identification: Insights from a scholarship student[J]. *Linguistics and education*, 34: 22-32.
- HERMANS H, KEMPEN H, 1993. *The dialogical self: Meaning as movement*[M]. San Diego: Academic Press.
- HERMANS H, 1996. Voicing the self: From information processing to dialogical interchange[J]. *Psychological bulletin*, 119(1): 31-50.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1990. *English for specific purposes: A learning-centered approach*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- LÓPEZ M, CÁRDENAS M, 2014. Emotions and their effects in a language learning Mexican context[J]. *System*, 42: 298-307.
- PENNYCOOK A, 2003. Global English, rip slyme, and performativity[J]. *Journal of sociolinguistics*, 7: 513-533.
- SHAHRI M, 2018. The development of teacher identity, emotions and practice: Before and after graduation from an MA TESOL program[J]. *System*, 78: 91-103.
- SUNG C, 2014. English as a lingua franca and global identities: Perspectives from four second language learners of English in Hong Kong[J]. *Linguistics and education*, 26: 31-39.
- TAYLOR L, 2017. How teachers become teacher researchers: Narrative as a tool for teacher identity construction[J]. *Teaching and teacher education*, 61: 16-25.
- VARGHESE M, MORGAN B, JOHNSTON B, JOHNSTON K, 2005. Theorizing language teacher identity: Three perspectives and beyond[J]. *Journal of language identity & education*, 4(1): 21-44.
- WU H, BADGER R, 2009. In a strange and uncharted land: ESP teachers' strategies for dealing with unpredicted problems in subject knowledge during class [J]. *English for specific purposes*, 28: 19-32.
- ZEMBYLAS M, 2016. Making sense of the complex entanglement between emotion and pedagogy: Contributions of the affective turn[J]. *Cultural studies of science education*, 11: 539-550.
- 高原, 2018. “尽头在远方”——通用英语向学术英语转型期外语教师的困惑来源及建议[J]. *外语教育研究前沿* (1): 73-80.

作者简介:

高原 中国科学院大学外语系教授。研究方向: 认知语言学、学术英语和教师发展。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: gaoyuan@ucas.ac.cn

不同英语水平研究生通用学术英语课程学习 焦虑感差异研究*

刘云龙 崔雅琼 于 华 中国科学院大学

摘要：学生在通用英语课程中的焦虑感已被广泛研究。近年来，许多高校开设通用学术英语课程（EGAP），但很少有研究关注到学习EGAP课程中学生的焦虑感。本研究基于Horwitz（1986）设计的外语学习课堂焦虑量表设计了“通用学术英语课程学习焦虑感量表”，通过方差检验分析了90名不同英语水平的非英语专业研究生在学习为期一年的EGAP课程时的焦虑感。我们发现被试研究生，无论英语水平高低，在学习EGAP课程时均有较为明显的焦虑感，且两组被试在9项具体焦虑表现上存在显著差异。本文提出相关教学策略，对EGAP课程的发展有一定的积极意义。

关键词：通用学术英语课程；学习焦虑；通用学术英语课程学习焦虑感量表

1 引言

近年来，越来越多的高校开设了通用学术英语课程（English for General Academic Purposes，简称EGAP）。通用学术英语教学具有跨学科性，即培养学生各学科通用的学术口语与书面交流能力（宋缨、朱锡明，2019），同时也注重培养学生的人文意识（高原，2020）。通用学术英语课程涉及学习者和教师两大主体。在由通用英语教学向学术英语教学的过渡阶段，教师在多方面呈现不同程度的焦虑状态（王欣、王勇，2015）和困惑（高原，2018）。困惑来源之一是学生对学术英语的重要性认识不够，对自身需求不够明确（高原，2018）。这些研究表明，处在教学转型期的英语教师更关注知识的传授是否达到教学目标并符合学生需求，却极易忽略同样处在转型期的学生的心理状态。事实上，这一教学改革改变了以往英语课程的教学内容、教学形式、考核测评等方面，很容易引起学生的焦虑或紧张的情感，而这些情感反过来可能会影响通用学术英语的教学。因此，通常以学习者为中心的通用学术英语课程中学生的焦虑感更加值得重视。

焦虑可分为特质焦虑和状态焦虑。由于本研究关注学生在EGAP课程学习中所产生的焦虑，因此，我们把焦虑界定为学习者由于不能达到学习目标、自尊心与自信心受挫而形成的紧张不安的情绪，是一种状态焦虑。这种焦虑是影响语言学习的情感障碍之一（王银泉、万玉书，2001）。焦虑对英语成绩有较强的预测作用（Woodrow，2006）。之前的许多研究以大学生为研究对象，证实了焦虑会对听（Innami，2006；杨晋，2000）、说（吕红艳，2010）、读、写（Saito et al.，1999；郭燕、秦晓晴，2010）和词汇（关晶、石运章，2015）等方面的学习造成不同程度的负面影响。郭燕、樊葳葳（2009）调查了不同英语水平学生的英语写作焦虑

* 本文系中国科学院大学青年提升项目“学术英语教师的身份构建”（项目编号：Y8540XX242）以及2018年北京市社会科学基金项目“北京高校学术英语教师的专业发展研究”（项目编号：18YYB002）的阶段性研究成果。

感,发现该校英语水平较低的学生的认知焦虑与其写作成绩呈显著负相关。

目前,焦虑相关的研究主要关注大学本科生在通用英语学习中的焦虑感,而关注研究生在EGAP课程学习过程中的焦虑感的研究较少。钟兰凤、钟家宝(2016)对研究生学术英语学习的焦虑感进行了调查。该研究发现87%的研究生在学术英语学习中具有中、高级焦虑感;口语自我评价高的学生学术英语学习焦虑感低。该研究更关注学生是否具有焦虑感,以及口语成绩、性别与焦虑感之间的关系,忽略了研究生在学术英语学习的哪些方面存在焦虑感,以及不同英语水平研究生具体焦虑感的差异。因此,本研究旨在讨论以下问题:1)研究生在EGAP课程学习过程中在哪些方面表现出焦虑情绪?2)不同英语水平的研究生在EGAP课程学习过程中的焦虑感是否存在显著差异?如有,具体表现在哪些方面?回答这两个问题能让教师系统地了解学习者在EGAP学习中焦虑的主要原因,探讨如何有效缓解学生在学术英语学习中的焦虑,完善教学内容和教学方法。

2 研究方法

2.1 被试

本研究的被试是90名北京某高校2019级研究生。他们来自光学、植物学、生物工程、信号与信号处理、岩土工程、创新管理等专业。该校的EGAP课程使用真实学术语料,侧重通用学术英语读写技能的讲解,开展学生合作完成研究项目的教学模式,帮助学生用英语以口头和书面形式展示研究课题。

被试于2019年秋季学期(面授)和2020年春季学期(线上)学习了一年EGAP相关课程,并根据是否通过大学英语六级考试被分为中低级水平英语学习者(以下简称组1)和中高级水平英语学习者(以下简称组2)。两组人数分别为46人和44人。

2.2 研究工具

我们根据Horwitz(1986)的外语学习课堂焦虑量表(Foreign Language Classroom Anxiety Scale,简称FLCAS)设计了调查问卷。根据Aida(1994)的因子分类,该量表的33项内容涉及言语焦虑和负评价恐惧(18项)、对英语课的消极态度(3项)、害怕上英语课时的失败(3项)、与英语母语者交谈时的舒适程度(2项)以及未被包括在因子分类中的题项(5项)等。该量表的信效度很高,被研究焦虑感的学者广泛使用(Aida,1994;雷霄,2004)。根据本研究的目的,我们对FLCAS量表进行了修改与增删。首先,由于FLCAS主要关注学习者在学外语时的焦虑感,所以量表中的“English class”均被改为“EGAP class”。删减的项目包括原量表的第11、14、20、27、28、29、30、32项。如原量表第14、32项研究语言学习者与目的语母语者进行交流时的紧张程度,这与本研究所调查的焦虑感无关,故删去。由于该校EGAP课程侧重学术读写技能的讲授,且通过与学生非正式交流,我们了解到学生的焦虑主要来自学术英语技能的学习,故增补的内容与学习学术阅读和写作技能以及阅读学术论文时造成的焦虑有关(4项)。最终,我们的“通用学术英语课程学习焦虑感量表”(English for General Academic Purposes Classroom Anxiety Scale,简称EGAP-CAS,见表1)共31项,包括30个观点判断和1个开放式问答题。参考Aida(1994)的因子分类,观点

判断共分六类,包括言语焦虑与同学负面评价(第1、3、7、8、9、11、12、17、21、22、25、26项),对EGAP课程的消极态度(第5、6、16项),害怕上EGAP课程时失败(第2、4、10、15、20、23、24项),与EGAP教师用英语进行口头或书面交流(第13、14、18项),学术技能学习时的焦虑(第27、28、29、30项)和对EGAP测试的焦虑(第19项)。为了忠于原量表的内容,EGAP-CAS的语言为英文。开放式问题为“在学习学术英语课程的过程中,有什么具体的事情会让你觉得焦虑?”。通过对本题回答的分析,我们发现学生主要会因为学术英语测试及教师的负面评语产生焦虑。

对于30项观点判断题,被试需要从strongly disagree、disagree、somewhat disagree、somewhat agree、agree、strongly agree六种态度中选择一种代表自己的评价,并分别被赋予1—6分。其中,1分对应strongly disagree,代表焦虑程度最低,6分对应strongly agree,代表焦虑程度最高。

我们首先计算了两组学生30项观点判断题的总体平均值及单项观点平均值,接着,我们用SPSS软件对每组被试30项的总体平均值和单项平均值进行了方差分析,以探究研究生在EGAP课程学习过程中在哪些方面表现出焦虑情绪,以及不同英语水平研究生的焦虑感是否呈现差异。学生对开放性问题的回答也能帮助我们更好地理解量表数据。

3 结果

3.1 问卷信度与效度

EGAP-CAS的Cronbach α 系数为0.953(>0.9),说明信度很高;KMO值为0.880(>0.8),Barlett球形度检验显示,近似卡方(df=435)为1728.75, $p=0.000$,表明研究数据效度非常好。

3.2 EGAP课程学习中的焦虑情绪

两组学习者在30项观点判断题上的总体平均值为3.86(SD=0.91),说明研究生总体在EGAP学习中表现出焦虑,其中组1与组2平均值分别为4.03(SD=0.90)和3.68(SD=0.91),总体没有显著性差异($F=3.372, p=0.70$)。具体来看,被试在对言语焦虑与同学负面评价(第8、9、26项),害怕上EGAP课程时的失败(第2、4、10项)和与EGAP教师用英语进行口头或书面交流(第13项)这三类判断题均显示出焦虑感(见表1),其单项平均值均大于或等于总体平均值(3.86)。

表1 通用学术英语课程学习焦虑感量表及焦虑情绪的单项平均值

	平均值			F	p
	组1+2 (n=90)	组1 (n=46)	组2 (n=44)		
1. I never feel quite sure of myself when I am speaking in my EGAP class.	3.74 ± 1.42	3.89 ± 1.48	3.59 ± 1.35	1.008	0.318

(待续)

(续表)

	平均值			F	p
	组1+2 (n=90)	组1 (n=46)	组2 (n=44)		
2. I worry about making mistakes in my EGAP class.	4.04 ± 1.68	4.30 ± 1.59	3.77 ± 1.74	2.297	0.133
3. I tremble when I know that I am going to be called on in my EGAP class.	3.56 ± 1.58	3.61 ± 1.51	3.50 ± 1.66	0.105	0.746
4. It frightens me when I don't understand what the teacher is saying in English.	3.89 ± 1.50	4.24 ± 1.40	3.52 ± 1.52	5.421	0.022*
5. It would bother me to take more EGAP classes.	3.20 ± 1.49	3.35 ± 1.43	3.05 ± 1.54	0.931	0.337
6. During my EGAP class, I find myself thinking about things that have nothing to do with the course.	3.01 ± 1.34	3.24 ± 1.37	2.77 ± 1.27	2.794	0.098
7. I keep thinking that the other students are better at English than I am.	3.82 ± 1.44	3.83 ± 1.40	3.82 ± 1.50	0.001	0.979
8. I don't feel at ease during tests in my EGAP class.	3.96 ± 1.36	4.22 ± 1.30	3.68 ± 1.38	3.607	0.061
9. I start to panic when I have to speak without preparation in my EGAP class.	4.07 ± 1.24	4.26 ± 1.00	3.86 ± 1.44	2.33	0.131
10. I worry about the consequences of failing my EGAP class.	4.09 ± 1.52	4.35 ± 1.46	3.82 ± 1.54	2.79	0.098
11. In my EGAP class, I can get so nervous that I forget things I know.	3.59 ± 1.43	3.83 ± 1.48	3.34 ± 1.35	2.639	0.108
12. It embarrasses me to volunteer answers in my EGAP class.	3.28 ± 1.41	3.20 ± 1.41	3.36 ± 1.43	0.315	0.576
13. I get nervous speaking English with my EGAP teachers.	3.86 ± 1.52	4.00 ± 1.41	3.70 ± 1.62	0.85	0.359
14. I get upset when I don't understand what the EGAP teacher is correcting.	3.68 ± 1.35	3.98 ± 1.29	3.36 ± 1.35	4.881	0.030*
15. Even if I am well prepared for my EGAP class, I feel anxious about it.	3.46 ± 1.37	3.74 ± 1.32	3.16 ± 1.36	4.194	0.044*
16. I often feel like not going to my EGAP class.	2.72 ± 1.39	2.67 ± 1.35	2.77 ± 1.44	0.112	0.738
17. I do not feel confident when I do a presentation in my EGAP class.	3.51 ± 1.40	3.57 ± 1.52	3.45 ± 1.28	0.139	0.71

(待续)

(续表)

	平均值			F	p
	组1+2 (n=90)	组1 (n=46)	组2 (n=44)		
18. I am afraid that my EGAP teacher is ready to correct every mistake I make in my writing assignments.	2.88 ± 1.41	3.00 ± 1.49	2.75 ± 1.31	0.71	0.402
19. The more I study for an EGAP test, the more confused I get.	3.11 ± 1.25	3.46 ± 1.38	2.75 ± 0.99	7.738	0.007**
20. I feel pressure to prepare very well for my EGAP class.	3.58 ± 1.38	3.80 ± 1.39	3.34 ± 1.35	2.574	0.112
21. I always feel that other students speak English better than I do.	3.77 ± 1.42	3.96 ± 1.46	3.57 ± 1.35	1.708	0.195
22. I feel very self-conscious about speaking English in front of other students.	3.84 ± 1.19	4.02 ± 1.26	3.66 ± 1.10	2.118	0.149
23. EGAP class moves so quickly that I worry about getting left behind.	3.46 ± 1.29	3.72 ± 1.24	3.18 ± 1.30	4.001	0.049*
24. I feel more tense and nervous in my EGAP class than in my other classes.	3.39 ± 1.46	3.83 ± 1.51	2.93 ± 1.26	9.233	0.003**
25. I am afraid that other students will laugh at me when I speak English.	2.99 ± 1.45	3.30 ± 1.43	2.66 ± 1.41	4.639	0.034*
26. I get nervous when my EGAP teacher asks questions which I haven't prepared in advance.	4.14 ± 1.32	4.28 ± 1.33	4.00 ± 1.31	1.031	0.313
27. I get nervous and confused when studying academic reading skills.	2.98 ± 1.27	3.30 ± 1.44	2.64 ± 0.97	6.594	0.012*
28. I get nervous and confused when studying academic writing skills.	3.01 ± 1.25	3.15 ± 1.35	2.86 ± 1.13	1.202	0.276
29. I get nervous when I can't understand every word in an academic paper written in English.	3.49 ± 1.33	3.78 ± 1.41	3.18 ± 1.19	4.75	0.032*
30. I feel overwhelmed by the number of rules I have to learn to write a research paper.	3.49 ± 1.33	3.70 ± 1.31	3.27 ± 1.32	2.322	0.131

注: * $p < 0.05$; ** $p < 0.01$ 。

3.3 不同水平学生在EGAP课程学习中的具体焦虑差异

通过方差分析,我们发现两组学生在言语焦虑与同学负面评价、害怕上EGAP课程时失

败、与EGAP教师用英语进行口头或书面交流、学术技能学习时的焦虑、对EGAP测试的焦虑等方面存在显著差异（见表1）。

言语焦虑与负评价恐惧是指学习者对课程的恐惧以及害怕在同学面前犯错误（Aida, 1994）。问卷第25项结果表明，相较于组2，组1的同学更恐惧在EGAP课程上说英语，害怕在说英语时被嘲笑。在EGAP课堂上，学生进行模拟学术汇报或介绍自己的研究课题时需要使用英语。由于英语口语能力较弱，内容有难度，学生担心犯错，从而产生焦虑感。这与钟兰凤、钟家宝（2016）的发现一致。

由表1可知，在害怕上EGAP课程时失败这方面，组1的同学会更因为听不懂老师说的英文而感到焦虑（第4项），认为自己虽然为EGAP课程做了准备，也会焦虑不安（第15项），会担心跟不上教师的授课节奏（第23项）而感到焦虑，且会觉得自己在上EGAP课程时比其他课程更容易紧张（第24项）。这表明，EGAP课程在语言和内容上都给学生带来了挑战，使学生感到焦虑。由此建议EGAP教师需要注意把握课堂气氛，说英语时尽量避免使用生僻词和复杂句式，确认中低级英语水平学习者能理解相关内容，降低他们的焦虑感。

表1显示，在与EGAP教师用英语进行口头或书面交流的焦虑感上，组1比组2的同学更容易因为看不懂教师对学术写作任务的批注而感到焦虑（第14项）。另外，来自组1的两位同学在回答开放式问题时分别写道：

“就是在课堂PPT汇报的时候，老师对我们的评语可能会搞到有点儿着急。”

“当我们汇报的内容让老师感到不太满意的时候，需要重新做的时候感到挺焦虑的。”

这说明EGAP教师对学生学术汇报的负面点评会令学生感到焦虑。因此，我们建议EGAP教师的书面批注或修改意见应清晰、明了、易懂，必要时也可与学生进行面对面交流。

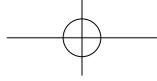
对于学习学术技能时的焦虑感，我们发现，组1在学习学术阅读技能时比组2更容易产生焦虑感（第27项），且会因为看不懂本专业学术论文里的每个单词而感到焦虑（第29项）。学生在学习对思辨能力要求较高的学术阅读技能（如分辨事实与态度、指出研究不足等）时会遇到困难，从而导致焦虑。根据“思辨能力理论层次模型”（文秋芳，2008），上述学术阅读技能涉及分析、推理与评价能力，对学生的思辨能力有着较高要求，加之阅读材料中有大量专业词汇，所以会导致英语基础薄弱的同学对于上述技能的学习产生更多的焦虑感。

最后，我们发现，组1更容易比组2对EGAP测试感到焦虑（见表1）。主要体现在组1的同学会因为准备EGAP测试时产生更多的不确定性，从而导致更强的焦虑感（第19项）。在开放性回答中，组1的两位同学写道：

“比较有难度的课堂练习或作业会让我有焦虑。”

“每节课上课内容充实，但是测试太多，以至于无法复习到上课讲的内容……词汇测试考的虽然是学术词汇，但更多的是对句子的理解，我觉得短时间无法完成那么大量的填空以及判断任务。”

这说明学生对于该课程较为开放和学术化的考核方式不适应，对在实际交际中使用语言缺少信心。



4 对教学的启示

首先, EGAP教学应针对英语不同层次的学习者实行分级教学。本研究发现较之于中高水平, 中低水平的研究生对同学负面评价感到显著焦虑。因此, 教师应制定相应的教学大纲和教学任务, 根据学生的英语水平调整教学内容、进度和方式, 降低学生的焦虑感, 做到因材施教。

其次, 教学应避免重知轻情。在通用英语的教学过程中, 重知轻情的现象较为普遍, 即只关注传授知识, 而忽略了对学生情感因素的关注(项茂英, 2003)。同样, 在EGAP教学改革初期, 教师倾向于关注新课程的教学内容, 而忽略了学生的情感因素。因此, EGAP教师需要多关注学习者(特别是水平较低学习者)的心理因素。例如, 在模拟学术汇报前, 教师可以通过帮助学生修改发言稿、点评幻灯片、面对面交流等形式降低学生的焦虑感。同时, EGAP教师需要注意给学生点评时的方式、语气与用词。尤其在疫情期间线上授课时, 由于师生双方无法面对面交流, 学生更容易对教师的负面评语产生焦虑。

再次, 应重视培养学生的思辨能力, 鼓励学生分享专业知识。上文谈到, 学生在学习对语言和思辨能力要求较高的学术阅读技能时会产生焦虑感。EGAP课程不仅涉及语言知识, 其教学目标也包括提升思辨能力, 比如讲授分析推理、分辨事实与态度等学术技能, 这些技能需要学生具有较强的归类、比较、区分、判断、评价等能力。这些教学内容的变化也启示EGAP教师在讲授学术阅读技能前应做好充分准备, 确保授课语言与展示例子的易懂性。课堂上, 教师同样应该多听取相关专业学生的建议与意见, 互相学习。

最后, EGAP教师应积极探索科学的课程测评模式。测评体系的设计关乎外语课程与教学改革的成败(何莲珍, 2019)。由于EGAP课程多采取形成性评估与终结性测试相结合的模式, 课堂练习将计入学生EGAP课程总分, 因此, 较多的阶段性考核和小测试难免会让学生感到焦虑。因此, 形成性评估的次数、时间、题型、难易度、方式等方面需要与EGAP教学内容紧密结合, 连接测评大纲与教学大纲, 做到以评促学, 教学测一体化。

5 结语

学生在EGAP课程学习中的焦虑问题值得学界关注。了解学生的焦虑有助于EGAP教师采用相应的教学策略, 开展合适的教学活动, 开发更科学的测评模式, 提高学生的学习动机, 深化并推动学术英语教学改革。本研究通过EGAP-CAS, 从言语焦虑与同学负面评价、对EGAP课程的消极态度、害怕上EGAP课程时的失败、与EGAP教师用英语进行口头和书面交流、学术技能学习时的焦虑和对EGAP测试的焦虑等方面研究了不同英语水平的学生学习EGAP课程的焦虑感, 发现了他们在焦虑感上的具体差异并提出相关教学策略。后续研究可以探讨学生在学习EGAP写作技能和听说技能时产生的焦虑, 完善EGAP-CAS, 并探索降低学生学习EGAP课程焦虑感的策略。

参考文献

AIDA Y, 1994. Examination of Horwitz, Horwitz, and Cope's construct of foreign language anxiety: The case of

- students of Japanese[J]. The modern language journal, 78 (2): 155-168.
- HORWITZ E K, 1986. Preliminary evidence for the reliability and validity of a foreign language anxiety scale[J]. TESOL quarterly, 20: 559-562.
- INNAMI Y, 2006. The effects of test anxiety on listening test performance[J]. System, 34 (3): 317-340.
- WOODROW L, 2006. Anxiety and speaking English as a second language[J]. Relc journal, 37 (3): 308-328.
- SAITO Y, HORWITZ E K, GARZA T J, 1999. Foreign language reading anxiety[J]. Modern language journal, 83 (2): 202-218.
- 关晶, 石运章, 2015. 动态系统理论视角下非英语专业学生英语课堂焦虑实证研究[J]. 解放军外国语学院学报, 38 (5): 91-99.
- 高原, 2020. 从需求分析看学术英语教学中人文教育的重要性[J]. 中国ESP研究, 11 (1): 60-71.
- 高原, 2018. “尽头在远方”——通用英语向学术英语转型期外语教师的困惑来源及建议[J]. 外语教育研究前沿, 1 (1): 73-80.
- 郭燕, 樊葳葳, 2009. 大学英语分层次教学背景下的写作焦虑实证研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 31 (10): 79-84.
- 郭燕, 秦晓晴, 2010. 中国非英语专业大学生的外语写作焦虑测试报告及其对写作教学的启示[J]. 外语界 (2): 54-62.
- 何莲珍, 2019. 新时代大学外语教育的历史使命[J]. 外语界, 16 (3): 4-10.
- 吕红艳, 2010. 非英语专业大学生英语口语焦虑与口语学习策略的相关性[J]. 外语研究 (5): 65-71.
- 雷霄, 2004. 本科生英语学习课堂焦虑调查及其对英语教学的启示[J]. 外国语言文学 (1): 46-51.
- 宋纘, 朱锡明, 2019. “双一流”建设背景下高校学术英语教学改革实践研究[J]. 外语教育研究前沿, 2 (3): 51-57.
- 文秋芳, 2008. 论外语专业研究生高层次思维能力的培养[J]. 学位与研究生教育 (10): 29-34.
- 王欣, 王勇, 2015. 大学英语教学改革形势下教师转型期间状态焦虑的现状分析与对策研究[J]. 外语教学理论与实践 (2): 31-38.
- 王银泉, 万玉书, 2001. 外语学习焦虑及其对外语学习的影响——国外相关研究概述[J]. 外语教学与研究 (2): 122-126.
- 项茂英, 2003. 情感因素对大学英语教学的影响——理论与实证研究[J]. 外语与外语教学 (3): 23-26.
- 杨晋, 2000. 英语学生焦虑感和听力理解的关系[J]. 外语研究 (1): 54-57.
- 钟兰凤, 钟家宝, 2016. 研究生学术英语焦虑现状及影响因素研究[J]. 外语研究, 32 (6): 56-61+112.

作者简介:

- 刘云龙 中国科学院大学外语系讲师。研究方向: 学术英语、语言测试。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: liuyunlong@ucas.ac.cn
- 崔雅琼 中国科学院大学外语系讲师。研究方向: 学术英语、二语习得。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: cuiyaqiong@ucas.ac.cn
- 于华 中国科学院大学外语系副教授。研究方向: 学术英语、英语文体学。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: yuhuatj@ucas.ac.cn

标示名词及其语法型式在生物学术论文中的共现^{*}

于 华 中国科学院大学

摘要: 语料库语言学的发展使研究者得以系统地观察词类与语法型式的共现情况。基于DEAP语料库的生物学子库,本研究统计分析标示名词及其语法型式在期刊论文各组成部分中的分布和共现。研究发现“modifier SN”“SN complement”和“this/these SN”是生物期刊论文中使用频率较高的三类语法型式,他们在“摘要”中的使用频率最高,其次是“讨论”和“引言”。事实类、环境类和行为类标示名词与这些型式共现的可能性较大。本研究对学术话语分析和学术英语写作有一定启示。

关键词: 标示名词;语料库;学术英语;语法型式;共现

1 引言

语料库语言学的发展使得语言学家能够全面深入地观察语言,例如词项的使用频数或概率,以及这一概率是否具有条件概率性(许家金,2020)。通过关注语言使用的条件概率性,可以研究语言的共现现象(梁茂成等,2010;许家金,2020),如词类与语法类别的共现关系,即类联接(Firth,1957)。作为语料库驱动的英语语法,型式语法(Pattern Grammar)认为词汇与语法互相选择,特定的句法结构经常与某些词项相关(陈功、梁茂成,2017;张磊、卫乃兴,2018)。词汇与语法型式不可分割,因此型式应成为学习者学习的重点,例如型式的输入对学术英语的输出具有重要作用。基于这一理念,本研究尝试探索标示名词这一词类及其语法型式在学术文本中的使用和共现情况。

标示名词(Signalling Nouns,简称SN)在前人研究中有不同的命名,例如概指名词“General Nouns”(Halliday & Hasan,1976;Mahlberg,2005)、回指名词“Anaphoric Nouns”(Francis,1986)、外壳名词“Shell Nouns”(Schmid,2000)、元话语名词“Metadiscursive Nouns”(Jiang & Hyland,2017)等。Flowerdew & Forest(2015)从语义的角度将SN分为6类,包括行为类(如act、change),观点类(如theory、idea),论辩类(如question、argument),事实类(如problem、thing),情态类(如possibility、ability)和环境类(如case、method)。本研究采纳了这一分类体系,因而沿用标示名词(SN)这一命名。

目前SN研究主要是在不同学科之间(Charles,2003;Jiang & Hyland,2015;姜峰,2016;Jiang & Hyland,2017;肖若琳、卫乃兴,2017;姜峰,2019)、本族语者与英语学习者之间(Aktas & Cortes,2008;娄宝翠,2013;周惠、刘永兵,2015;张磊、卫乃兴,2018)或不同体裁之间(Liu & Deng,2017)进行学术文本的对比研究,而鲜有探讨SN语

^{*} 本文系中国科学院大学青年提升项目“学术英语教师的身份构建”(项目编号:Y8540XX242)以及2018年北京市社会科学基金项目“北京高校学术英语教师的专业发展研究”(项目编号:18YYB002)的阶段性研究成果。

法型式的研究。

另外，前人研究中先后讨论了“N that-cl”（Biber *et al.*, 1999）、“SN complement”（Francis & Hunston, 1999）、“this+SN”（Charles, 2003）、“V+SN”（陈颖芳、马晓雷, 2020）等SN的语法结构。Schmid（2000）列出了四类SN的语法构式：“N-cl”“N-be/V-cl”“Th-N”和“th-be-N”。这些语法型式的讨论推进了SN特征与功能的研究（Jiang & Hyland, 2016；肖若琳、卫乃兴, 2017；姜峰, 2019）。然而，尚未发现有研究通过统计分析系统地描述SN这一词类与语法型式的共现情况。

由于近年来生物学科的蓬勃发展，生物学术论文的体裁分析和语篇分析得到了关注。例如许瑾、林立惜（2011）和陈菁等（2019）对比了中外生物论文的体裁；Jiang & Hyland（2015）和姜峰（2019）主要考察了包括生物学在内的多学科SN语篇功能。但是就目前来看，从生物学术论文的篇章结构出发探讨SN语法型式的研究寥寥无几。考虑到学术篇章组织是学术英语的重要特征性知识之一（卫乃兴, 2016），本研究从期刊论文的篇章结构（包括摘要、引言、研究方法、研究结果和讨论）入手，以生物学科研究性期刊论文中标示名词语义及语法型式的分布和共现情况为切入点，以期获得新发现。

2 研究方法

2.1 研究问题

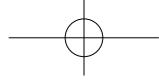
本研究采纳了Flowerdew & Forest（2015：29-33）提出的SN语义分类体系。根据型式语法编码原则（Hunston & Francis, 1999），将上文回顾的SN语法型式分别编码为“this/these SN”“SN complement”“SN be/V clause”“modifier SN”“nominalization/-ing be SN”和“SN:”。本研究以期刊论文的“摘要”“引言”“研究方法”“研究结果”和“讨论”为基本结构（Swales, 2001），重点探讨以下两个研究问题：1）SN语义及其语法型式在生物期刊论文中的整体分布和共现有何特征？2）SN语义及其语法型式在生物期刊论文各组成部分中的分布和共现有何特征？

2.2 研究语料

本研究语料来自北京外国语大学中国外语与教育研究中心协同国内近20所高校共同创建的学术英语语料库（Database of English for Academic Purposes, 简称DEAP），该库为目前国际范围内最大规模开放式多学科学术英语语料库。我们选取了生物子语料库中具备Abstract、Introduction、Methods、Results和Discussion一级标题的研究性期刊论文（彭工, 2018）。在删去论文的文内摘引、脚注、图表、参考文献、致谢等部分后，经过整理组成本研究使用的生物学术英语语料库（简称BioDEAP），共计1,686,066字。

2.3 研究步骤

本研究的语料库检索和分析采用计算机脚本语言Python自动进行，原因在于：一方面，Python程序可以实现多个检索词的同步检索，这使得我们可以关注SN整个词类，而不是局限于某几个SN，这是本研究在研究设计方面的一大突破。另一方面，现有的大部分语料库检索软件不能有效地识别一些语法型式，而Python能够较高效地识别并统计各类语法型式，



做到最大限度的不遗漏、不误判。例如，对于“SN to-inf.”语法型式来说，自编Python程序可以排除to用作介词的情况，如“a relatively new threat* to spotted owls”（*表示误判，下同）。又比如，Python程序可识别并排除将动词误判为名词的情况，如“Note* that obviously high number of 20 predictors is quickly reached when ...”。因此，通过灵活调整程序代码，本研究一方面最大可能地保证索引行识别与提取的准确性，另一方面可同步检索多个SN并观察它们与多个语法型式的共现情况。具体的研究步骤如下。

步骤一：词性标注与筛选。Python语言支持NLTK（Natural Language Toolkit）工具包，并按照Penn Treebank Tag Set词性标注标准体系进行词性标注。在标注过词性的BioDEAP语料库中，以Flowerdew & Forest（2015：203-221）标示名词词表中的所有845个SN为检索词，统计它们在BioDEAP中出现的原始次数或频次；然后筛选出使用频数较高的前150个SN，组成本研究的SN初始词表。

步骤二：语义分类与标注。根据Flowerdew & Forest（2015：116-117）中语义分类前30的高频词表培训两名专家，然后专家各自独立地将150个SN进行分类。经过两轮的对照和讨论，确认语义分类，并由此得到“标示名词语义分类词表”（简称“词表”）。

步骤三：索引行的提取与统计。以“词表”中的150个SN为检索词，通过Python程序自动识别、提取与其搭配的并符合六类语法型式的索引行。第一轮自动识别和提取后，人工辨别出识别错误[例句（1）和（2）]并修改Python代码。多次重复上述步骤，降低自动识别错误率。然后根据上述语法型式的标准化频率（本文中提到的频率均为每万词的标准化频率），我们从论文章节组织结构和SN的语义分类两个角度统计SN与语法型式共现情况，并采用对数似然比计算工具（Log-likelihood Ratio Calculator）（梁茂成等，2010）检验分析SN语法型式在期刊论文各组成部分中的使用情况。

（1）... to take advantage of the technological advances in genomics and proteomics in order* to improve specificity, sensitivity, and relevance of pathway analysis.（误判为“SN to-inf.”）

（2）We argue in this paper* that ...（误判为“SN clause”）

3 研究结果

整体上来看，本研究发现845个SN在BioDEAP中使用频率为731.1次；从论文的篇章组织来看，“摘要”部分最高（966.7次），其次是“引言”和“讨论”，“研究结果”最低。本研究进一步统计了150个高频SN在六类语法型式的使用频率，其中“modifier SN”（250.1次）、“SN complement”（204.8次）和“this/these SN”（27.2次）位列前三甲。表1显示这三类语法型式在“摘要”部分的使用频率均最高，这与整体的SN使用情况一致。在论文正文中，以论证阐释为写作目的的“引言”和“讨论”部分（合计1,060.7次）的使用显著高于描述说明性的“研究方法”和“研究结果”（合计830.4次）（两者的对数似然比为125.68， $p < 0.001$ ）。

表1 SN三类语法型式在生物学科期刊论文各组成部分的分布

	摘要	引言	研究方法	研究结果	讨论
modifier SN	346.6	278.1	213.6	217.4	291.0
SN complement	282.6	225.7	166.8	186.2	204.7
this/these SN	37.3	26.9	18.3	28.3	34.3

同时我们也发现,三类语法型式中均是事实类SN使用频率最高,其次是环境类和行为类(见表2),例如“data”“result”“effect”“difference”“factor”“value”等高频词均为事实类SN。

表2 SN三类语法型式在生物学科期刊论文中的语义分类

	行为类	观点类	论辩类	事实类	情态类	环境类
modifier SN	58.4	33.2	12.2	76.2	7.5	62.7
SN complement	44.7	23.1	12.6	69.2	11.0	44.2
this/these SN	6.7	2.9	2.2	8.5	0.3	6.6

接下来我们将具体说明“modifier SN”“SN complement”和“this/these SN”这三类SN语法型式在生物学术论文不同篇章结构中的使用情况。

3.1 “modifier SN”型式

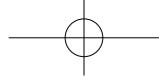
总体来看,“modifier SN”型式主要出现在论文的“摘要”“讨论”和“引言”部分。从语义分类来看行为类SN(1,076.8次)、事实类(250.5次)和观点类(137.1次)使用频率较高,例如“effect”“difference”“expression”“model”“change”“analysis”等词。

本研究主要观察了“quantifier SN”“ordinal SN”“adj SN”和“pronoun SN”四种结构的“modifier SN”型式,其中前三种参考了Flowerdew & Forest(2015: 14)。“adj SN”结构的使用频率最高(232.5次)。“pronoun SN”结构中,值得注意的是our和their与SN的共现,其他物主代词均极少与SN共现(<0.1次)。与Flowerdew & Forest(2015)不同的是,本研究发现在生物学术论文中,“quantifier SN”的频率(18.6次)显著高于“ordinal SN”(1.8次)。

3.2 “SN complement”型式

从论文的篇章组织来看,“SN complement”型式的出现频率从高到低依次为“摘要”(247.4次)、“讨论”(210.8次)、“引言”(196.6次)、“研究结果”(170.4次)和“研究方法”(148.5次),这一分布与整体情况(表1)接近。从语义分类来看,与“SN complement”型式共现的SN从高到低依次为事实类(69.2次)、行为类(44.7次)、环境类(44.2次)、论辩类(12.6次)和情态类(11.0次)。

“SN complement”型式主要包括四种结构:“SN that”“SN wh-”“SN to-inf.”和“SN



prep N”，他们的标准化频率分别为10.6次、3.4次、8.7次和182.1次。我们发现前人研究中颇为关注的“SN that”结构的使用频率远远少于“SN prep N”。通过对“SN prep N”结构中所有赋码为介词的情况的统计，“SN of N”“SN in N”“SN for N”“SN on N”和“SN with N”的出现频率排在前5位。

3.3 “this/these SN”型式

“this/these SN”型式在BioDEAP中出现的标准化频率为27.2次，其中，“摘要”部分最高（37.3次），“讨论”（34.3次）其次，“研究方法”最低（18.3次）。

本研究统计了“this/these SN”型式的四种结构：“this SN”“these SN”“This SN”和“These SN”，其中最高为“this SN”（12.0次），其次是“these SN”（6.8次），最低为“These SN”（3.9次）。由此可见，“this/these SN”型式用在句首的情况（8.4次）远远少于用在句中的情况（18.8次）（ $p < 0.001$ ），说明一般情况下具有回指功能的“this/these SN”型式，在生物期刊论文中不仅可以衔接句际关系，也有可能用于衔接句中信息。

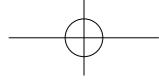
从语义分类来看，事实类、行为类和环境类SN与“this/these SN”型式共现的次数较高，分别为8.5次、6.7次和6.6次。例如“study”“result”“finding”“data”“model”“approach”“observation”“effect”“analysis”和“pattern”为使用频率前10的SN。由此可见，表示数据数值或方法等客观信息的SN经常与“this/these SN”型式共现。

4 讨论

本研究统计了150个高频SN六类语法型式在生物学科期刊论文不同组成部分中的标准化频率，重点观察了三大类语法型式（共计12种结构）的使用情况。研究发现，SN在论文的“摘要”“引言”和“讨论”这三个部分的使用频率较高，说明作为一类抽象名词，SN具有语义再现和打包、临时概念构建和语篇衔接等功能（Schmid, 2000），满足了论文（尤其是“摘要”部分）对语言简洁性和概括性的较高要求。考虑到论文各部分的写作目的，SN常见的语法型式较多出现在论文的思辨、总结、推理、分析、判断或评价部分（“引言”和“讨论”）中，而进行描述、陈述、说明或展示的部分（“研究方法”和“研究结果”）较少使用。

同时我们也发现，事实类SN使用频率最高，其次是环境类和行为类。这与生物学科的研究大多建立在实验和实验数据的基础上这一特点有关，其学术语篇具有基于事实、关注数据、用数据说话的特点，这些数据或依据等信息需要反复陈述、提及、总结或论证。

关于SN的语法型式，本研究发现“modifier SN”型式使用频率最高。首先，在“adj SN”结构中，表示比较或对比的形容词（如same、similar、different）显著高于表示重要性的（如important、main、basic、major）（ $p < 0.001$ ）。这说明生物学科学学术论文较少直接评价SN所传达的信息重要与否。相比之下，作者需要经常对比数据或与前人研究结果进行对比，因此“讨论”和“研究结果”部分需要经常借助“adj（comparing）SN”结构来推进语篇的论述。这一研究发现细化并加深了前人研究对此语法结构的理解（Flowerdew & Forest, 2015: 14）。其次，在“pronoun SN”结构中值得注意的是“our”与SN的共现。这一发现说明学术论文作者较多使用“our SN”结构（尤其是“讨论”），用于自我推介和立场表达，



彰显学术自信并引导读者参与学术对话。例如，“our SN”结构中频率排在前列的SN包括“study”“result”“data”“analysis”“model”等词，多与论文作者创造性的行为或观点相关，突出了作者自身的学术发现、成果与贡献。

同样，“this/these SN”型式中使用频率较高的“this SN”亦用于指示作者本人的研究、数据、分析等，从而达到积极推介自我的语言功能。与“our SN”不同的是，“this SN”（例如“this study”）更常用于“摘要”，主要原因在于后者的表述更为客观。

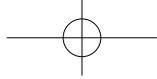
除了以上对学术英语教学具有启示意义的发现之外，本研究还注意到在表达相同或相似的语言功能时，科技论文的作者倾向于更简洁的语法型式。例如，前人研究关注的“SN be/V clause”型式（Schmid, 2000; Flowerdew & Forest, 2015）未能进入六大类型式中的前三甲，其使用频率显著低于语言功能相近的“SN complement”。同理，“SN complement”型式，与“SN that”“SN wh-”和“SN to-inf.”相比，“SN prep N”的句法认知难度或句式复杂度较低，便于读者将更多的时间和精力用于理解论文内容。由此可见科技论文的语法型式与语言功能之间存在一种关联，即表达相似的语言功能时，作者倾向使用更简洁易懂的语法结构。

5 结论和启示

本研究主要借助自编Python程序，以150个SN为检索词提取了它们在BioDEAP语料库中符合一定语法型式的索引行，较为全面、系统、细致地描述了SN语义和语法型式在生物期刊研究性论文各篇章组织中的分布与差异。通过频率与对数似然比等统计分析，我们发现“modifier SN”“SN complement”和“this/these SN”是生物学科期刊论文中使用频率较高的三类语法型式。这三类语法型式在“摘要”中的使用频率最高，其次是“讨论”和“引言”部分。

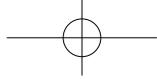
本研究重点观察了上述三类语法型式。首先，“modifier SN”型式中“adj SN”结构的使用频率最高，“pronoun SN”结构中值得注意的是“our SN”结构；这类型式中常见的SN为行为类、事实类和观点类。“SN complement”型式中“SN prep N”的使用频率最高，其次是“SN that”；这一型式常与事实类、行为类和环境类SN共现。最后，“this/these SN”型式中“this SN”的频率最高，且与事实类、行为类和环境类SN共现可能性更大。

本研究在提取语料库检索词索引行和数据分析方面突破性地使用了自编Python程序，较为全面地描述了生物学科期刊论文各组成部分中SN语法型式，对学术话语分析和学术英语写作有一定的启示。本文的不足之处是缺少学科论文之间的对比，未来可以考察其他学科的SN语法型式使用情况并进行跨学科分析，或者对比分析中外学术论文中的SN语法型式的使用情况。另外，可以从某一词项与语法型式的共选关系等角度深入观察学术英语中的标示名词的使用情况。



参考文献

- AKTAS N, CORTES V, 2008. Shell nouns as cohesive devices in published and ESL student writing[J]. Journal of English for academic purposes, (7):3-14.
- BIBER D S, JOHANSSON J, LEECH S C, FINEGAN E, 1999. Longman grammar of spoken and written English[M]. Harlow: Pearson Education.
- CHARLES M, 2003. “This mystery...”: A corpus-based study of the use of nouns to construct stance in theses from two contrasting disciplines [J]. Journal of English for academic purposes, (2):313-326.
- FLOWERDEW J, 2003. Signalling nouns in discourse [J]. English for specific purposes, (22-4):329-346.
- FLOWERDEW J, FOREST R, 2015. Signalling nouns in English: A corpus-based discourse approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- FIRTH J R, 1957. Modes of meaning [C]. FIRTH J R. Papers in linguistics. London: Oxford University Press: 190-215.
- FRANCIS G, 1986. Anaphoric nouns (Vol. 11) [M]. Birmingham: English Language Research, University of Birmingham.
- FRANCIS G, HUNSTON S E, 1999. Pattern grammar[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- HALLIDAY M A K, HASAN R, 1976. Cohesion in English [M]. London: Longman.
- JIANG F, HYLAND K, 2015. “The fact that”: Stance nouns in disciplinary writing[J]. Discourse studies, (5):529-550.
- JIANG F, HYLAND K, 2016. Nouns and academic interactions: A neglected feature of metadiscourse[J]. Applied linguistics, (3):1-25.
- JIANG F, HYLAND K, 2017. Metadiscursive nouns: Interaction and cohesion in abstract moves[J]. English for specific purposes, (46):1-14.
- LIU Q R, DENG L, 2017. A genre-based study of shell-noun use in the N-be-that construction in popular and professional science articles[J]. English for specific purposes, (48):32-43.
- MAHLBERG M, 2005. English general nouns: A corpus theoretical approach [M]. Amsterdam: John Benjamins.
- SCHMIDT J, 2000. English abstract nouns as conceptual shells: From corpus to cognition [M]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- SWALES J M, 2001. Genre analysis: English in the academic and research settings [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- 陈功, 梁茂成, 2017. 型式语法的产生、特点及其应用价值[J]. 外语学刊 (1): 17-24.
- 陈菁, 于学玲, 史志祥, 2019. 中外生物类英文SCI收录期刊论文引言部分的体裁分析与对比[J]. 中国科技期刊研究 (2): 143-148.
- 陈颖芳, 马晓雷, 2020. 英语学术语篇中外壳名词的动词搭配研究: 基于“事件域认知模型”的视角[J]. 外语与外语教学 (1): 91-100.
- 姜峰, 2019. 元话语名词: 学术语篇人际互动研究的新视角[J]. 解放军外国语学院学报 (2): 63-72.
- 梁茂成, 李文中, 许家金, 2010. 语料库应用教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 娄宝翠, 2013. 基于语料库的研究生学术英语语篇中外壳名词使用分析[J]. 外语教学 (3): 46-53.
- 彭工, 2018. BioDEAP生命科学学术英语语料库的创建[J]. 语料库语言学 (2): 69-77.
- 卫乃兴, 2016. 学术英语再思考: 理论、路径与方法[J]. 现代外语 (2): 267-277.
- 肖若琳, 卫乃兴, 2017. 中西学者学术论文中N that-cl型式的语料库对比研究[J]. 当代外语研究 (1):



34-41.

许家金, 2020. 多因素语境共选: 语料库语言学新进展[J]. 外语与外语教学(3): 1-10.

许瑾, 林立惜, 2011. 中英文刊物科技论文的语篇体裁对比: 以高影响因子生物医学刊物为例[J]. 科技与出版(9): 91-94.

张磊, 卫乃兴, 2018. 中、西学者法学论文评价局部语法对比: 对名词型式的探索[J]. 当代外语研究(3): 93-104.

周惠, 刘永兵, 2015. 中国英语学习者学术写作中标示名词的功能与立场研究[J]. 外语教学与研究(2): 251-261.

作者简介:

于 华 中国科学院大学外语系副教授。研究方向: 学术英语、英语文体学。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: yuhuatj@ucas.ac.cn

三维度全媒体工程管理硕士英语课程的 实证研究

张宏岩 北京大学

提要：工程管理硕士（MEM）英语课程目标是培养具备全球化视角的工程管理人才。基于对270名学生的问卷调查，结合MEM学生群体专业背景差异大、专注性低和自信心不高的群体特征，作者提出从基础、应用、心理三个维度出发设计课程内容，并使用微信群组、在线教学平台、慕课平台这三种重要的新媒体手段来辅助课堂教学。经过两轮教学实践取得正面、积极的效果。本文着重从如何根据学生需求设定合适的课程内容和新媒体如何在ESP教学中发挥作用两个角度进行了实证研究。

关键词：工程管理硕士；英语课程；课程设计；ESP；全媒体辅助

1 引言

工程管理教育最早应追溯到1893年，美国工程教育学会（American Society for Engineering Education）成立并致力于提高工程技术的教育水平。1998年，我国设立了第一个工程管理专业，后又在中国工程院的提议下国务院学位办于2010年设置工程管理硕士（Master of Engineering Management，简称MEM），以满足我国现代工程项目发展与高等教育耦合协调的迫切需求，实现创新工程管理专业人才培养模式，以提高我国工程管理方向的人才素质为导向。北京大学软件与微电子学院（以下简称北大软微）成立于2002年，其使命是为适应我国经济结构战略性调整的要求和软件产业发展对人才的迫切需要，实现我国软件人才培养的跨越式发展，学院理事长杨英清院士为北大软微树立了“培养高层次、实用型、复合交叉型、国际化人才”的培养目标。MEM英语课程自北大软微2014年设立MEM专业以来，一直被视为培养国际化人才的一门重要必修课程，对于培养具备全球化视角的国际IT管理精英人才具有关键作用。

2019年初，MEM英语课程面临三大难题。一是自2018—2019学年起，MEM英语课人数规模因为英语免修规定的调整增加一倍，由100—120人上升到200—220人，同时原42学时数的学时数被调整为32学时。规模扩大和学时削减使教学者必须认真考虑如何在课堂外使用新媒体手段来协助达到预期学习效果。二是学生多样化的专业来源和实际英语需求对课程内容提出了多样化的需求，需要结合专业英语教学大纲要求，设计出能够切实提升学生们在实际工程管理中的英语技能水平的课程内容。三是部分学生心理压力很大，根据课上调查，大约20%的学生有过不愉快的英语学习经历，伴随有自卑心理。约70%的同学有不同程度的拖延症。这些心理问题都需要借助教学辅助手段尽可能予以缓解，否则会影响教学效果。

2 MEM学生情况调研与分析

2019年3月，笔者对北大软微学院应届和往届毕业生开展了问卷调查，主要目的是精准

了解学生在英语学习方面的具体情况。有效问卷反馈来自往届MEM毕业生（142名）和当时在读MEM学生（95名），共计237人。

问卷结果表明：北大软微MEM学生大多数（81%）在26—35岁之间，小部分（18%）在35岁以上；工作经验在5—10年的为最大群体，约占43%，10年以上占30%，2—5年占27%，平均工作经验为6.1年，这个群体能够比较清晰认知英语在实际工作中的作用，特别是经过企业英语内训的学生，能更好地判断课程是否符合他们的需求。

MEM学生的行业来源主要为金融和IT，其中金融行业27%、软件行业23%、互联网16.5%。工作岗位以管理类岗位的62%为最高，其次是31%的研发类岗位。这一数据有助于对教学计划中的专业英语内容进行方向性调整：更偏重IT和金融，并以管理者的视角切入这些主题。

MEM学生学习英语的动机对学生学习的积极性有很大影响：47%的学生学英语是考试驱动的，43%的人为了工作需要。要调动所有学生的积极性，笔者采用了“所学即所用，所用即所考”的课程设计原则，借助期末考试来促进学生提升实际工作中的英语能力。

针对具体英语基本技能需求的多选提问获得的反馈如图1所示。

选项	小计	比例
发音不够标准	162	68.35%
语调不像母语者	149	62.87%
词汇量不够	199	83.97%
语法不扎实	136	57.38%
其他	21	8.86%

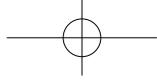
图1 学生的英语基本技能需求（不足）

学生在词汇量、语音和语调方面的问题较大，其次是语法。学生的词汇量会通过课堂讲义、配套教材、课堂练习等环节有所提升。本研究尝试开发出了与课程配套的词汇学习微信小程序。语音、语调的提升除了得益于课上教师有意识地纠正外，采用MOOC中有关语音语调的视频课程也弥补了学时不够的缺憾。

学生最希望掌握的英语应用技能按重要性排序见图2（满分为5分）。

选项	平均综合得分
能够自信地开口讲就好	4.13
在涉及本专业领域的演讲中流利使用英文	2.93
熟练介绍自己和自己的工作	2.9
流畅阅读与专业相关的英语材料	2.75
流利使用英语进行各种面试	2.59
写出地道的英文简历	1.51

图2 英语技能重要性排序



“能够自信地开口讲英语”是学生们的第一诉求，需要注意的是学生们对涉及专业领域的英语表达比较在意，同时也关注介绍和面试等最常用的场景，这些需求和我院专业英语的要求是相符的。

3 三维度课程设计

结合调研中发现问题、学生的具体情况和期望目标，笔者尝试从基础、应用和心理三个维度来开展教学实践，并做出如下设计。

3.1 针对基础层需求

通过慕课及其作业、微信小程序完成课外教学和检验。如语音语调部分，安排学生在第一次课后开始慕课学习，采用笔者在COURSERA和中文慕课上的“英语演讲与演示”中的第二章内容。“简历和面试”内容模块，课上讲授两小时，另外两小时结合笔者慕课第五章进行学习。为确保慕课教学效果，笔者要求学生提交录音作业，并对所有作业逐一进行评价并给出改进建议。

3.2 针对应用层需求

课程内容被定义为课堂教学的重点，结合我院MEM培养目标，采用内容与语言融合式教学（Content & Language Integrated Learning，简称CLIL）教学理论，CLIL源于20世纪90年代中期兴起于欧洲的双语或多语教育模式，其目的之一是“增强多语言、多元文化公民身份意识”，二是“改进外语教学法”（Morton & Llinares, 2017）。近几年，CLIL则用于指任何融合了内容和二/外语的教学模式。相关研究认为，因在语言学习中引入了学科内容，CLIL教学模式为学习者语言和认知能力（特别是高阶思维能力）的深度融合创造了条件，有利于二者协同发展（Dalton-Puffer, 2011; Lorenzo & Rodriguez, 2014; Ruiz de Zarobe, 2015）。

本课程设定为结合专业内容的主题演示报告，每次课的第一个小时由两个小组用英语进行口头陈述。主题包括人工智能、区块链、人民币国际化、互联网创业、金融科技、移动学习、共享经济、工业4.0这八大主题，要求学生从管理者视角做英文版行业调研，期间需要大量搜索和阅读相关专业资料。课上学生演示后，教师针对每个人的具体表现从内容、逻辑、语音、语调、用词等角度进行点评。

本课程实践CLIL的第二个方式为TED TALK英语主题演讲研习。每个学习小组每学期需要完成一个TED演讲的内容分析、编辑和公众号分享任务，所选任务为最近一年的TED演讲内容，学生在对所选主题进行群组学习后，再以教会其他人更好地理解演讲内容为目的，编辑关键词、金句、重要表达法、小测验等内容。

3.3 针对心理层的需求

为了提升学生自信心，第一次课上教师需要进行观念疏导，提倡先是勇敢地说，不怕犯错。其次才是说对，老师的批评是鼓励，“莫以为耻，有则改之”。当有其他人犯错误时，需给予鼓励，在课堂上的表现只是演习，绝不是真正的“丢脸”，并使这种观点深入人心。提倡开口即为有益，无论课堂表现还是作业评价，只要学生有所表现至少给出及格分作为鼓励。课程设定了两轮次的小组演示，胜过一个轮次的演示。因为结合第一次的经验，第二次

演示时至少九成的学生都会随着经验增长而有所成长，自信心因而提升。教师在课上提出批评意见的时候使用鼓励性话语，比如“If you can improve on your ... you will have a much better performance next time”。

为了帮助学生克服拖延症，一是设立了课代表和助教，开课即建立微信群，教师作为群主，一名助教和一名课代表为群管理人员，每周在群中提醒每个人不少于两次，组成小组、认领任务、提示作业、发放课件；二是使用Blackboard教学平台时，设定作业提醒、作业过期提醒、作业批复提醒，使学生通过邮件收到相关通知；三是每次课结束时教师提醒小组演示作业，个人作业安排课代表将任务微信群发，在任务到期的前三天进一步提醒。

4 全媒体辅助教学的设计

根据调研结果与分析，笔者尝试综合应用各种新媒体手段（主要是微信群组、在线教学平台、慕课平台，本文用全媒体指代）来满足学生在基础层、应用层和心理层方面的需求，制定课程设计与执行方案。通过需求调研、资源分析、资源获取与实现、调试运行、问卷获取反馈五个阶段来完成。

根据学生需求设计课程模块，内容有教师原创和网课视频，包括自我介绍模块、语音校正模块、简历与面试模块、商务演示模块等。将不同模块的在线资源分为初、中、高三级别，并给出相应的使用指导意见，以满足不同基础学生的需要。

建设网上语音作业批改功能，利用SAAS版的BLACKBOARD平台，实现个性化反馈，建立基于COURSERA和中文慕课、TEDTALK、学生课上演示和课后追加上载的分主题的课程资源库，允许学生评价以提高参与度。

组建和管理微信群，使用各种形式提高学生学习英语的热情，不断用任务来推动学生进步，通过微信让学生参与实时互动问卷和小测验，在群里晒出完成在线学习任务的成就，以此增强学习氛围，帮助抵御拖延症，弘扬持续学习的正能量。结合课程内容开发与课程同步的词汇学习微信小程序，以每天定量学习单词晒图方式和阶段性晒课后任务完成情况的方式提升学习氛围。在BB平台上建立以课程和班级为建制的课程管理平台。将课程任务、必做作业、自愿作业、分主题进行资源共享。

综合考虑学生的需求和基本情况，结合北大软微英语课程大纲要求，笔者在2019年春季学期（3—6月）进行了教学实践，方案见图3。



图3 全媒体教学实践流程

5 三种媒体在辅助教学中的应用

微信群组、网络教学平台和慕课平台是当前教学中常见的三种媒介形式，有一些功能为某种媒体所特有，有些功能可以在多个媒介形式中实现，笔者在教学实践中将他们和具体的教学环节做了关联，见表1。

表1 媒介与教学环节的关联

教学环节	微信群组 (MEM英语课程群)	网络教学平台 (BLACKBOARD)	慕课平台 (COURSERA/华文慕课)
发放课件	√	√	
通知作业	√	√	√
作业提醒	√	√	√
作业拖延警示		√	√
作业提交		√	√
作业反馈	√	√	√
考试提醒	√		
作业完成情况汇总	√		
课堂即时讨论	√		
学生资源上载		√	
自由讨论	√	√	√
视频分享	√	√	√

6 教学实践反馈

上述设计在MEM全日制和非全日制3个班级共152人的教学中开展了实践，笔者于第八周进行了问卷调查，问卷集中在两个维度：一是课程实施后对于学生在基础层、应用层、心理层三个维度上产生的学习效果；二是不同媒体在教学实践中的实际作用。问卷要求学生采用匿名方式填写，收到有效问卷150份。下面简述所获得的反馈。

6.1 基础维度

根据课程设计，语音语调、词汇量是基础维度主要测量指标，问卷反馈表明：通过课程学习，反馈语音语调方面得到提升的学生约占96%，其中得到很大提升者比例约为30%；专业词汇量得到提升者占96.7%，其中反馈得到很大提升的约占27.3%。实现基础维度教学目标的媒体主要是慕课和课堂讲解。

6.2 应用维度

98%的学生反馈使用英语进行演讲和演示的能力得到了提升,其中有67.3%的学生表示有很大提升。英语专业知识得到提升的学生占98.7%,其中有很大提升者占53%。100%的学生们表示在制作英文简历技能上获得了提升,其中有很大提升的比例为83%。96%的学生在英语面试方面获得了提升,其中获得很大提升的比例为59%。

和基础维度需要线上和线下共同努力相比,应用维度的教学目标主要通过课堂教学来完成,从“获得很大提升”的比例来看,应用维度的效果优于基础维度。

6.3 心理维度

心理维度方面的测量在问卷中得到的反馈如下。91.3%的学生的英语学习兴趣得到提升,其中得到很大提升的为56%。94.7%的学生对英语学习的自信心有提升,其中50%的学生获得很大提升。对于“改善英语学习中的拖延情况是否有帮助?”这一问题,96%的学生认为有帮助,其中认为很有帮助的为51%。92%的学生的成就感有所提升,其中很大提升者占比49%。针对成就感没有提升的8%的学生,笔者设计了追加问题,获得的反馈如下:工作太忙,没能投入足够时间学习为最大原因。基础弱、跟不上课程节奏为第二个理由。4名同学反馈原因为“对各种技术手段有些反感”,占比为2.7%;2名同学表示对课程内容不感兴趣,占比为1.3%。

6.4 全媒体应用反馈

为实现高效率的信息传递,教师有必要了解学生对于获取有关教学资源的媒体偏好,实践中笔者提出的问题和获得反馈情况如图4所示。

(1) 在获得同样的教师授课内容(如慕课中的语音语调视频)时,你更喜欢通过哪种形式获取? [排序题]

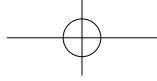
选项	平均综合得分
微信群	2.17
慕课	1.57
Blackboard	0.83

图4(a)

(2) 在获得课程辅助学习资料(如课程PPT、TED视频素材等)时,你更喜欢通过哪种形式获取? [排序题]

选项	平均综合得分
微信群	2.46
Blackboard	1.1
慕课	1.07

图4(b)



(3) 从有效敦促你完成作业的角度看, 最有效的途径是? [单选题]

选项	小计	比例
微信群通知被@	136	90.67%
Blackboard平台推送的通知	9	6%
慕课平台的通知或邮件	5	3.33%

图4(c)

上述问卷结果显示, 微信群组在获取教学视频、辅助教学资源 and 敦促作业方面获得了大多数学生的认可。为深度挖掘学生对这三种媒介的使用体验, 笔者依次进行了提问, 获得了学生们的体验反馈。

针对微信群组的使用反馈如下。

(4) 英语课程微信群对你的作用包括哪些? [多选题]

选项	小计	比例
获取通知	144	96%
提交作业	106	70.67%
获取学习资料	131	87.33%
与同学交流	114	76%
打卡敦促学习	81	54%
其他	4	2.67%

图4(d)

(5) 作为学习沟通、答疑、资料分发的平台, 每周微信查看频率超过10次的学生超过67%, 每周查看次数在5—10次的占27%, 被提醒才会看的学生有6%, 几乎不看的情况不存在。

(6) 就微信群组的明显缺陷, 学生们的认知比较清晰: 79%学生认为聊天信息太多, 有时候会漏掉重要信息; 66%对未及时下载的文件过期表示很遗憾; 53%的学生表示大文件无法上传和下载也是很遗憾的地方。

教学平台(Blackboard)平台使用情况反馈如下。

(7) 你觉得Blackboard平台有什么不可替代的地方或者独有优势? [多选题]

选项	小计	比例
资料分享不过期, 随时可以看	106	70.67%
在提交作业、获得作业反馈上有独到之处	83	55.33%

(待续)

(续表)

选项	小计	比例
评论和分享能够保存下来有利于评价和研究	52	34.67%
能够把课程相关信息分门别类地储存和呈现	58	38.67%
大视频可以上传和下载	59	39.33%
其他	3	2%

图4(e)

对于Blackboard平台,学生们也认为有需要完善的地方:51%的学生希望能通过平台之外的方式,如邮件、短信等提醒其作业是否到期,原本要上线且登录平台才能接收到提醒信息的方式不能满足需求。70%的学生认为最好能和微信平台打通;54%的学生希望作业得到批改后有即刻的通知;还有51%的学生希望能配备手机端APP,方便下载使用,当前的电脑版不够便捷。

针对慕课平台的使用反馈如下。

(8)当你使用慕课学习该课程资源的时候,其平台的最大优势是什么?

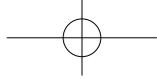
选项	小计	比例
给我一种上课的心理暗示,会更专注	41	27.33%
其技术细节,如播放速度、纪录进度、课后问题对我有用	81	54%
没有发现特殊优势	27	18%
其他	1	0.67%

图4(f)

“如果其他途径可以获得单纯的授课视频,你会不会选择慕课学习相同的内容?”针对这个问题,39%的同学认为不会,61%的学生会因为慕课带来的体验或其他原因而选择使用慕课,这个反馈进一步确定了慕课在大多数MEM学生心目中不可或缺的地位。有70%的学生认为,慕课能够弥补课上学时的不足,还有20%的学生认为学到了线下课堂没有提到的知识,只有8%的学生认为用处不大。

7 结语

综上所述,通过问卷调查获得学生的英语学习情况,使课程设计获得了真实可靠的基础。根据需求设计的从基础、应用、心理三个层面开展的MEM英语课程,较好地使用了微信群组、教学平台、慕课平台,并通过反馈调研确认了课程取得了正面效果,并进一步确定



了不同媒体在使用上的优势和缺陷，增强教学效果。本研究的不足之处在于并未区分全日制MEM和非全日制MEM学生的差别，不排除两者之间具有一定差异性的情况存在。

参考文献：

- DALTON-PUFFER C, 2011. Content-and-language integrated learning: From practice to principles [J]. Annual review of applied linguistics, 31: 182-204.
- LORENZO F, RODRIGUEZ L, 2014. Onset and expansion of L2 cognitive academic language proficiency in bilingual settings: CALP in CLIL [J]. System, 47: 64-72.
- MORTON T, LLINARES A, 2017. Content and language integrated learning (CLIL): Type of programme and pedagogical model [C] // LLINARES A, MORTON T. Applied linguistics perspectives on CLIL. Amsterdam: John Benjamins, 1-16.
- RUIZ DE ZAROBÉ Y, 2015. The effects of implementing CLIL in education[C]. JUAN-GARAU M, SALAZAR-NOGUERA J. Content-based language learning in multilingual educational environments. Heidelberg: Springer: 51-68.
- Wiki. American Society for Engineering Education [EB/OL]. (2016-06-30) [2016-06-02]. https://en.wikipedia.org/wiki/American_Society_for_Engineering_Education.
- 中华人民共和国国务院学位委员会关于工程管理硕士专业学位研究生指导性培养方案学位办[2011] 34号 [EB/OL]. (2011-12-31)[2019-03-20]. <http://www.moe.edu.cn/publicfiles/business/html-files/moe/A22/>.

作者简介：

张宏岩 北京大学软件与微电子学院副教授。研究方向：ESP、跨文化沟通与管理、教育技术。通信地址：北京市海淀区颐和园路5号理科楼W1545。邮编：100871。电子邮箱：drzhy@pku.edu.cn

跨境电商背景下商务英语人才职业能力素养体系的重构*

程达军 深圳职业技术学院

提要: 按照传统国际贸易需求培养的商务英语人才的职业能力素养已经很难满足跨境电商行业的发展需求。商务英语职业能力素养体系的重构是跨境电商高速发展的必然选择。以产教融合作为主线,形成以二元主体为核心的人才培养生态是职业能力素养重构的前提条件;以“三教”改革为切入点,可以优化商务英语人才职业能力素养提升的课程基础;以创新创业教育为引领,可以为商务英语人才职业能力素养提升提供重要保障。

关键词: 跨境电商; 商务英语; 职业能力素养; 创新创业

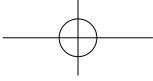
1 引言

外贸领域一直是商务英语专业毕业生的重点就业领域之一,随着跨境电商的快速发展,尤其是跨境电商2C端平台型业务的快速发展,对人员的需求数量不断增加。根据对国内主流招聘网站的招聘信息分析发现,电子商务、国际贸易、商务英语、市场营销等专业是目前跨境电商企业招聘最多的专业,跨境电商行业的高速发展给商务英语人才提供了广阔的成长空间。对跨境电商企业的调研发现,跨境电商人才的培养存在着数量严重不足、学校人才培养质量无法满足企业需求等方面的问题。在跨境电商快速发展的大背景下,需要对商务英语人才传统职业素养能力体系进行检视,进行针对性的职业能力素养重构。

2 文献回顾

对于立足跨境电商进行商务英语人才培养的研究主要集中在以下两个领域。一是从宏观方面探索跨境电商发展背景下商务英语人才培养的模式研究。陈浩、丁红朝(2015)提出通过健全校企合作机制,加强“双师型”师资队伍建设,融合专业教育与创业教育,才能实现提升学生跨境电商领域就业和创业职业综合素养的培养目标。林丹蔚(2020)、伍婷婷(2019)分析了跨境电商现代学徒制班的具体案例,提出学徒制班存在的问题和解决思路。王小简、耿建祥(2017)依据问卷调查,研究了跨境电商企业对商务英语人才的需求情况。徐骏(2017)从实际案例出发总结了跨境电商校企合作新模式——跨境电商工作室。吴思乐(2016)分析了在校内建设经营性实习模式的可行性。杨成青(2016)探讨了产学研模式下培养跨境电商创业型人才的思路。

* 本文系2020年广东省高职教育教学改革研究与实践项目“基于工作岗位需求的高职扩招商务英语专业人才培养模式改革研究”(项目编号:JGGZKZ2020163)、深圳职业技术学院2018创新创业教育研究专项“‘互联网+’时代的国际贸易产业链创新创业实践课程”和深圳职业技术学院国际贸易实务金课建设项目的阶段性研究成果。



二是微观层次上从课程教学方面探索跨境电商人才培养的改革。张琳娜(2020)从产出导向法入手,探讨在跨境电商背景下商务英语课程教学的实施。于雪茹(2020)从教学内容、教学手段、评价手段三个方面提出商务英语专业跨境电商创新型人才培养的路径。刘诗永、张媛(2019)探讨了商务英语专业跨境电商实训教学体系的建设。谢冬纯(2019)结合ESP专门用途英语教学理念,对进一步推进跨境电商课程目标和跨境电商课程建构策略进行探讨。方佳音(2019)探讨了基于岗位胜任能力模型的商务英语教学体系的优化。杨瑾钰(2018)根据PBL教学理论分析了基于跨境电商平台的商务英语教学改革。武二芳(2017)提出基于跨境电商的商务英语项目化教学的方法。莫江燕(2017)提出了对跨境电商背景下解决商务英语人才跨文化意识培养问题的途径。

3 跨境电商模式下对商务英语人才的能力需求的变化

3.1 外语语言能力要求的变化

传统外贸中,外语能力的主要应用领域在于找客户、交易磋商、单证处理和售后服务环节,书面的沟通能力是外贸业务人员必须具备的基本外语语言能力。其次就是口语表达能力,这主要体现在参加国外展会、国外客户考察工厂、双方当面洽谈等场景之中。由于国际旅行的高额费用,外贸口语的使用频率并不会太高,使用频率更高的是书面沟通。跨境电商业务中,沟通模式从延时沟通转变为即时沟通,虽然在技术形式上依然是打字,但交流内容和措辞比较口语化,因此对口语表达能力要求更高,同时因为即时沟通的时效性,不可能有很长准备时间,要求沟通者对语言的掌握要更加熟练、准确。

3.2 营销意识和能力的变化

传统的国际贸易业务,因为客户的数量比较小,客户相对稳定,营销活动的频率相对低,与客户确定业务关系后主要的工作是客户关系的维护。跨境电商业务中,营销意识贯穿所有环节,从店铺的装修、商品的图片处理、商品的说明到客户沟通、售后服务等都需要较强的营销意识和营销能力。

3.3 跨文化沟通能力的变化

传统外贸业务中,双方面对面交流的机会相对少、客户数量少,跨文化沟通风险比较低。跨境电商业务中,客户的数量几何级增长,客户的文化背景结构更加多元复杂。在跨境电商业务中,除了双方在线沟通之外,商品的在线呈现、商品的描述、店铺的风格等都成为文化载体,文化冲突风险相对于传统外贸急速增加,对跨文化沟通能力的要求也大大增强。

3.4 互联网和计算机应用能力的变化

传统国际贸易中,业务人员只需要掌握电子邮件、传真等基本办公软硬件使用知识即可。跨境电商业务中,产品上架、店铺装修、店铺维护、产品图片美化、视频制作和编辑等都需要比较专业的计算机应用能力。各种互联网即时沟通工具的使用,互联网平台的规则的掌握和运用等都要求从业人员具备一定的互联网意识和应用能力。

3.5 经营意识和能力的变化

跨境电商的每一个店铺就是一个独立的盈利主体，跨境电商业务人员需要能够进行市场调研、科学选品、开展营销活动、做好客户评价管理等工作，在这个过程之中，成本和费用的核算、经营风险的规避、法律风险的防范、货物交付的效率等都需要比较强的经营意识和能力。在传统国际贸易业务中，业务分工明确细化，职责相对清晰单一，公司的整体经营更多是老板考虑的事情。

3.6 对工匠精神和质量品牌意识方面的要求提高

跨境电商经过十多年的发展，已经从初级阶段进入到快速发展的阶段，很多市场已经从当初的蓝海进入到红海，竞争日益加剧。跨境电商整体运营也从粗放型、外延扩张型快速增长模式转向品牌深耕型、强调价值内涵的稳健发展模式。跨境电商的发展重新回归到商业竞争力的本源：商品质量和品牌，而工匠精神则是实现质量发展和品牌发展的核心支撑。

4 传统商务英语教育已难以满足跨境电商对人才的需求

跨境电商是互联网技术发展推动下外贸便利化高效率发展的必然趋势，传统的商务英语教育已经远远不能满足跨境电商对人才的需求。

4.1 传统商务英语教育对技能和素养的培养严重不足

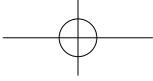
传统商务英语教育主要强调知识的传授，在语言知识方面，学生学习了大量关于英语语言的知识，如词汇、语法、修辞，而对语言的运用能力的训练不够，尤其对商务环境中的语言运用的特点、趋势掌握远远不够。无法运用英语顺利完成商务业务中的各种沟通任务。在商务课程中，也只是传授商务知识为主，而对如何运用这些知识来完成一项商务活动则涉及不多，商务和语言在学生大脑中更多表现为一个个知识碎片，还需要大量实操训练完成技能的训练和素养的形成。

4.2 传统商务英语教育缺少对英语语言背后文化的教育

受师资、教学理念等的影响，传统商务英语教学中，英语教学主要是英语语言的教学，而英语语言所承载的文化、思维习惯、社会心理、商业思维、政治制度等的教学严重缺乏，导致学生仅仅学到语言的外壳，而对其他相关知识知之甚少。在跨境电商环境下，对海外不同市场的消费者的消费行为的分析、经济发展水平的判断、文化习俗等的影响等恰恰是业务人员进行产品或服务创新，实现精准营销的基础，是跨境电商运营成功的前提工作。这也是将商务英语学生和其他专业学生区分开来，形成商务英语学生核心竞争力的重要因素。

4.3 传统商务英语教育缺少对创新、创业的教育

国际贸易业务本质上是一系列规则构成的游戏。传统的商务英语教育强调规则的学习和规范的养成。在跨境电商环境下，规范和规则依然非常重要，但在激烈竞争格局下，通过创新获得竞争优势尤为重要，不论是产品或服务自身的创新，还是运营模式的创新等如此。创业教育是落实国家双创政策的重要措施，也是对学生职业发展教育的重要环节。传统外贸格局下，创业教育比较缺乏，在跨境电商模式下，创业教育已不仅是狭隘意义上的创立企业教



育, 而是通过创业教育拓展学生的职业发展思维, 培养其综合能力和素质, 实现人的素质的全面提升。

4.4 传统商务英语教育泛科技技能知识教学欠缺

跨境电商业务中, 对产品材质、制作工艺、检验等的了解需要掌握物理、化学、生物等泛科技知识, 而视频制作与编辑、大数据等则需要美术、计算机软件等技能的掌握。传统的商务英语教学体系中, 几乎看不到上述泛科技专业课程。产品专业知识的深入了解是获得客户信赖、取得订单的重要因素。跨境电商的最新营销创新需要依托于计算机和软件技术, 这些都是跨境电商业务人员应该具备的基本技能。

5 跨境电商背景下商务英语人才职业能力素养的体系与结构

对深圳跨境电商企业的调研发现, 电商企业招收商务英语专业毕业生主要从事以下工作: 跨境电商运营、跨境电商运营助理、跨境电商客户服务、跨境电商账号管理、跨境电商文案优化、跨境电商运营助理等岗位。通过对51Job上的招聘广告以跨境电商为关键词进行搜索, 并将含有前述岗位的300个广告页面进行关键词分析, 发现出现概率比较大的10个技能性关键词依次为: 英语熟练、平台操作、店铺管理、上架产品、数据统计分析、账号维护、制定计划、文案优化、营销、上级汇报等, 而出现概率比较大的10个素质型关键词从高到低依次为: 吃苦耐劳、团队意识、责任心、主动积极、性格开朗、抗压能力、学习精神、执行力、灵活、兴趣。

根据以上实证调研, 并结合对跨境电商企业的实地调研, 笔者构建商务英语人才职业能力素养体系如图1所示。

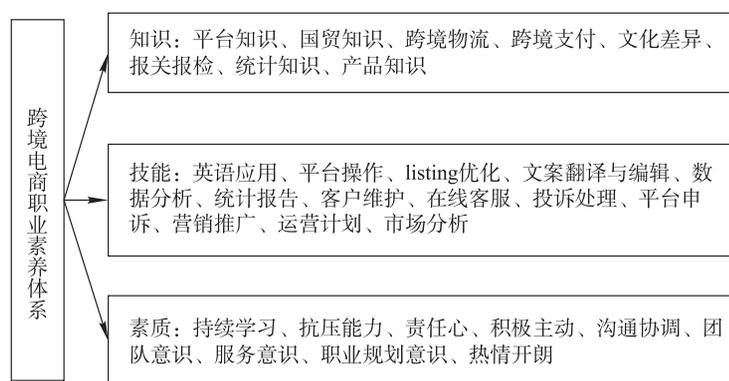


图1 商务英语人才跨境电商职业能力素养体系

商务英语人才的知识要求主要体现在国贸基础知识, 跨境的上下游的报关、报检、结算等知识, 平台的操作知识, 包含平台的操作方法、规则等, 还有市场运营知识, 其中包含产品知识和推广运营相关知识。

商务英语人才的技术要求则首先体现为英语的应用能力, 90%以上的招聘要求中都对

英语设立了刚性的门槛，比如四级或者六级。其次是平台操作能力，主要包括店铺管理、listing 优化、在线推广、客户服务等前端的操作和服务能力。另外还包括后台数据分析、报表能力以及平台内部的申诉沟通能力等。

商务英语人才的素质要求则主要基于跨境电商行业的运营特点，包括时差、点对点服务、环节之间的协调、销售季节性强、平台店铺各项琐碎事务等，这些都对人才的素质提出了不同于传统外贸的素质要求。相对于传统外贸，跨境电商对独挡一面和持续工作的要求更高。

6 跨境电商模式下商务英语人才职业能力素养重构的路径

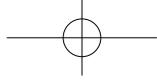
商务英语人才职业能力素养的重构已经刻不容缓，需要对商务英语现有的人才培养体系进行根本的改革。以产教融合为主线，以创新创业教育为引领，以双元主体育人核心，以三教改革为切入点，促进理论与实践、商务与英语的融合。

6.1 以产教融合作为主线，形成双元主体为核心的人才培养生态

《国务院办公厅关于深化产教融合的若干意见》提出“促进人才培养供给侧和产业需求侧结构要素全方位融合，培养大批高素质创新人才和技术技能人才”。从目前企业对人才培养的反馈来看，商务英语人才培养的供给端与企业的需求端已出现巨大错位，必须重新审视，以社会一线需求作为原点，倒推检视人才培养的过程。在商务英语人才职业能力素养重构方面，学校需要主动对接跨境电商一线代表性企业，与企业签订深度合作协议，建构双赢合作机制，使企业和学校成为合作育人的核心双元主体。在此基础上，依托跨境电商行业协会，将跨境电商相关的生产企业、物流企业、支付机构、专业性推广运营机构、海关、税务等利益主体通过商务英语专业人才培养委员会的组织形式连接起来，形成完善的商务英语人才培养生态。通过生态体系，促进跨境电商人才培养的信息流、知识流、人才流等多向畅通。通过专业人才培养委员会，重新建构商务英语人才培养方案，确立商务英语人才职业能力素养体系，创新商务英语人才培养课程体系。

6.2 以“三教”改革为切入点，优化商务英语职业能力素养提升的课程基础

教师、教材、教法是人才培养的基础设施。教师是“三教”的核心要素，目前商务英语教师的主体包括英语语言教师和商务教师，具体比例和结构每个学校差异较大。从整体看，具有商贸企业实战经验的教师非常少，尤其是本科院校更为明显。跨境电商的兴起也是最近十多年的事情，具有跨境电商实战经验的教师更少。相对于基础理论性学科，跨境电商专业是一个实践性非常强的学科。教师没有企业实战经验或者企业培训经验，很难胜任相关课程的教学工作。短期之内，双师型教师短缺的局面无法解决，必须通过非常规方法建设和完善跨境电商教师队伍。有些学校引导年轻的语言类教师转型成为跨境电商教师，还有的学校与跨境电商平台企业合作聘请平台提供的企业教师作为兼职教师，另外有些学校采用学校教师和企业教师合作教学的模式开展教学。跨境电商行业政策和业务技能变化快，知识更新换代频率高。因此师资方面在初级阶段必须以企业教师为主体，采取“校企双教师”模式，让专业教师在校企合作教学中逐步掌握跨境电商的知识和技能，最终能够独当一面，进行跨境电



商相关课程的教学工作。师资队伍建设和保持高度韧性，需要通过校企合作机制保证学校专任教师和企业一线之间的长期合作与交流，而且能够保持柔性的双向流动，从而保持师资队伍的知识技能活力。

教材方面，根据教育部《职业院校教材管理办法》和《普通高等学校教材管理办法》等文件精神，依据产教融合思想，采取企业专家和学校教师合作开发教材的方式，根据跨境电商领域的目标岗位责任和职业能力要求，确定教材内容，将现代信息技术运用到教材编写之中，提高教师使用的便利性和效率。另一方面，以教材为核心，构建课程的网络教学平台，打造精品网络课程。在课程设置方面可以根据本地跨境电商的主要产品品类开设相关的产品知识介绍课程，实现文理融通。

教学法方面，彻底改变传统商务英语教学“一言堂”的教学模式，将知识传授型教学转变为职业能力素养培养型教学，强化教学实践，以项目任务驱动代替知识模块驱动，将知识、技能、素养的教育内化到项目任务模块之中。将跨境电商业务模块划分为若干项目任务，学生完成项目任务的学习并提交学习成果，教师根据学生提供的项目任务学习成果进行评估和反馈。另一方面，充分利用现代信息技术，加强线上学习和线下学习融合，提高课程学习效率。

6.3 以创新创业教育为引领，升级商务英语人才培养质量

传统商务英语教学似乎与创新创业关联度不高，跨境电商行业的兴起给商务英语专业的创新创业提供了可能性。从笔者的调研来看，商务英语专业的创新创业除了传统的翻译类、培训类创业之外，鲜有其他类型的商务创业项目。从创新角度来看，商务英语专业更因限于学科属性，其创新活动相比于工科专业几乎可以忽略。创新创业教育的目的在于培养学生的创新创业精神，提高学生将知识运用到实际业务中的能力，培养团队精神，提高组织和管理能力等。创新创业教育的不足导致商务英语专业学生职业能力素养先天不足。在跨境电商背景下，商务英语专业应以创新创业教育作为引擎，带动专业教学改革和人才培养优化。具体来说，商务英语的创新教育应立足培养学生未来核心竞争力和职业可持续发展能力展开。一方面是工具性的创新教育，比如立足某个跨境电商产品，引导学生为其编辑店铺主页英语文案，最终提交成果，通过电商企业专家、教师、同学360度打分的方法进行评比，其最终评分作为一个学习模块的得分。再比如通过为某个电商爆品拍摄一段小视频，通过视频进行营销活动等。即通过将电商业务流程某截取片段作为项目任务，要求学生完成项目任务实现对相关知识技能的学习。另一方面则是商业意识方面的创新教育，比如让学生分享跨境电商新闻，进行解读和评论，通过这种方法培养学生跨境电商资讯的商业意识。再比如通过分组讨论国家出台的跨境电商综合试验区的政策了解国家对跨境电商产业的支持政策，为今后跨境电商创业提供指引。

在创业教育领域，商务英语学生也可立足跨境电商开展多种创业活动，单从利用跨境电商平台进行进出口业务为例就可进行多种创业活动。首先，可以依托校企合作，由企业提供账号，由学校教师或企业导师指导学生进行代运营，最终收益由企业、学生、教师、学校分享。这是目前很多院校在实施的创业形式。其次，可以自己注册公司和账号，在国内采购商品，依靠跨境电商平台进行销售。最后，可以自己设计商品，注册品牌，依托跨境电商平台进行交易，这种形式对学生综合素质的要求较高，锻炼和提升也多。除真实创业活动之外，商务英语学生也可立足跨境电商行业开展模拟创业活动，形成商业计划书作为创业活动的成果。

7 结语

商务英语专业学生职业能力素养的重构是在跨境电商大背景之下顺势而为的一种人才培养改革,为商务英语专业多年以来的学科属性纷争和人才培养方向的摇摆提供了一种实践的答案。跨境电商的行业风口为商务英语专业拓展了创新创业教育的可能性,为文科类专业创新创业教育提供了参考。以职业能力素养的重构作为切入口,可以对现行的商务英语人才培养模式进行改革和完善,这对于一直在艰难发展的商务英语专业的学科具有重要意义,同时也能一定程度上降低跨境电商行业人力资源成本,助推行业健康发展。

参考文献:

- 陈浩,丁红朝,2015.基于跨境电商的高职商务英语教学改革与实践探析——以广州番禺职业技术学院为例[J].岳阳职业技术学院学报,30(3):78-81.
- 方佳音,2019.商务英语专业跨境电商课程体系构建研究[J].大庆社会科学(3):122-124.
- 林丹蔚,2020.校企合作跨境电商技能培养新模式探析——以地方商务英语专业现代学徒制(跨境电商)班为例[J].太原城市职业技术学院学报(1):20-22.
- 刘诗永,张媛,2019.应用型本科商务英语专业跨境电商方向实践教学体系构建研究[J].中国多媒体与网络教学学报(上旬刊)(12):49-50.
- 莫江燕,2017.跨境电商背景下高职商务英语教学中的跨文化意识培养[J].教育现代化,4(12):109-111.
- 王小简,耿建祥,2017.跨境电商对商务英语人才需求现状分析[J].沙洲职业工学院学报,20(4):38-41.
- 吴思乐,2016.跨境电商背景下“深度产教融合”的校内经营性实习模式探讨——以高职涉外经贸类专业为例[J].南通职业大学学报,30(4):27-32.
- 武二芳,2017.基于跨境电商平台的商务英语项目化教学模式[J].遵义师范学院学报,19(3):128-131.
- 伍婷婷,2019.现代学徒制下高职商务英语跨境电商人才培养模式探索——以南充职业技术学院为例[J].教育信息化论坛,3(8):174-175.
- 谢冬纯,2019.ESP专门用途英语背景下的跨境电商课程建构[J].海外英语(16):253-254.
- 徐骏,2017.基于跨境电商的高职商务英语专业校企合作模式研究与实践——以马鞍山职业技术学院商务英语专业跨境电商“工作室”为例[J].辽宁科技学院学报,19(1):34-35+42.
- 杨成青,2016.产学研模式培养跨境电商创业型人才的实践研究[J].当代职业教育(9):75-78.
- 杨瑾钰,2018.基于跨境电商平台的高职商务英语PBL教学实践与探索——以嘉兴职业技术学院为例[J].高教学刊(8):172-174.
- 于雪茹,2020.商务英语专业跨境电商创新人才培养的路径研究[J].黑龙江教师发展学院学报,39(2):138-140.
- 张琳娜,2020.跨境电商背景下产出导向法在高职商务英语课程教学中的应用[J].英语广场(11):114-117.

作者简介:

程达军 深圳职业技术学院教授。研究方向:跨国经营、新经济、商务英语。通信地址:深圳市南山区留仙大道深圳职业技术学院西校区行政楼三楼应用外国语学院。邮编:518055。电子邮件:dajun1992@126.com

中国非英语专业博士生引言写作中的主位选择研究*

蒋 婷 王 慧 邹远鹏 重庆大学

提要：本研究采用系统功能语言学的主位结构理论和语料库研究方法，对比分析中国非英语专业博士生与本族语专家引言写作中主位选择的特征。研究表明，中国博士生和本族语专家使用主位的总体频率和方式存在明显异同。两者对各类主位比率的分配倾向趋于一致，但中国博士生过多使用语篇主位和人际主位。在主位实现形式方面，两者采用的语言策略均具有多样性和灵活性，但选择各类主位的功能各不相同：中国博士生过分依赖语篇主位而导致文章表述冗余繁琐，过于注重引证权威而隐藏自我立场，突显研究背景而弱化引言的主题重点；而本族语专家以引言的体裁特点及衔接的需要为基础，适时选择语篇主位，善于直接客观地表明作者态度，注重发挥标记性主位的衔接功能从而层层推进研究理据。

关键词：主位选择；引言写作；中国博士生；本族语专家；语篇主位；人际主位；标记性主位

1 引言

随着高等教育国际化要求的不断提高，中国非英语专业研究生运用外语及相关技能进行学术交流的需求日益迫切（赵雪琴等，2017），在国际期刊上发表学术论文已成为中国博士生完成科研和学业的必然要求。然而，作为外语学习者，他们在语言表达和语篇组织上存在精准度不足、缺乏条理性等诸多问题，因而国际期刊的被拒稿率居高不下（蔡基刚，2018），其英语科技论文写作和发表问题亟待解决。为此，围绕中国博士生学术写作的研究已从不同角度展开，如词块（Hyland, 2008; Lu & Deng, 2019）、立场标记语（王晶晶、姜峰，2019）、句法复杂度（雷蕾，2017）等，鲜有研究从主位的角度探讨中国博士生构建语篇的特点。

作为实现语篇衔接与连贯的结构化手段，主位结构（Thematic Structure）是话语发出者组织信息顺序、构建语篇结构的重要方式（张德禄、刘洪民，1994）。语篇内各句主位之间的某种有机联系“决定了语义内容发展的方向，从而保证篇章展开的有序性和连贯性”（李战子，1992：1），因此，合理选择主位有助于写作者增强语篇的内部联系，提升文章的可读性。不少研究探讨了英语学习者学术写作中的主位选择特征（Hawes & Thomas, 2012; Wei, 2016; Chang & Lee, 2019），但多以中低级语言水平的学习者写作为研究对象，对高级英语学习者写作的研究屈指可数（Chen, 2019）。Chen（2019）通过对比中国医学专业博士生英语科技论文写作的初稿与定稿的主位结构，发现主位的形式在修正前后存在显著差异。但该研究重在验证主位的调整能否有效提升论文的可读性，而中国博士生的主位选择与英语本

* 本文系2020年重庆大学研究生教育教学改革研究项目（项目编号：cqyjg20203）、2017年重庆大学研究生重点课程建设项目、2020年重庆大学教改项目（项目编号：2020Y08）、2020年重庆大学研究生教育教学改革研究项目（项目编号：cqyjg20319）的阶段性研究成果。

族语者相比是否存在差异、存在何种差异仍缺乏实质性理据。同时,该研究与多数主位研究一样,主要关注非限时写作,鲜少有人涉足限时学术写作。在限时条件下,学习者无法寻求外部资源的帮助,仅凭借自身既有的语言知识快速构思而展开写作(Ho & Li, 2018),故此类写作能够真实有效地反映学习者构建语篇的思维。对于高级英语学习者的学术英语研究而言,中国博士生的限时学术写作语料显得尤为珍贵。

为此,本研究收集重庆某高校非英语专业博士生限时引言写作,即博士生在限时条件下完成英语科技论文写作的引言部分,并对应选取权威国际期刊论文引言作为参照,以主位选择为切入点研究中国博士生与本族语专家构建语篇的异同点,旨在回答以下问题:1)中国非英语专业博士生与本族语专家在引言写作中主位类型选择有何异同?2)两者在各类主位的语法实现方式上有何异同?3)造成这些异同的原因是什么?

2 理论框架

在系统功能语法中,主位结构是指一个小句可被划分为主位(Theme)和述位(Rheme)两部分:主位是信息的起点,确定小句在语境中的位置,并指明语义发展方向;剩余信息则为述位,围绕主位展开描写(Halliday, 2014)。其中,主位不止在单个小句中发挥其信息起点的作用,还可作为连接各小句的纽带,呈现整篇信息的发展脉络(胡壮麟, 2018)。同时,主位又称为心理主语,是思维的起点,反映写作者构建小句或语篇的思维方式(廖巧云, 1999)。由此可见,主位选择的重要性体现在以下两个方面:(1)从写作者的角度来看,合理选择主位是促进语篇局部句子连接和整体信息构建的重要结构性手段;(2)对读者而言,主位选择不仅折射出写作者对逻辑结构的认知方式(廖巧云, 2004),并且为读者理解文章的篇章结构、追踪作者的写作思路提供了重要线索。因此,语篇的连贯性和可读性在一定程度上取决于小句中主位的选择。

在语言形式层面,写作者对主位的不同选择主要体现在主位类型及其语法形式两个方面。按照语言的元功能,主位可划分为三种类型(Halliday, 2014)。(1)主题主位(Topical Theme)。该类型是小句中出现的第一个经验成分,可以是参与者、环境或过程。当小句的主题主位由语法主语实现时,被称为非标记主位(Unmarked Theme),反之则为标记性主位(Marked Theme)。(2)语篇主位(Textual Theme)。此主位具有联系上下文等语篇功能,主要由接续词(Continuative)、连接词(Conjunction)和连接附加语(Conjunctive Adjunct)实现。(3)人际主位(Interpersonal Theme)。人际主位是小句主位中表达作者态度与情感等人际功能的成分,包括情态或评述附加语(Modal/Comment Adjunct)、呼语(Vocative)和限定操作词(Finite Verbal Operator)¹。笔者结合引言体裁及其书面语体特征,通过删减或增补Halliday分类的细分项,构建学术论文引言部分的主位类型分析框架(见表1)。该分析框架基于引言体裁的目的和语言特点,考虑了(1)主位在人际功能层面涉及对他人观点的引证和当前研究必要性的评述,(2)主位在经验功能层面包含时间场景等提供研究背景的环境成分,从而增强本研究语料分析的针对性和适用性。

¹ 由于接续词、呼语通常出现在口语语篇中,且限定操作词的使用以一般疑问句为主,以上三类在书面学术语篇中出现的频率极低,因此在本研究中不做分析。

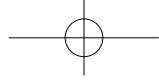


表1 学术论文主位类型及其语法实现形式

主位类型	语法实现形式		例子	
语篇主位	小句关系	并列连词	and, but, so	
		连接附加语	in conclusion, therefore	
人际主位	情态	语气/评述附加语	probably, evidently, in my opinion	
		投射小句	人称化投射小句(第一人称)	we find that
			人称化投射小句(第三人称)	Martin and Chandler[3] believed that
			非人称化投射小句(it小句)	it can be speculated that
主题主位	非标记主位	语法主语(名词词组/小句)	air pollution problems, that the universe contains matter	
		虚拟主语	there, it	
	标记性主位	表示时间的短语和小句	in the past few decades	
		表示空间的短语和小句	in Malaysia	
		表示方式的短语和小句	by analyzing the product life cycle	
		表示原因的短语和小句	due to the stable chemical properties	
		表示条件的短语和小句	once consolidated	
		表示场景的短语和小句	in continuous casting practice of steel	
		表示伴随的短语和小句	with the soaring housing prices	
		表示角色的短语和小句	as a social financial system	
表示内容的短语和小句	for most rock samples			

该框架对Halliday (2014) 主位的分类所做补充如下:(1) 该框架在人际主位细分中增添了投射小句(Projecting Clause)。在人际主位中,情态附加语不是情态的唯一表现形式,情态的体现还可以依靠小句,即Halliday (2014) 在情态系统中所讨论的情态隐喻现象,既包括表示主观的如“I think”、“I believe”等小句,又涵盖表示客观的如“It is important that”等评述性小句,分别归入人称化和非人称化投射小句范畴。(2) 该框架将标记性主位的语法实现形式进行了分类。由于标记性主位在本研究语料中多次出现且多为环境成分,笔者参考Halliday (2014: 107) 对环境成分的分类并将其划分为九类。

3 研究设计

3.1 语料来源

为探讨中国博士生英语科技论文写作中主位使用的真实水平,笔者收集其限时引言写作语料,自建小型中国博士生论文库(Chinese Doctors Writing Corpus,简称CDWC),以本族语者撰写的国际期刊论文引言部分为语料,构建类比语料库——本族语专家论文库(Native

Professionals Writing Corpus, 简称NPWC)。其中, CDWC语料包含重庆市某高校20名博士一年级学生的限时引言写作。限时类语料的优点在于真实可靠, 能够有效反映受试者的写作能力, 但限时学术论文语料的获取存在一定的难度, 此类写作耗时长, 学习者无法当堂完成整篇学术论文, 故国内既往研究语料多为学位论文或论说文写作, 而对于限时学术写作, 目前几乎没有相关研究。CDWC语料以学习者限时科技论文的引言写作为突破口, 在语料的可靠性和新颖性上具有独特的优势。这些学习者来自资源与安全、管理与房地产、材料科学与工程和机械工程学院, 均为非英语专业博士研究生, 且都参加了国际学术交流英语课程的学习。该课程要求学生搜集并阅读与自己选题密切相关的权威国际期刊实证类论文, 为其科技论文写作做准备, 并提交8份读书笔记作为平时作业。期末笔试前, 教师将提交的读书报告归还给学生, 要求学生在时间、字数等写作条件受到统一严格的控制下, 仅参考自己的文献笔记, 在2小时内完成一篇500—800字的引言(不含参考文献字数)。同时, 该写作任务要求引言的结构需保持完整, 且引证方式符合学科规范。为保证样本的随机性和代表性, 笔者从这四个学院的博士生试卷中以Excel中的RAND函数随机各抽取5份, 总计20份, 并进行人工转写与校对, 自建小型中国博士生论文库, 库容为10,959词。另外, NPWC语料是从对应专业领域国际期刊上筛选的近5年相关文献, 保证类比语料的时效性和关联性。笔者根据上述所选取的博士生试卷, 从这些学生搜集的国际期刊论文中按照相同的RAND函数方法随机抽取20篇文献。在此过程中, 笔者尽可能保证文献作者的本族语者身份, 且保持文献对应专业和数量与博士生论文库一致, 即四类专业的论文各5篇(共20篇), 选其引言建立国际期刊论文语料库, 库容为11,161词。其中, 两个语料库中的引言均不包括图表、标注和参考文献, 以尽力确保两者的可比性。

3.2 分析过程

笔者首先识别并统计两个语料库中所有T单位(T-unit)数量。T单位表示“一个独立小句以及依附于该小句的所有关系小句”(Fries, 1994: 229), 在语篇篇幅较长、数量较多的情况下更有利于主位结构的分析(North, 2005), 因此T单位为本研究主位分析的基本单位。其次, 笔者根据理论框架对所有T单位的主位进行划分和归类, 并人工标记和分析, 使用AntConc软件统计各主位类型及其子类型出现的频次并将其标准化。最后, 笔者使用SPSS软件对相关数据进行T检验, 验证各类主位在中国博士生与本族语专家引言中的分布是否存在显著差异。

4 结果与讨论

4.1 中国博士生与本族语专家选择主位类型的异同

基于以上理论框架和研究方法, 笔者统计了各类主位在两个语料库中的标准化频次(每百个T单位频次)和占比情况(如图1所示), 总结出中国博士生与本族语专家引言中主位类型的总体分布特征。

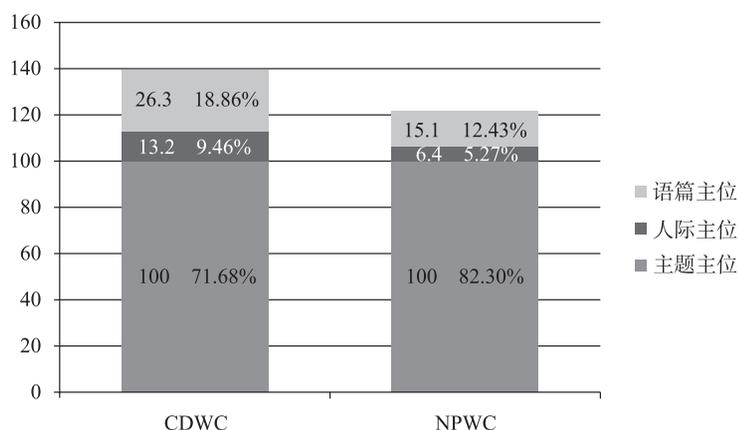


图1 CDWC和NPWC中各类主位的标准化频次和比率

由图1可见,中国博士生和本族语专家在引言写作中对三类主位比率的分配倾向趋于一致,但两者在语篇主位和人际主位的使用频率方面存在明显差异。两个语料库中各类主位的占比按从大到小依次排序为:主题主位、语篇主位和人际主位(CDWC: 71.68% > 18.86% > 9.46%; NPWC: 82.30% > 12.43% > 5.27%)。而语篇主位(26.3 > 15.1)和人际主位(13.2 > 6.4)在中国博士生写作中的标准化频次更高。通过独立样本T检验,我们发现两者使用语篇主位($t = 3.25, p = .00 < 0.05$)和人际主位($t = 3.31, p = .00 < 0.05$)的频次存在显著差异。下文,笔者将从其实现方式进一步探究中国博士生和本族语专家选择各类主位的异同。

4.2 中国博士生与本族语专家选择主位语法实现形式的异同

通过对比分析各类主位实现形式的特征,我们发现中国博士生与本族语专家在实现主位的方式上既具有共性,也存在差异(见表2)。

表2 CDWC和NPWC中各类主位的语法实现形式的分布特征

主位类型	语法实现形式	CDWC		NPWC			
		标准频次	占比	标准频次	占比		
语篇主位	小句关系	并列连词	8.53	32.41%	4.47	29.50%	
		连接附加语	17.79	67.59%	10.68	70.50%	
人际主位	情态	语气/评述附加语	2.36	17.81%	2.72	42.43%	
		投射小句	人称化投射小句(第一人称)	0.54	4.08%	0.58	9.05%
			人称化投射小句(第三人称)	5.63	42.49%	0.78	12.17%
			非人称化投射小句(it小句)	3.09	23.32%	1.36	21.22%
	非人称化投射小句(非it小句)	1.63	12.30%	0.97	15.13%		
主题单位	非标记主位	语法主语(名词词组/小句)	76.23	76.23%	78.36	78.36%	

(待续)

(续表)

主位类型	语法实现形式	CDWC		NPWC	
		标准频次	占比	标准频次	占比
	虚拟主语	2.00	2.00%	0.98	0.98%
标记性主位	表示时间的短语和小句	5.26	5.26%	2.73	2.73%
	表示空间的短语和小句	1.63	1.63%	3.51	3.51%
	表示方式的短语和小句	4.54	4.54%	4.09	4.09%
	表示原因的短语和小句	3.09	3.09%	3.31	3.31%
	表示条件的短语和小句	2.90	2.90%	5.46	5.46%
	表示伴随的短语和小句	1.09	1.09%	0.00	0.00%
	表示角色的短语和小句	0.36	0.36%	0.00	0.00%
	表示内容的短语和小句	2.90	2.90%	1.56	1.56%

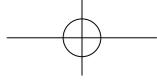
由表2可见,中国博士生与本族语专家在实现主位时具有以下共性。一是两者实现各类主位的方式具有多样性。双方在引言中均通过多种词汇和句法结构实现主位,运用不同语言策略达到其交际目的。二是两者选择同类主位的语法实现方式倾向一致。中国博士生与本族语专家多使用连接附加语实现语篇主位,在人际主位的运用中均倾向使用投射小句。就主题主位而言,非标记主位的频次远高于标记性主位,即双方均倾向于以语法主语实现主位,符合多数情况下的主位选择规律。以下我们将对各类主位中语法实现方式差异明显的特征展开讨论。

4.2.1 语篇主位:中国博士生与本族语专家以连接附加语实现语篇主位为主,但前者过度依赖语篇主位,后者则基于引言体裁特点合理选择主位

在学术论文体裁中,语篇主位多以连词和连接附加语的形式出现,在承前启后、转换上下文中起着重要作用(赵蔚彬,2003)。中国博士生与本族语专家均倾向以连接附加语实现语篇主位,但通过分析具体语料,我们发现前者使用连接附加语时存在冗余或误用现象,见例(1),而后者通常根据引言体裁的特征及其衔接发展的需要适时选择语篇主位,见例(2)。

(1) The potential advantages as a fracturing fluid remain many promising ways: It is a fluid with low viscosity like a gas and high density like a fluid. **Moreover**, SC-CO₂ can increase regained permeability, avoid problems with smelling clays, and enhance desorption of CH₄ from the organic present in the shale because SC-CO₂ has a greater absorption capacity than methane. **At the same time**, the use of CO₂ fits global environment policies and has benefits in terms of controlling a greenhouse gas. **Therefore**, supercritical carbon dioxide fracturing is a promising technology for developing shale gas. (CDWC)

例1中,这一小段五个小句中出现了三个语篇主位且均为连接附加语,小句之间看似衔接紧密、逻辑关系清晰,但实则不然。写作者在罗列SC-CO₂(超临界二氧化碳)作为压裂



液的多项优点时，虽利用多个连接附加语使之串联，但并未考虑首句所提供的语境为后文给予的充分说明，故将语篇主位强加于小句，造成句间的非必要衔接。由此可见，中国博士生已知晓其衔接功能，但难以把握应用的尺度。而造成该问题的原因与英汉语言差异及写作教学模式有关。英语重“形合”，语言的连贯依赖其形式上的逻辑衔接；汉语重“意合”，依靠句子内含的语义关系实现连贯，不受形式的约束（李松涛，2005）。受母语的影响，中国学生在写作中难以恰当运用英语小句或段落的衔接方式。另外，长期以来，教师常引导并鼓励学生积极使用连接词，却忽略了其他隐性衔接手段，导致学生误认为只有使用此类词汇“就能使文章看起来条理清晰，逻辑性强”（罗一，2003：61）。而一篇合格连贯的篇章主要依靠小句间的语义在概念上的联系、句子序列的逻辑性、新旧信息的交替性以及话题的相关性（林纪诚，1988）。当写作者仅依赖语篇主位刻意标记句间逻辑关系时，其结果可能适得其反。与中国博士生相比，本族语专家对语篇主位的选择则更为合理，如例（2）。

(2) Previous research has demonstrated the relationship between sprawl indicators such as density, street network, and leap-frog development, and air quality (Cervero & Kockelman, 1997; Frank & Pivo, 1994). **However**, the exact relationship between development patterns and air quality has been elusive due to difficulties in quantifying patterns or using indicators poorly suited for spatial analysis (Borrego et al., 2006). By using remote sensing land cover data we are better ... Patterns of configuration represented through urban landscape metrics offer alternatives ... (Burchfield, Overman, Puga, & Turner, 2006; Kaza, 2013). **Furthermore**, the relationship between urban settlement patterns and air quality is understudied in relatively underdeveloped areas. (NPWC)

例（2）中，本族语写作者凭借两个连接附加语的衔接指示作用，将整段综述的脉络层次呈现得清晰明了。首先，首句作为相关研究的概述，为当前研究的提出做足了铺垫。“However”表明转折关系，暗示读者后文内容的转变，从而引出前期研究的不足，而最后“Furthermore”体现的增补关系使研究空白进一步细化，以此确立当前研究地位。在引言部分，写作者需要通过建立研究领域、确立研究空间和展示当前研究三大语步（Swales，2004）实现其交际目的，因而引言的篇幅虽小，但“信息承载量大”（马静、何洋，2016：153），各语步间的衔接转承对其整体结构的构建及交际目的的实现尤为重要。而这些位于句首、表示转折等概念的连接附加语恰好起到了关键的桥梁作用，它作为信号词也为读者提供语篇内容发展的方向和线索（赵蔚彬，2003）。

4.2.2 人际主位：中国博士生与本族语专家均倾向使用投射小句，但前者倾向突显引证权威，而后者多表明作者观点

人际主位是小句中具有表达作者态度与情感等人际功能的主位成分。由表2可知，与情态附加语相比，投射小句使用频率更高，但中国博士生与本族语专家选择各类投射小句的情况存在差异：前者更倾向使用人称化投射小句（第三人称）突显引证权威，而后者多选择非人称化投射小句（it小句）表达作者态度，例如：

(3) **Martin and Chandler[3] noted that** the crack initiation stress (CI) was regarded as the lower limit of the long-term strength ... **Martin and Christiansson[4] have suggested**

that crack initiation from laboratory uniaxial compressive tests could be used as an estimate for the in situ spalling strength. Hence, having a reliable method for determining crack initiation in laboratory tests ... (CDWC)

(4) It has long been known that micrometer-scale surface irregularities affect the load capacity of parallel sliding surfaces [1]. (NPWC)

例(3)主要围绕Crack Initiation (CI)展开论述,中国博士生却多次以前人研究者作为主位,在引进外部声音、表达学术权威的同时,却削弱了自我立场。这类“作者嵌入式”结构反映出“学习者在很大程度上依赖于被转述者表现出的权威性来支持自己的论证”(孙迎辉,2009:57),而“suggest”暗含作者对前人观点的认可,可视为隐性评价。此类投射小句在专家写作中的占比并不高,专家倾向使用非人称化投射小句(it小句)达到客观表达作者观点的效果,见例(4)。此类小句主要表达写作者对命题所持有的态度,能够将作者对命题真实性或肯定性等主观的评价变成命题自身的一种属性(张克定,2007),从而实现主观评价的客观化。虽然此类小句在中国博士生写作中的频率不低,但其占比几乎为第三人称投射小句的一半,即中国博士生更倾向使用投射小句表达他人观点,体现其权威性。中国博士生与本族语专家分配各类投射小句的差异,体现了两者对学术语篇人际功能的不同认知。而在一篇成功的学术论文中,其他学者的思想必须从属于作者观点(Thompson,2012),即作者立场需占据主导地位。在语言表达方式上,作者立场只有当“引证信息独立于语句之外、不凸显被引作者”时才会显而易见(徐昉,2016)。由此可见,中国博士生难以正确衡量外部声音与作者立场的权重,过度突显他人权威而削弱自我立场,而本族语专家侧重作者观点的表达,在建立学者身份方面更为直接。

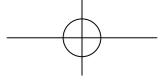
4.2.3 主题主位:中国博士生与本族语专家使用主题主位的差异体现于标记性主位,前者倾向选择时间成分铺陈背景、由远及近,后者则多以条件成分紧密衔接、层层递进

作为小句主位的必要组成部分,主题主位是小句中出现的第一个具有经验功能的成分。一般情况下,主题主位由语法主语实现时被称为非标记主位,由非主语成分实现时为标记性主位,而后者具备“调整语序、重组信息”(张克定,2004:7)的功能。由表2可见,主题主位的多数实现形式在两者写作中的频次和比率差距不大,其差异主要体现在两者频次最高的标记性主位即表示时间和条件的成分,中国博士生倾向选择时间附加语,见例(5),而本族语专家多以条件成分为主位,见例(6)。

(5) In fact, 50%-95% of construction waste generated can be recycled depending on its nature.[4] **In the 1980s**, several plants for sorting and recycling went into operation in some countries, especially developed ones, due to the growing awareness of the pollution and resource potential of construction waste. (CDWC)

(6) This is a somewhat idealized situation /and, **in such a setting**, all of the above methods should perform very well. (NPWC)

例(5)中,前句主要关注建筑废料的回收,中国博士生以时间成分作为后句的主位,突出强调经验事件的时间背景早在“1980s”,引出新话题,将语篇的发展推向一个新阶段。



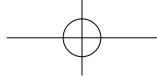
此处，句首的时间附加语作为标记性主位，所提供的话语出发点不是述位所要谈论的对象（张克定，2012），而是述位得以展开的时间范围，即此类标记性主位为述位提供时间背景。而除背景的设定之外，标记性主位的语篇功能还包括突显语义、导入话题、对比信息焦点、衔接前后文（刘景霞，2011）。本族语专家所用条件成分作主位，大多体现了突显语义和衔接的功能。例（6）中，专家作者将前文已交代的“理想情况”作为后句的标记性主位，侧重体现该条件设定对研究方法可行性的重要作用。同时，该主位通过重复已知信息，实现了承上启下的衔接功能。双方使用标记性主位的不同倾向受到了中西思维模式差异的影响。中国人注重整体，即从整体上把握对象，以当前的大环境入手，旁敲侧击（李艳云、肖善香，2006），而西方人注重个体，要求将事情从陈述到证明的过程阐述得清楚详尽（刘利群、杨玉晨，2004）。这些差异在语篇组织中分别体现为螺旋式和直线式两种不同的思维方式。由于二语写作过程具有双语性，中国博士生在英语写作中同时受到汉语和英语思维的影响。在此过程中，学习者虽然会运用两种语言思维，但被激活的语篇知识以母语为主（王文宇、文秋芳，2002），因而中国博士生组织语篇时仍习惯以环境为出发点，为后文提供时间背景，层层铺垫、由远及近。而本族语专家则直奔主题，习惯发挥主位的特殊衔接功能，以直线式展开论证和说理，达到层层递进的效果。

5 结语

通过以上对比分析，我们发现中国非英语专业博士生和本族语专家对各类主位及其语法实现形式的选择均存在共性和差异。（1）就主位类型的总体使用而言，中国博士生和本族语专家在引言写作中对三类主位比率的分配倾向趋于一致。但与专家相比，中国博士生过度使用语篇主位和人际主位。（2）在主位实现形式方面，两者均灵活运用多种词汇句法等语言策略，但两者使用各类主位的方式存在差异。中国博士生过度依赖语篇主位，一味追求形式上的衔接；本族语专家则基于引言的体裁特点及其衔接发展的需要，以此实现文章的起承转合。对于人际主位，双方均倾向选择投射小句以体现明确的人际情态取向，但中国博士生注重突显引证权威而弱化自我立场，本族语专家则以直接客观的方式表明作者观点。中国博士生和本族语专家在使用标记性主位时，前者倾向选择时间成分突出背景设定功能，后者则以条件成分承接上文，注重发挥其衔接功能，层层推进研究的理据和过程。（3）从深层看，这些差异主要源于两者语言文化背景和思维方式的不同。英汉语言在逻辑连接、情感表达和构建语篇的方式上都存在较大差异，而汉语思维模式对中国博士生运用主位组织英语语篇的过程产生了消极影响。中国博士生利用主位合理标记逻辑关系、直观表明自我立场、突出主题重点方面，难以做到恰到好处。因此，在外语教学中，教师应引导学生了解各类主位及其实现方式的作用，提高其主位意识。尤其在学术写作教学中，教师可结合写作体裁特点及其交际目的，帮助学生有针对性地选择合适的主位，使主位有效发挥衔接等特殊语篇功能，以此实现语篇连贯。

参考文献:

- CHANG P, LEE M, 2019. Exploring textual and interpersonal themes in the expository essays of college students of different linguistic backgrounds[J]. *English for specific purposes*, 54: 75-90.
- CHEN Q, 2019. Theme-Rheme structure in Chinese doctoral students' research writing—From the first draft to the published paper[J]. *Journal of English for academic purposes*, 37: 154-167.
- FRIES P H, 1994. On theme, rheme, and discourse goals[C]// COULTHARD M. *Advances in written discourse analysis*. London: Routledge: 229-249.
- HALLIDAY M A K, 2014. *An introduction to functional grammar*[M]. Revised by MATTHIESSEN C M I M (4th ed.). New York: Routledge.
- HAWES T, THOMAS S, 2012. Theme choice in EAP and media language[J]. *Journal of English for academic purposes*, 3(11): 175-183.
- HO V, LI C, 2018. The use of metadiscourse and persuasion: An analysis of first year university students' timed argumentative essays[J]. *Journal of English for academic purposes*, 33: 53-68.
- HYLAND K, 2008. Academic clusters: Text patterning in published and postgraduate writing[J]. *International journal of applied linguistics*, 18(1): 41-62.
- LU X, DENG J, 2019. With the rapid development: A contrastive analysis of lexical bundles in dissertation abstracts by Chinese and L1 English doctoral students[J]. *Journal of English for academic purposes*, 39: 21-36.
- NORTH S, 2005. Disciplinary variation in the use of theme in undergraduate essays[J]. *Applied linguistics*, 26(3): 431-452.
- SWALES J M, 2004. *Research genres: Explorations and applications*[M]. Cambridge: Cambridge Press.
- THOMPSON P, 2012. Achieving a voice of authority in PhD thesis[C]//HYLAND K, GUINDA C S. *Stance and voice in written academic genres*. Basingstoke: Palgrave MacMillan: 119-133.
- WEI J, 2016. Thematic choice in Chinese college students' English essays[J]. *English for specific purposes*, 41: 50-67.
- 蔡基刚, 2018. 国际期刊论文写作与发表:中国研究生必修的一门课程[J]. *学位与研究生教育* (4): 10-15.
- 胡壮麟, 2018. *新编语篇的衔接与连贯*[M]. 上海: 华东师范大学出版社.
- 雷蕾, 2017. 中国英语学习者学术写作句法复杂度研究[J]. *解放军外国语学院学报* (5): 1-10+159.
- 李松涛, 2005. 中西思维模式差异对大学生英语写作中语篇组织的影响[J]. *外语教学* (2): 52-56.
- 李艳云, 肖善香, 2006. 事先铺垫型和事后补充型:汉英语篇结构差异[J]. *南昌大学学报(人文社会科学版)* (6): 180-183+179.
- 李战子, 1992. 主位推进和篇章连贯性[J]. *外语教学* (1): 3-8+15.
- 廖巧云, 1999. 主位与语篇生成[J]. *四川外语学院学报* (6): 3-5.
- 廖巧云, 2004. 主位结构与认知研究[J]. *四川外语学院学报* (6): 73-77.
- 林纪诚, 1988. 试论篇章连贯性的条件[J]. *现代外语* (4): 9-13.
- 刘景霞, 2011. 状语主位化的语篇功能及其认知理据[J]. *重庆交通大学学报(社会科学版)* (3): 124-127.
- 刘利群, 杨玉晨, 2004. 隐形文化、思维模式与语篇[J]. *外语与外语教学* (5): 34-35.
- 罗一, 2003. 研究生英语论文中连接副词使用情况调查[J]. *解放军外国语学院学报* (1): 59-62+98.



- 马静, 何洋, 2016. 语言学期刊论文引言语步的衔接与连贯[J]. 东华大学学报(社会科学版)(3): 149-155.
- 孙迎晖, 2009. 中国学生英语硕士论文引言部分转述语使用情况的语类分析[J]. 外语教学(1): 53-57+69.
- 王晶晶, 姜峰, 2019. 中国理工科博士生学术论文写作立场建构研究[J]. 外语界(3): 23-31.
- 王文宇, 文秋芳, 2002. 母语思维与二语写作——大学生英语写作过程研究[J]. 解放军外国语学院学报(4): 64-67+76.
- 徐昉, 2016. 二语学术写作的引证能力及其发展特征: 截面与历时证据[J]. 外国语(3): 73-82.
- 张德禄, 刘洪民, 1994. 主位结构与语篇连贯[J]. 外语研究(3): 27-33+26.
- 张克定, 2004. 前置主位的信息状态和语篇功能[J]. 解放军外国语学院学报(5): 6-9+86.
- 张克定, 2007. 主位化评述结构及其评价功能[J]. 外语教学(5): 14-17.
- 张克定, 2012. 英语句首空间附加语的语篇功能[J]. 中国外语(5): 28-33.
- 赵蔚彬, 2003. 中国学生英语作文中逻辑连接词使用量化对比分析[J]. 外语教学(2): 72-77.
- 赵雪琴, 肖飞, 韩媛媛, 2017. “双一流”建设背景下非外语专业研究生英语需求现状调查及分析——以江苏13所高校为例[J]. 外语研究(4): 36-44+112.

作者简介:

- 蒋 婷 重庆大学教授。研究方向: 系统功能语言学、专门用途英语、生态语言学。通信地址: 重庆市沙坪坝区大学城南路55号重庆大学外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: 37262497@qq.com
- 王 慧 重庆大学硕士研究生。研究方向: 系统功能语言学、专门用途英语。通信地址: 重庆市沙坪坝区大学城南路55号重庆大学外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: 2217478319@qq.com
- 邹远鹏 重庆大学副教授。研究方向: 专门用途英语, 学术英语教学研究。通信地址: 重庆市沙坪坝区大学城南路55号重庆大学外国语学院。邮编: 401331。电子邮箱: 180554249@qq.com

翻译错误分析在商务英语写作教学中的应用*

杨晓斌 台州学院

提要: 商务英语写作属于专门用途英语(ESP)写作。在商务英语写作的教学过程中发现,开放性专题写作可能因为学生经常照搬网上范文或者使用原有的普通英语(EGP)知识来完成作业,难以达到大幅提高商务英语写作水平的目的。实践表明,商务英语写作课采用适量的翻译练习有助于帮助学生认识到自己写作中用词和句法方面的问题。误译分析在实现商务英语写作教学目标中具有积极意义。

关键词: 误译分析; 商务英语写作; 英语教学

1 引言

高校连年扩招使得普通英语写作教学的教师感到“大量的学生作文的批改令人头疼”(刘玉萍, 2003: 76), 也同样使得商务英语专业的写作教师不堪重负。在长期商务英语写作的教学实践中我们注意到, 开放性商务专题写作效果很不理想。学生可能下载网络范文, 改头换面提交“赝品”, 也可能通过翻译工具“批量生产”, 还可能利用原有的普通用途英语(EGP)知识“吃老本”, 甚至“放飞”思路随心写出充满“中式”表达的“次品”。这就要求商务英语写作教师思考到底应该如何激发学生的商务英语写作兴趣? 用何种评估标准来评判学生的写作质量? 我们在长期的商务英语写作教学过程中发现, 将翻译方法用于写作教学, 通过适度设计翻译练习、做好误译分类分析兼采“回译”检测方法, 有助于提高学生的写作兴趣从而提高课堂教学效果。“错误分析”(Error Analysis)对二语习得的作用早已得到验证, “翻译训练与翻译错误分析能够有效提升二语写作水平”(Corder, 1974: 125), 在商务英语写作教学过程中采用以译促写的教学模式, 具有良好的可操作性。

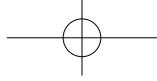
2 以译促写、误译分析的理论依据

之所以要在商务英语写作中采用以译促写的学习与教学模式, 是因为母语自始至终都在影响二语习得的全过程, 翻译, 尤其是回译, 能够有效检测学生商务英语写作的文本质量, 专项翻译练习有助于学生切实掌握专题写作的规范性要求, 从而有针对性地解决和避免商务英语写作过程中的常见语用错误, 培养学生良好的商务英语写作能力。

2.1 母语影响商务英语写作

“第一语言对学习一种新的语言来说都至关重要”(Benson, 2002: 68-70), 中国商务英

* 本文系浙江省台州市哲学社会科学规划课题项目“中英公示语的社会价值与翻译研究——基于英国利兹与中国台州的实地考察”(项目编号: 20GHB35)、台州学院培育基金项目“一带一路视阈下的商务汉英翻译研究”(项目编号: 2017 PY025)以及江西省萍乡市社会科学学会联合会规划课题项目“传播视角下萍乡文化外宣翻译及推介研究”(项目编号: 19XW03)的阶段性研究成果。



语专业学生的商务英语写作也属于二语写作，鉴于英汉两种语言在遣词造句和语法篇章方面存在巨大差异，汉语在客观上不可避免地影响着学生的商务英语写作。掌握商务英语写作也有一个从输入（input）开始，经过内化（internalization）再到输出（output）的完整过程，其中内化的地位举足轻重，通过翻译错误分析，纠正“写”“译”过程中的偏差也就极为关键。受 Wilss（2001：196-216）关于翻译批评理论（Translation Criticism）的启示，运用错误分析（Error Analysis）能使商务英语写作教学更具有可操作性。

2.2 翻译辅助实现写作目标

翻译不仅是实现写作目标的有力工具，也是检测写作质量的有效手段。学生通过电子邮件上交作业便于教师网络批改及本地语料库制作和后续课堂讲评。教师将学生作业中的典型问题地予以标注，要求同学们逐渐熟悉掌握各类翻译技术并对教师标注过的地方先予自行修正为课堂互动做准备。教师将学生的译作问题分类整理并提供参考修改方案，可以提高课堂讲评的效率。Wilss（2001：196-197+213）在谈到翻译中的错误分析（error analysis）时，也推崇在“双语对比的基础上以描述、分类、解释等方法，对学生L1/L2（从母语到外语）的翻译过程中的问题进行综合分析”。他认为错误分析易于操作，也更能够有效解决实际问题。

2.3 设计配套汉英翻译练习

本研究以《商务英语写作》（第二版）为例，探讨商务英语写作的配套汉英翻译作业问题（杨晓斌，2017：3）。“理解是输入转为内化的前提，当学习者接触的语言形式略高于其现有水平时，该语言形式就能够被理解，继而内化并产生语言习得”（梁文花、张立昌，2016：138），需要提示学生课前充分预习、比读“经典句式”、完成“段落写译”、参与小组讨论。

2.4 区分误译确保对症下药

对学生翻译错误正确分类，既是帮助他们修正错误提高写作水平的前提，也是改进商务英语写作教学的手段。实践中，我们发现学生误译的类型呈多样化态势，与王律等学者的研究结果较为吻合。可将误译分为“形式错误（包括错别字、标点和格式错误）”“语义错误（包括词汇错误、搭配不当等）”“语法错误（包括成分残缺、成分多余、语序不当等错误）”“语篇层面错误（包括文本衔接连贯、修辞等方面）”和“语体错误（包括文本风格不当、文化缺失等错误）”（王律等，2019：78）。“一切翻译的问题最终都归结为如何用目的语写出好文章”（Newmark，2001：17），换言之，要学好外语写作，先要学会双语互译。

3 误译分析促进商务英语写作的实证研究

写作过程中以译促写的模式有利于提高学习者学以致用的实践能力。周旭、杨士焯等（2015：57）认为，“从翻译写作学新视角入手，以翻译写作学理论为指导，借鉴翻译写作教学新模式，经研究发现，二语写作与翻译（汉译外）相似，二语写作中含有隐性的翻译行为，该行为有助于二语写作”。Robinson（2003：48）也曾经强调“译者同样是学习者（translation as learner）”的观点，说明翻译对于提高二语写作的重要性。以译促写的商务翻译

作业，借助多媒体技术以翻译批评理论为指导的英语作文及讲评方式，让学生感受到写作的乐趣、探索和成功而不是焦虑、茫然和恐惧；对专任教师而言，不再是一种重负和失落，而是一种自如和收获。教师批改作文不再是件苦差事而是一种自我提高的特殊的学习方式。翻译批评应该首先从审视文本属于何种类型开始，然后考虑对翻译过程中至关重要的语言因素和非语言因素，“客观、相关的评价必须考虑每种类型的文本的特征、文本的语言要素以及影响原文语言形式的非语言因素”（Katharina, 2004: 16）。

下文以《商务英语写作》（第二版）的配套翻译作业为翻译原题，分析学生汉英翻译作业的翻译错误问题。

例1 所有生意，不论大的小的、老的新的，都需要做市场调查。许多小老板都有一个共同的感觉，那就是他们用不着搞市场调查，因为他们觉得根据经验已经对客户和市场都有感觉了（P.34）。

典型误译：All businesses, no matter whether big or small, old or new, needs to make market research. A lot of small bosses commonly feel that they don't need do market research because they feel have experienced and feel for customers and markets.

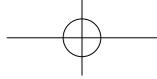
简要评析：原文no matter与whether混用导致错误，正确的用法是分开使用no matter how big / small 及whether they are big or small；needs to中的谓语动词不能使用复数形式；可以变换使用不同的主语将第一句译为It is necessary to do market research for all businesses whether they are big or small或Market research is required for all businesses, either big or small等；small bosses让人感觉这是“小个子的老板”，应改为bosses of small businesses或small business owners即“小老板”；don't need do属于情态动词与行为动词混淆，可改为don't need to do或needn't do；they feel have experienced中的feel have可改为they feel they are experienced或they feel they have the experience；而feel for从文法上应该是feel...for sb.而非原文中的“有感觉”。

参考译文：All businesses, big and small, old and new, need to do market research. A common feeling of many small business owners is that they don't need to do market research as they already have a feeling for their customers and the market, given their long experience.

例2 我们公司位于义乌，生产棉、毛、尼龙等混纺的男袜、女袜、童袜及其他针织产品。这些袜子质量上乘，深受顾客欢迎，非常畅销。平均年总产量为一千万双，百分之七十外销百分之三十内销（P.13）。

典型误译：Our company locates in Yiwu, produce male socks、female socks、baby socks and other knitted products mixed with cotton, woolen, nylon. These socks have good quality, receive customers' welcome and enjoy good sales. On average, every year the total output is 10 million pairs, 70 % of them sold abroad and 30% have been sold in our country.

简要评析：从谓语动词看，原文locates与produce谓语动词的单复数形式不一，且locates不宜使用主动语态，应改为is located/is situated或lies in；从专有名词和表达习惯看，male socks、female socks、baby socks和have good quality属于中式英语表达并且误用英语中并不存在的顿号。英语中常见“雄狮”（male lion）、“母老虎”（female tiger）等表达方式，



也可看到表示“男厕所”(male toilet)和“女厕所”(female toilet),但一般不将male/female置于袜子等产品名称前面;“非常畅销”的惯用表达是enjoy good/ready sales或be popular with the customers;在语言锤炼方面,On average、every year the total output不够简洁,in our country没用使用商务英语专门术语domestic/home market,显得很不够专业;them sold abroad and 30% have been sold 时态错误,让人误以为是缺少be动词的错误或者属于“已经出售”了,那么还能再次销售吗?此外,other knitted products mixed with cotton, woolen, nylon存在语用上的错误,原文意思并非要将“其他产品”other knitted products与“原材料”cotton、woolen、nylon“混合起来”。

参考译文: Located in Yiwu, our company produces a wide variety of socks and hosiery items in a cotton-woolen-nylon blend for men, women, and children. These socks are of good quality, popular with customers, and sell well. Our total production averages 10 million pairs per year, 70% for export and 30% for the domestic market.

例3 作为我们的优先客户,我们特地邀请您参加2月11日举行的售前展示会,特别标志的商品可享受高达50%的折扣优惠(P.58)。

典型误译: As our preferring customer, we invite you to join an in advance showing before Sales held on February 11, those products have unusual marks can share discounts up to 50 percent.

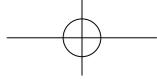
简要评析:从用词方面看,“优先客户”是“被视为优先客户”,故应理解为preferred customer而非preferring customer;“原文中的“参加”是指“参与某项活动”,宜用attend/participate而非“加入某种组织”的join;in advance showing不仅语序不对而且也不规范;“特别”不是unusual;“享受”是enjoy而非表示“分享”的share。从逻辑关系看,“我们特地邀请您”,意味着“As our preferring customer, we invite you to join”中的主谓关系是“您被我们当作优先客户邀请”,即you, as our preferred customer, are invited to attend;“2月11日举行的”是未来的时间,应该采用动词不定式的将来时to be held on February 11,而不可能是邀请人家来“参加”一个“已经举行了的”展示会。从句子结构看,those products have的引导词以及从句的用法不当,理论上可以使用介词短语with special marks或者分词短语having special marks,实践中可以在“商品”的后面加上过去分词短语specially marked用作后置定语。

参考译文: As a preferred customer, you are invited to attend our pre-sale exhibition to be held on February 11; you will be able to enjoy favourable discounts up to 50 percent on specially marked items.

例4 在2009年9月9日函中报盘时我们曾清楚地指出过在香港转运的必要性,为了加速交货,我们不得不要求你方将信用证相应展期(P.112)。

典型误译: In the letter on September 9, 2009, when made our offer we clearly pointed out the necessary of transshipment at Hong Kong. In order to speed deliver the goods, we have to request you to put off the relevant L/C respectively.

简要评析:通常情况下具体的年月日前面要用介词on,但原译中表示“某年月日的信”



的时间前面误用了on, 未能体现两者之间的从属关系; 原译when made our offer不是表示时间的状语从句, 也符合现在分词短语的规范; 原译the necessary of transshipment和speed deliver the goods均存在词性转换的错误, 应改为the necessity of transshipment和speed up the delivery of the goods, 而且“加速”不是speed, 应改为speed up。从词义上看, 原译put off不能体现原文中的主观意愿。

参考译文: When making our offer in our letter of September 9, 2009, we clearly pointed out the necessity of transshipment at Hong Kong. In order to expedite delivery of the goods, we have to request you to extend the relevant L/C accordingly.

例5 令人遗憾的是, 我们的买家认为你方打印机报价太高。我们得知, 本地在售的美国货价格要比你们的报盘约低百分之二十(P.64)。

典型误译: We are regret that our buyers think your typewriters' prices are too high. We already know that local American products are selling about 20% lower than your quotations.

简要评析: 原文“令人遗憾”可以理解为We regret that、to our regret或者It is a regret, 原译We are regret中的系动词be使用有误; 原译误将“打印机”写成了“打字机”typewriters, 或许因为译者没有查词典或者使用机助翻译; “本地在售的美国货”意思是指“从美国进口的货物”或者说“来源于美国的在当地市场销售的”, 即products imported from America being sold in the local market或commodities produced in America being sold in the local market, 但原译local American products却变成了“美国当地的产品”; 原译about 20%前面缺少介词at用以表示价格水平的高低。最后, your quotations不精简, 可以直接使用名词性物主代词即可。

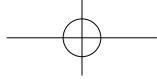
参考译文: We regret to inform you that our buyers find the prices of your printers much too high. We are informed that some lots of American origin have been sold here at a level about 20% lower than yours.

例6 至于付款方式, 虽然我们完全信赖你方的诚实和能力, 我们想重申, 对于我们通常以保兑的不可撤销信用证为付款方式, 在一般情况下仍保持不变, 因此, 我们很抱歉与国外客户的一切交易中, 时下无法接受以承兑交单方式付款(P.110)。

典型误译: As for the way of payment, Although we fully trust your honest and ability, we want to say that we usually use irrevocable letter of credit, it remains the same in general, and therefore we are sorry about we are not accepting payment to accept a bill of credit in all transactions with foreign customers.

简要评析: 将“付款方式”译为the way of payment不符合专有名词的书面表达, 可以使用payment terms/terms of payment和payment method等等; honest and ability中的honest与ability不配套, 可将honest加-ty改为名词形式; 表示we usually use缺少商务英语的ESP特色, 可以考虑使用adopt或accept等; we are sorry about中的about未能与句子的后半部分合理衔接; 原译a bill of credit不是“承兑交单”(D/A)即Documents against Acceptance这一商务术语; it remains宜改为which引导的非限制性定语从句。

参考译文: Regarding the terms of payment, while we have every confidence in your integrity



and ability, we wish to reiterate that our usual terms of payment by confirmed and irrevocable letter of credit remain unchanged in all ordinary cases. For the time being, therefore, we regret our inability to accept D/A terms in all transactions with our clients abroad.

例7 但愿这次交货的延迟不至于影响我们今后的业务往来, 我们保证今后对于你方订单一定会尽快安排装运。此外, 我们还希望建议贵方早日订购冬季销售的货物, 这样我们自然可以尽早安排交货装运 (P.73)。

典型误译: We wish the delivery which delayed will not influence our business in the future, and guarantee to make shipment for the future orders of yours as soon as possible. Apart from, we would like to suggest that you'd better place orders for sales in winter. In this way, we can of course arrange shipment as early as possible.

简要评析: 原文“交货的延迟”是指“被延迟的交货”, 没有具体指明是何人因何故引发的后果, 语气也较为委婉, 可译为 the delivery delayed 或 the delayed delivery 甚至变译为 the delay in delivery 也可, 但原译误用 which 使得 delivery which delayed 既不是限制性定语从句也不是过去分词用作后置定语; 原译 as soon as possible 字面意思和原文对等, 但不符合此处的语境; “此外”可理解为 Besides、What's more 和 In addition, 但 Apart from 不是完整表达; 而在 suggest that you'd better 中, suggest 和 you'd better 存在不必要的重复; of course 作为插入语, 最好在其前后添加逗号。

参考译文: We hope that the delay in delivery will not affect our future business, and promise to effect shipment of your subsequent orders as promptly as possible. In addition, we would like to suggest that you place orders for winter sales earlier. This will certainly enable us to ship the goods to you in a good time.

例8 今天成功并不当然意味着明天也成功。市场、竞争、技术还有客户等方面的变化意味着你不可能躺在现有的荣誉上睡大觉, 你应当对于自己的产品和服务适应这些变化做到心中有数 (P.35)。

典型误译: Today's success does not certainly mean tomorrow will succeed. Markets, competition, technology, and customers changes mean you can't sleep on your existing honors, you should assure your products and services adapting to such changes.

简要评析: 原文“今天成功”与“明天也成功”存在一种隐形的结构平行对称关系, 翻译时最好通过词性对等体现出来, 原文 Today's success 与 tomorrow will succeed 名词动词不对应, 而且 tomorrow 不宜做 succeed 的主语; 可译为 Today's success does not necessarily mean tomorrow's/You are successful today does not necessarily mean you will be successful tomorrow/You succeed today does not necessarily mean you will succeed tomorrow 等; 原译 changes 作为核心词的语序应予以调整; 原译 assure 的基本意思是“向他人做出保证”而非“心中有数”, 严格区分 be sure、assure 以及 ensure 的含义和差别是正确使用这些容易混淆的特殊词语的关键。另外, 从句法上看, 在 honors 和 you 之间的逗号应改为句号并将 Y 大写, 否则句子之间的主次关系不明。

参考译文: Success today doesn't necessarily mean success tomorrow. Changes in markets, competition, technology and customers mean you can't rest on your present laurels. You need to constantly be sure your product or service fits with these changes.

4 以译促写的商英写作教学效果反馈

根据笔者所在高校于2009至2019年面向历届商务英语专业毕业生进行的有关《商务英语写作》教学问题的网上问卷调查,翻译错误分析的介入对于扩大商务英语写作的受益面具有较为明显的效果。受试对象主要包括已经在商务、金融、外贸、教育、行政或者其他行业就业以及已经考取或者毕业于国内外高校的研究生,对于问卷调查中关于“能否谈谈《商务英语写作》这门课的重要性?”“译写结合的翻译练习对就业有什么好处?”“以译促写的商务英语写作教学法对工作有哪些用途?”以及“翻译错误分析对各种考试如BEC、考研和出国考试等有什么作用?”,获得如下积极反馈。

4.1 激活学生自主学习的动力

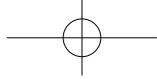
绝大多数学生反映,“通过写译结合,使我感受到熟记相关规范以及实用句型非常有用,不是非得死记硬背,而要懂得灵活运用。EC HIGHER的写作题型包括图表描述类、商务报告类、商务信函类、建议书类。《商务英语写作》就包括商务报告类、商务信函类、建议书类的写作学习。其实,如果能很好地掌握商务英语写作,那么对于其他相近类型的写作也能够得心应手”;“这本教材很实用,尤其是核心词语和经典句式两部分,由于在校期间老师的误译讲评使我养成了平常课前先预习的习惯,看到中文可以尝试自己先翻译然后和书本对照,对重点句应该多读多背”。

4.2 增强学生应试与求职的实力

有毕业生认为,“无论BEC还是考研或者是出国考试,英语都是非常重要的,而写作与翻译在其中的分值占比较高。且学好该课,语法、写作技巧和翻译技巧也会得到极大的提高”;“学习商务英语写作,在某种程度上,可以说是在为BEC考试、考研英语、雅思托福等考试中的写作部分做准备”;“在校期间,商务英语写作穿插了大量的中英对比翻译训练,使我在工作中能够举一反三地加以应用,有些公司的招聘就是让我们翻译两封信,信中的主要段落基本上就是平时我们在课堂上学过的段落写译,写起来轻车熟路。公司招聘会一结束,他们就问我什么时候可以来上班”。

4.3 培养未来工作和科研的潜力

已在外贸行业就业的毕业生反馈,“能够利用学过的句子写产品介绍、和外商通过电子邮件交流订单、付款、包装、货运以及保险和售后问题”;已考取国内外研究生的学生反馈,“根据我之前的考试经历中,商务英语写作在BEC中级和雅思考试都对我帮助很大。学好商务英语写作会在考试中帮助自己更好地理清思路和逻辑,同时也可以节省更多的时间。读研读博的论文写作,都得益于当年在校期间老师倡导的双语对比和误译分析教学法,老师的严格要求使我在学术写作遣词造句时,哪怕是一个标点符号的不同状态的输入法或者多一个或少一个空格都不敢掉以轻心”。



5 结语

英语作文讲评在商务英语写作课程教学中的价值毋庸置疑,而翻译错误分析的介入不但有助于学生辨析自己英语写作中的语用错误、激发他们的商务英语写作兴趣,也有利于英语写作的教学实施。国外学者Brown(2000:15)的研究表明,“语法翻译法能够帮助学习者将目的语的结构内化,从而提高其外语表达的能力”。对于以译促写中的翻译批评,国内学者韩子满(2019:5)高度认同翻译批评模式所具有的教学导向作用,他明确指出翻译批评“具有教学意义,起到教育译者的作用”。可见,作为英语写作教师,可以在商务英语写作中适当利用翻译教学法,充分借助多媒体辅助教学,帮助学生识别遣词造句方面的问题,在提高商务英语写作教学效率的同时,提升自身业务能力和英语水平。

参考文献

- BENSON C, 2002. Transfer/cross-linguistic influence[J]. ELT journal, 1: 68-70.
- BROWN D H, 2000. Principles of language learning and teaching[M]. New York: Longman Inc: 15.
- CORDER S P, 1974. Error Analysis[M]// ALLEN J L P, CORDER S P. Techniques in applied linguistics. Oxford: Oxford University Press: 125.
- KATHARINA R, 2004. Translation criticism—The potentials and limitations[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press: 16.
- NEWMARK P, 2001. Approaches to translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press: 17.
- ROBINSON D, 2003. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation[M]. London and New York: Routledge: 48.
- WILSS W, 2001. The science of translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press: 196.
- 韩子满, 2019. 翻译批评的惟文学思维[J]. 上海翻译(5): 5.
- 梁文花, 张立昌, 2016. 基于阅读的英语写作教学理论与实践考证[J]. 外语学刊(5): 137-140.
- 刘玉萍, 2003. 研究生作文批改方法研究[J]. 外语教学(3): 76.
- 王律, 王湘玲, 邢聪聪, 2019. 问题解决视角下的控制加工与译文质量研究[J]. 外国语(6): 71-82.
- 杨晓斌, 2017. 商务英语写作(第二版)[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 周旭, 杨士焯, 2015. 翻译写作学视角下二语写作教学新模式[J]. 外语教学, 36(6): 53-57.

作者简介:

杨晓斌 台州学院副教授。研究方向: 翻译理论与实践。通信地址: 浙江省临海市东方大道605号台州学院临海校区。邮编: 317000。电子邮箱: yangxiaobinhello@163.com

《中国英语能力等级量表》对学术英语词汇 教学与测试的启示*

徐 鹰 章雅青 华南理工大学

提要: 学术英语词汇能力是体现学习者学术英语能力的核心要素之一,但中国大学生学术英语词汇能力不容乐观。本文对《中国英语能力等级量表》在学术英语词汇教学与测试中的作用进行探讨,指出量表提倡以运用为导向的学术英语词汇教学理念;学术英语词汇教学适合采用数据驱动的教学模式;量表为学术英语词汇能力考试构念的界定提供了操作化框架。

关键词: 《中国英语能力等级量表》; 学术英语词汇; 以运用为导向; 数据驱动

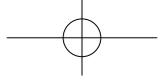
1 引言

在高等教育国际化背景下,我国大学英语教学正处于由通用英语(English for General Purposes)向学术英语(English for Academic Purposes)的过渡转型期。作为学术英语能力的重要组成部分,学术英语词汇能力受到学界的广泛关注。国内外学者主要从语料库语言学、二语习得和系统功能语言学等视角对学术英语词汇能力发展问题进行了研究(马蓉,2017)。相对而言,国内基于学术英语语料库的相关研究尚处于起步阶段(刘萍、刘座雄,2018)。教育部、国家语言文字工作委员会(2018)颁布的《中国英语能力等级量表》(以下简称“量表”)基于中国国情,对我国英语学习者的语言能力进行了全面地描述,为我国英语教学、学习和测评提供了统一标准(刘建达,2018)。如何利用量表指导学术英语词汇教学和测试,开发出更具系统性和有效性的学术英语词汇教学和测试模式,从而提高大学生学术英语词汇运用能力,是本研究拟探讨的问题。

2 掌握学术英语词汇的重要性

国际学术英语界专家(Hyland,2005;Turner,2004;Wingate,2015)普遍认为,大学生要想成为特定学科领域合格的研究人员,读懂学科文献书籍,掌握并应用这个领域里公认的语言偏好、话语图式和语篇结构等去进行学术交流、发表论文,就必须具备一定的学术交际能力(Academic Literacy)。学术英语教学为大学生用英语进行专业学习提供了语言支撑,侧重于培养学生在专业学习和研究中所需要的学术英语听、说、读、写能力,如听懂英文的专业课程和讲座、查找文献、撰写综述和论文、参加国际会议、参与学术讨论和做学术演讲等。学术英语词汇是学术语篇最为显性的语言特征之一,指的是学术语篇中除通用核心词汇外使用频率较高的词汇(Paquot,2010)。与日常会话中常用的语言不同,学术英语是

* 本文系2019年广东省高等教育教学改革项目“基于翻转课堂的商务英语混合教学模式”(项目编号:2019-52)和2019年广东省大学英语教学改革项目“基于项目的口语教学中的师评、自评和他评研究”(项目编号:YDY-2019-11)的阶段性研究成果。



一种学术领域的通用语 (Lingua Academia)。这一领域的常用单词往往带有拉丁或希腊语词根, 一般都有三到四个音节, 因此增加了学习者的词汇学习难度。相对而言, 日常交际的基础是通用英语词表 (General List of English Words), 而学术交流则大量使用以学术英语词表 (Academic Word List, 以下简称为 AWL) 为代表的正式词汇。Hyland (2006: 13-14) 指出, 学术语篇具有实词高密度 (High Lexical Density)、结构名词化 (High Nominal Style) 和表达非生命 (Impersonal Constructions) 的特点, 这就对大学生的词汇能力提出了较高要求。他们不仅要掌握词汇学习的各种策略, 而且能使用以 AWL 词表为代表的通用学术词汇。目前, Coxhead (2000) 创建的 AWL 词表已在众多国家的学术英语课堂教学、学术英语测试和教材开发中得到广泛应用, 已成为学界最有影响力的通用学术英语词表。该词表共有 570 个词族, 每个词族大约包含 4—8 个家庭成员, 如 adapt 词族包括 adaptability、adaptable、adaptation 和 adaptive 等成员, 一共大约 4,000 词。这 570 个词族是从来自 28 个学科的学术期刊、专著、学术讲座大约 350 万词中通过语料库手段挑选出来的最有共性的词, 是所有学科的核心词汇。因此, AWL 作为学术英语交流中使用频率高、覆盖范围广的词汇, 是应该被学生完全掌握的 (Nation, 2001)。然而, 实际情况不容乐观。蔡基刚 (2016) 研究发现, 中国大学生阅读一般学术类文章的主要困难是学术词汇的缺乏。他认为, “如果写的论文词汇贫乏、单调, 怎能有效表达自己的学术观点, 又怎能期望被英语学术期刊录用呢?” (李冀、蔡基刚, 2013: 5) 因此, 掌握学术英语词汇对于提高学术英语能力至关重要。

3 词汇知识理论视域下的学术英语词汇运用能力

尽管以 AWL 为代表的学术英语词表为学术英语词汇教学确定了目标, 但词表仅提供了高频词汇的词族信息, 对于词汇的意义或用法都没有提及。那么, 掌握某个学术词汇需要包括哪些具体知识呢? 著名词汇研究专家 Nation (2001: 40) 提出的词汇知识理论为此提供了重要的参考。该理论认为, 词汇知识包括接受性和产出性两方面, 每个方面涵盖词汇的形式、意义和使用三个维度, 每个维度又细分为三个子维度。其中, 形式维度包括口头形式、书面形式和词汇部件; 意义维度包括形意关联、概念所指和语义联想; 使用维度包括语法功能、搭配模式和语境制约。因此, 要全面掌握一个单词, 学习者应具备这个词在上述九个子维度的接受性和产出性知识。值得注意的是, 词汇学习不能简单等同于辨识词汇的形式并知晓其最常用的意义 (即形意关联和概念所指), 因为这种观点只考虑了词汇的广度知识 (Breadth of Vocabulary Knowledge), 并未涉及词汇的深度知识 (Depth of Vocabulary Knowledge), 即某个词汇用法的“型式特征” (Patterns Underlying Vocabulary Use)。对于学术英语教学而言, 仅仅掌握学术词汇的广度知识是远远不够的, 更关键的是掌握学术词汇的深度知识, 即掌握学术英语词汇的语义联想、语法功能、搭配模式和语境制约等知识。

需要指出的是, 尽管 Nation 的词汇知识理论显示出词汇深度知识的不同维度, 且重点说明词汇用法的“型式特征”的重要性, 但并没有对这些特征做进一步解释 (刘传江、周榕, 2017)。这就给学术英语词汇的教学和测试实践留下了如何操作的难题。毫无疑问, 量表对词汇运用能力提出具体的操作化框架, 为学术英语词汇的教学、学习和测试指明了方向。

4 量表对词汇能力的描述

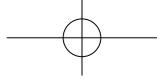
刘建达、韩宝成(2018)构建了面向运用的语言力量表理论框架,把语言能力定义为语言学习者和使用者运用自己的语言知识、非语言知识以及各种策略,参与特定情境下某一话题的语言活动时表现出来的语言理解能力和语言表达能力。在这一框架下,量表在横向维度上从听、说、读、写、笔译、口译、语用和组构八个方面定义学习者的语言能力,在纵向维度上把学习者和使用者的英语能力从低到高划分为三个发展阶段(基础、提高和熟练)共九个能力等级。其中与大学阶段对应的英语水平等级为5级(以非英语专业本科二年级为代表)、6级(以非英语专业本科四年级或英语专业本科二年级为代表)和7级(以英语专业本科四年级为代表)。量表共有86张能力表格,其中表12对学生的词汇知识运用能力进行了详细描述,对大学生学术英语词汇的教学与测试具有指导作用。由于学术英语目前主要是在大学阶段进行教学,因此下文围绕表12中的5—7级子表展开论述。

根据Nation的词汇知识理论,我们可以对表12的5—7级子表的各条等级描述语进行标注分析,即判断(1)每条描述语反映的是接受性还是产出性知识?(2)每条描述语反映的是词汇的形式、意义还是使用特征?结果见表1。

表1 量表表12(词汇知识运用能力)中关于学术英语词汇能力的分析

等级	描述语	接受性/ 产出性	词汇知识维度		
			形式	意义	使用
七级	7.1 能正确理解复杂的专业词汇和短语。	接受性		概念 所指	
	7.2 能熟练地使用学术领域或职场中常见的词语搭配,如 in spite of。	产出性			搭配 模式
	7.3 能恰当使用常用固定表达,如谚语、习语、公式化表达。	产出性			搭配 模式
	7.4 能使用常见的学术和专业词汇。	产出性			语境 制约
	7.5 能恰当使用常见词汇的字面意义和引申含义。	产出性		概念 所指	
六级	6.1 能恰当使用复杂的固定表达,如词语搭配、习语。	产出性			搭配 模式
	6.2 能区别一般正式与非正式的词汇和短语,如 conduct—carry out、request—ask for。	接受性			语境 制约
	6.3 能使用常见词汇和短语表达复杂的思想,如“a hot seat: a person who is responsible for responding to all the questions”。	产出性		概念 所指	

(待续)



(续表)

等级	描述语	接受性/ 产出性	词汇知识维度		
			形式	意义	使用
六级	6.4 在表达不同的功能、意图和态度等时,能选用恰当的同义词,如explain、elaborate、expound,使表达更为准确。	产出性		语义 联想	
	6.5 能理解交流中常见英语固定表达。	接受性			搭配 模式
	6.6 能使用具有引申含义的常用词语,如be in the red(亏损、负债)。	产出性		概念 所指	
五级	5.1 能识别近义词的意义差异,如stingy、economical、thrifty。	接受性		语义 联想	
	5.2 能运用恰当的词语表达礼貌、委婉、谦虚等情感及态度。	产出性			语境 制约
	5.3 能运用较复杂词语,如air traffic control strike threat,描述比较复杂的事物、行为、特征及概念等。	产出性		概念 所指	
	5.4 能使用相关的词汇和短语,讨论熟悉的话题。	产出性		概念 所指	
	5.5 能恰当使用常见的固定表达,如take advantage of、“If I were you ...”。	产出性			搭配 模式

如表1所示,表12的5—7级子表各包含5、6、5条描述语,一共16条。其中产出性描述语有12条(75%)。在形式、意义和使用三个维度上,关于形式的描述语的数量为零(0%),关于意义和使用的描述语的数量均为8(50%),其中概念所指、语义联想、搭配模式和语境制约四个子维度描述语个数分别为6(37.5%)、2(12.5%)、5(31.25%)、3(18.75%)。这一结果说明,量表侧重于从语言产出视角描述大学生的词汇能力,强调词汇的意义和使用维度,重视学习者的词汇深度知识习得。这就为学术英语词汇教学和测试提供了清晰的理论指导。

5 量表对学术英语词汇教学的启示

5.1 以运用为导向的学术英语词汇教学理念

由于量表提倡以语言运用为目标,关注学习者的交际能力需求,因此教师在教授学术英语词汇时,要从语言使用的角度出发确定学习目标、设计学习任务、评估学习效果,为学生创设学术英语词汇使用的语境,让学生在运用中加强理解,提高学术英语词汇能力。那么哪种方法适合学术英语词汇能力教学呢?笔者认为,基于语料库的方法能够满足学术英语词汇教学的要求。首先,语料库以大量重复出现的索引行的形式集中、批量呈现目标词汇的应

用,有利于帮助学习者发现倾向性或典型性的语言特征。二语习得研究表明,词汇习得要求学习者反复接触目标词汇(Ellis, 2002: 145; Webb, 2007: 46)。语料库频数驱动的特点和Schmidt(1990)提出的注意假设(Noticing Hypothesis)不谋而合,能够吸引学生注意力,帮助学生记忆(何安平, 2010)。其次,语料库通过展示检索词汇所在的语境,将词汇的多种语言信息呈现出来,这种语境化的词汇学习模式能帮助学习者掌握词汇的多层含义(Yoon, 2011: 130-139),从不同角度多次激活学习者对某个单词的记忆,然后经过大脑的加工处理后最终习得这个单词的深度知识,这一过程是无法通过教师一次性地罗列词汇各种意义而能实现的。

传统的词汇教学模式可以概括为讲授—练习—应用(Presentation—Practice—Production),是一种单向、被动的词汇教学:教师在课上讲解单词意义,辅以例句进行解释;学生忙于抄写笔记,课后完成相关练习。学生一节课下来可能仅仅关注了单词的注音、词性、释义和例句等表层信息,而且学习的单词数量有限,学习效果不明显。美国国家训练实验室(National Training Laboratories)(2017)提出的学习吸收率金字塔(Learning Pyramid)(见图1)发现,在传统课堂中,以学生只听课为代表的被动学习方式的知识保持率不超过30%;相反,以学生讨论、实践和教他人为代表的主动学习方式的知识保持率超过50%。由于语料库辅助的词汇教学不仅罗列出大量的实例,而且提供目标词汇运用的真实语境,学习者会在教师指导下主动去发现单词的常见搭配和使用规律,注意词汇的使用特点,对语言信息进行分类、组合、归纳和总结,从而建构词汇深度知识(屈典宁、邓军, 2010; 俞燕明, 2009)。因此,基于语料库的方法能够促进学生的主动学习,参与式、互动式课堂能够让学生研讨、辩论、实践、教他人,学习效率显著增强,从而有效提升学习效果。

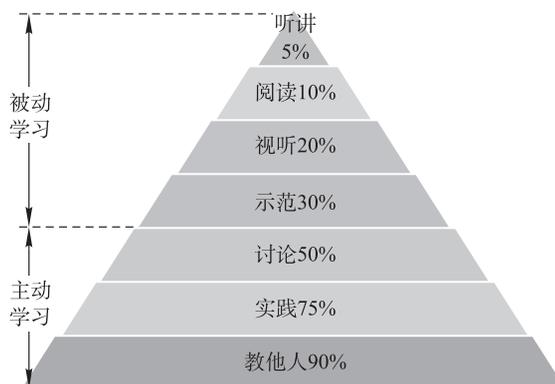
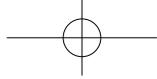


图1 学习吸收率金字塔

5.2 数据驱动的学术英语词汇教学模式

在具体教学中,可以利用英国国家语料库(British National Corpus, 简称BNC)采用数据驱动的学术英语词汇教学模式。BNC是目前网络可直接使用的最大的语料库之一,也是目前世界上最具代表性的当代英语语料库之一。由英国牛津出版社、朗文出版公司、牛津大



学计算机服务中心、兰卡斯特大学英语计算机中心以及大英图书馆等联合开发建立，于1994年完成。BNC语料库词容量超过1亿，由4,124篇代表广泛的现代英式英语文本构成，其中书面语占90%，口语占10%。它的网址是http://corpus.byu.edu/bnc或www.english-corpora.org/bnc/，也可通过www.natcorp.ox.ac.uk/访问。学生在教师指导下熟悉语料库常用指令和索引行界面，同时进行学术英语词汇索引行阅读，最终巩固570个学术英语词族的用法。在阅读语料库信息的过程中，教师可以有针对性地介绍BNC语料库具有的同义词及搭配的查询指令，引导学生关注目标词汇的具体使用特点，对语料数据进行分类、归纳和总结，帮助学生克服对索引行句子的心理障碍。学生可以尝试从整体上把握学术英语词汇具体的使用特征，包括索引行例句中词汇的形式、搭配、话题和同义词等。下面以学术英语词表中的“access”为例，说明如何使用BNC语料库进行学术英语词汇学习。

首先，学习者需要注册账号并登录系统，然后输入待查单词（access），接着出现检索结果。第一部分结果（见图2）显示了单词释义、同义词（synonyms）、常见相关话题（topics）和搭配（collocates）等信息。

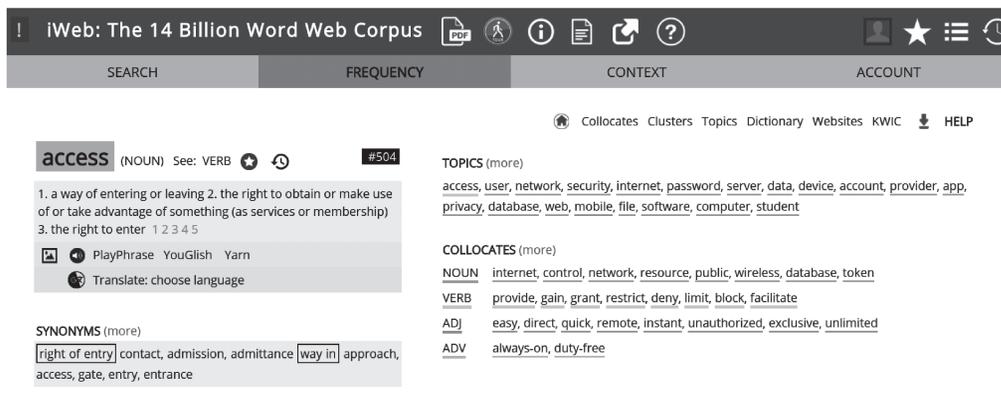


图2 BNC语料库检索的第一部分结果

图3显示了第二部分结果，即access在二词、三词和四词语块（cluster）中最常用的搭配。

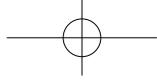
CLUSTERS (more)	
access •	access for • access control • access point • access from • access in • access points • access code
• access	have access • easy access • internet access • with access • gain access • get access • has access • for access
access ••	access to information • access to it • access to health • access to data • access to them • access to education • access to quality • access to justice
•• access	you have access • will have access • not have access • n't have access • for easy access • also have access • with easy access • they have access
access •••	access to the internet • access to health care • access to the site • access to a wide • access to the best • access to the latest • access to the information • access to your account
••• access	do n't have access • do not have access • you will have access • do nt have access • as well as access • does not have access • quick and easy access • will also have access

图3 BNC语料库检索的第二部分结果

图4显示了语境索引行检索结果，可以观察access在语境中的应用。

CONCORDANCE LINES (more)	
1	joomiashack.com Club members have access . But , if you want early access
2	havecamerawilltravel.com wifi with an official smartphone remote control and access
3	posopsalikit.com project from public access
4	cuofo.co.org and access by that person are no longer authorized and your access
5	sun.com the intersection of the permissions of each frame in the current access
6	petewarden.com you've saved you should see a screen giving you your access
7	zenstores.com Royal Mail service . Shipping Error - Royal Mail - Access
8	blogs.crikey.com.au the population over the age of 65 will nearly double (Access
9	vacationrentals.com to the golf course with breathtaking panoramic views and direct access
10	exploreausa.com also features a second entry door that slides open to allow access
11	sogknives.com by taking the weight off your shoulders . # Quad-size full access
12	dirteam.com run Active Directory Domain Services as their identity and Access
13	gpgtools.org attention of people running those key servers . # GPG keychain Access
14	hacknycitizen.co.uk door in Islington , the council has rolled out free internet access
15	southwestsolutions.com usage and locates the fastest moving items closest to the access
16	bankofamerica.com provider about any charges for data and text messages . internet access
17	computershopper.com # The underside of the chassis is dominated by single big access
18	consolidated.net . About ACLs # A list of users and their access
19	kwqc.com 98480156 2680156/ Company : Dakota Access
20	meraki.com to a reauthenticated by the Access Point . if successful the Access
21	belden.com of messages between WLAN clients with a firewall at the WLAN access
22	omnimap.com . Lake Maps have up-to-date navigation markers , road systems , access
23	globalnews.ca is controlled in Canada through the Marihuana Medical Access
24	studydroid.com are not allowed to access the wired network ? A VLAN access
25	richmondspiders.com are not allowed to set up or adjust modalities , or access
26	www.irishexaminer.com Vuelling -- close to , strengthening ties built around the access
27	parkcitymountain.com drive from the Salt Lake City International Airport . With access
28	publictheater.org Night of 'Bad' Theatre : A Benefit for Random Access

图 4 BNC 语料库检索的语境索引行结果



根据词汇共选理论 (Co-selection of Words) (Sinclair, 2004), 可以发现BNC语料库提供的信息能对某个词汇的深度知识进行系统描述。第一, BNC语料库信息包括目标单词的搭配特征 (Collocation, 指核心词形和其他词形之间的共选), 如图2显示 access常和名词 (包括 internet、control 和 network 等), 动词 (包括 provide、gain 和 grant 等), 形容词 (包括 easy、direct 和 quick 等) 连用, 图3则进一步提供了二词到四词语块中 access 常见的搭配。第二, BNC语料库信息可以帮助学习者掌握目标单词的类联接 (Colligation, 指词汇与某种语法结构的共选) 特征, 如图3显示 access常和介词to连用, 形成access+to+NOUN的语法结构。第三, BNC语料库提供了目标单词的语义偏好 (Semantic Preference, 反映词项和周围词在语义上的共选, 和特定的意义相关) 信息, 如图2显示 access常用于硬件、软件、网络、计算机等话题, 也经常用于隐私或安全等话题, 说明 access的意义范畴不仅包括计算机领域的具体事物, 也包括相关的抽象概念。第四, BNC语料库包括了目标单词的语义联想 (即同义词) 信息, 如图2显示 access的同义词包括 contact、admission 和 admittance 等。最后, BNC语料库提供了语块 (即词丛 Cluster, 是构建短语意义单位的出发点) 信息, 如图3显示 access常用的二词语块包括 access to 和 have access, 三词语块包括 access to information 和 you have access, 四词语块包括 access to the internet 和 don't have access。这些信息就构成了关于 access 的词汇深度知识。在此基础上, 学习者可以绘制基于BNC的 access 的思维导图 (图5), 从而帮助他们内化所学到的知识。

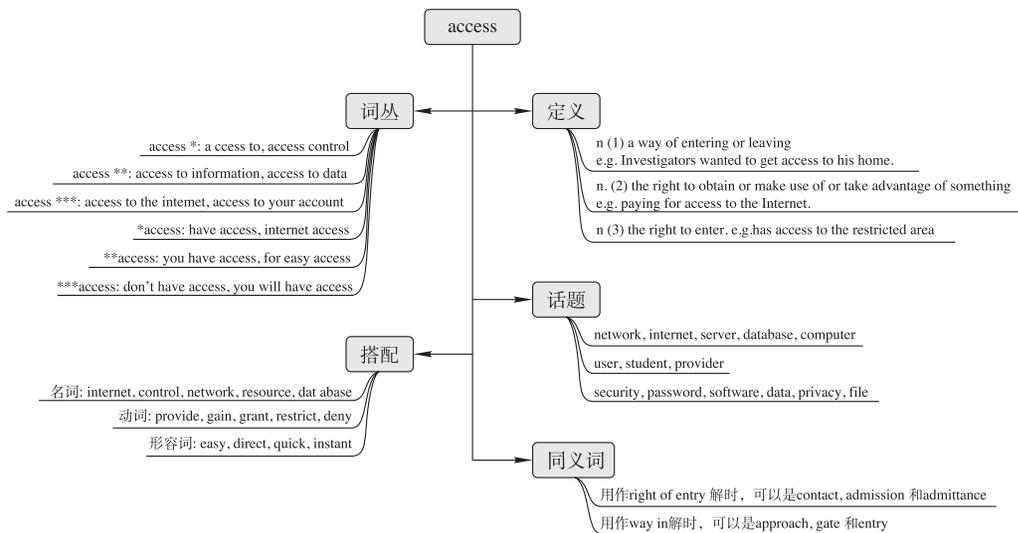


图5 基于BNC检索结果的 access 思维导图

6 量表对学术英语词汇测试的启示

量表为能力等级考试的开发提供了科学的依据, 同样也为学术英语词汇能力考试奠定了基础。开发语言测验的关键是对拟测构念进行理论定义和操作化定义, 而表1就为学术英语词汇能力的界定提供了操作化框架。学术英语词表中570个词族在概念所指、语义联想(持续)配模式和语境制约等四个子维度的知识就是学术英语词汇能力考试的考察目标, 而16条描述语就是具体的考点。

目前, 词汇测试常用的题型包括匹配题(匹配目标词及其定义, 如Nation(1983)开发的词汇水平测试VLT)和单项选择题(如Nation & Beglar(2007)开发的词汇量测试VST)。此外, 学术词汇能力考试题型还可以参考Nation(2001: 135)提出的词汇学习任务列表, 尽量做到多样化, 从不同维度测量学生的学术英语词汇能力。表2显示了适合用来测试学术词汇概念所指、语义联想、搭配模式和语境制约等知识相关的任务形式。

表2 适合测试学术英语词汇能力的任务形式

词汇深度知识	任务
concept and reference 概念和所指	Choosing the right meaning 选择正确意义
	Semantic feature analysis 分析语义特征
	Answering questions 回答问题
associations 语义联想	Finding substitutes 找出可替换词
	Making word maps 制作目的词的语义图
	Classifying words 单词归类
collocates 搭配模式	Finding opposites 找出反义词
	Matching collocates 匹配搭配关系
	Finding collocates 找出目的词的搭配
constraints on use 语境制约	Identifying constraints 辨识正式和非正式单词
	Classifying constraints under style headings 按照某个标准对单词归类

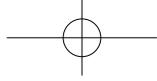
在命题实践中, 应该对试题设定具体的考点, 以便对考生的词汇能力进行诊断, 从而生成附带丰富诊断性信息(如考生总分、学术英语词汇能力四个子维度的分数、百分位分、考生词汇能力对应的等级)的分数报告, 全面描述考生的学术英语词汇能力, 为后续的教学干预提供参考。

7 结语

随着以学术英语为核心内容的大学英语教学改革走向深入, 学术英语词汇能力成为体现学术英语和通用英语差异的一个典型特征。量表的正式发布为学术英语词汇教学和测试提供了统一标准, 为教学大纲设计、教学目标设定、教学和测试方法选择、考试分数报告和使用等方面都提供了明确的指导, 能够促进我国学术英语词汇的教学和测试。

参考文献:

- COXHEAD A, 2000. A new academic word list[J]. TESOL quarterly, 34(2): 213-238.
 ELLIS N, 2002. Frequency effects in language acquisition: A review with implications for theories of implicit and explicit language acquisition[J]. Studies in second language acquisition, (24): 143-188.



- HYLAND K, 2005. Metadiscourse: exploring interaction in writing[M]. London: Continuum.
- HYLAND K, 2006. English for academic purposes[M]. London: Routledge.
- NATION P, 1983. Teaching and learning vocabulary[J]. Guidelines, (1): 12-25.
- NATION P, 2001. Learning vocabulary in another language[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- NATION P, BEGLAR D, 2007. A vocabulary size test[J]. The language teacher, (7): 9-13.
- National Training Laboratories Bethel Maine. Learning Pyramid [EB/OL]. (2017-12-14) [2018-11-19]. https://www.fitnyc.edu/files/pdfs/CET_TL_LearningPyramid.pdf.
- PAQUOT M, 2010. Academic vocabulary in learner writing: From extraction to analysis[M]. London: Continuum.
- SCHMIDT R, 1990. The role of consciousness in second language learning[J]. Applied linguistics, (2): 129-158.
- SINCLAIR J, 2004. Trust the text: Language, corpus and discourse[M]. London: Routledge.
- TURNER J, 2004. Language as academic purpose[J]. Journal of English for academic purposes, (3): 95-109.
- WEBB S, 2007. The effects of repetition on vocabulary knowledge[J]. Applied linguistics, (1): 46-65.
- WINGATE U, 2015. Academic literacy and student diversity: The case for inclusive practice[M]. Bristol: Multilingual Matters.
- YOON C, 2011. Concordancing in L2 writing class: An overview of research and issues[J]. Journal of English for academic purposes, 10(3): 130-139.
- 蔡基刚, 2016. 中国高校学术英语存在理论依据探索[J]. 外语电化教学(1): 78-90.
- 何安平, 2010. 语料库的“教学加工”发展综述[J]. 中国外语(4): 47-52.
- 李冀, 蔡基刚, 2013. 转型时期的大学英语教学改革——蔡基刚教授访谈录[J]. 山东外语教学(5): 3-6.
- 刘传江, 周榕, 2017. 词汇共选视角下的学术英语词表效度评估[J]. 赣南医学院学报(5): 747-755.
- 刘建达, 2018. 中国英语能力等级量表与英语测评[J]. 中国考试(11): 1-6.
- 刘建达, 韩宝成, 2018. 面向运用的中国英语能力等级量表建设的理论基础[J]. 现代外语(1): 78-90.
- 刘萍, 刘座雄, 2018. 基于ESP语料库的学术英语词汇学习法的有效性研究[J]. 外语研究(3): 54-60.
- 马蓉, 2017. 学术词汇研究四十五年[J]. 现代外语(3): 420-428.
- 屈典宁, 邓军, 2010. 基于语料库的语块习得模式研究[J]. 外语界(1): 47-53.
- 俞燕明, 2009. 数据驱动词汇教学——基于计算机和语料库的研究性教学探索[J]. 外语电化教学(2): 58-62.
- 中华人民共和国教育部, 国家语言文字工作委员会, 2018. 中国英语能力等级量表(国家语言文字规范GF0018-2018)[S]. 北京: 高等教育出版社.

作者简介:

- 徐 鹰 华南理工大学外国语学院教授。研究方向: 语言测试。通信地址: 广东省广州市天河区五山路381号华南理工大学外国语学院。邮编: 510641。电子邮箱: xuying@scut.edu.cn
- 章雅青 华南理工大学外国语学院研究生。研究方向: 语言测试。通信地址: 广东省广州市天河区五山路381号华南理工大学外国语学院。邮编: 510641。电子邮箱: 2669246568@qq.com
- 陈 芸 (通信作者) 华南理工大学教师。研究方向: 高等教育。通信地址: 广东省广州市天河区五山路381号5号楼。邮编: 510641。电子邮箱: chenyun@scut.edu.cn

面向市场需求的英语技术传播课程设计与实施^{*}

——以同济大学为例

钱利华 李梅 同济大学

提要：技术传播课程旨在培养能讲好技术故事的应用型技术传播专业人才。本文探讨如何采用项目式教学法展开以市场为导向、由项目驱动的双线课程设计，展示如何与企业合作建设，并在详尽阐释课程具体实施方案的基础上，根据课程问卷调查数据从技术传播专业能力、技术写作能力和职业素质这三方面对本课程的教学效果进行评估，结果显示，通过该课程学习，学生在这三个方面得到了较大提高。本研究对课程设计思路与实施方案的具体展现将为我国其他高校开设同类课程提供有益的借鉴。

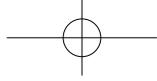
关键词：技术传播；市场需求；项目教学法；校企合作

1 引言

技术传播源于英文 Technical Communication (TC)，是指与技术性产品、软件或服务有关且伴随其全部生命周期的所有信息创建过程（李梅，2017：1）。技术传播将技术和语言结合，是一个涉及多专业的跨学科领域。技术传播教育已经在美国形成较完善的本硕博教育体系。截至2016年，有310所大学开设了技术写作/传播课程，其中通识选修课高达5,200多门，学士学位主修专业200多，辅修专业150多。硕士学位102个专业，博士学位34个专业（李梅，2017：3；李晓黎，2020）。而它在中国的发展仍属于萌芽期。在中国可追溯到1999年苏州大学开设的技术传播商业写作课程（Duan & Gu，2005），之后陆续由包括北京大学、同济大学在内的不足10所高校开设，主要都是面向英语专业翻译方向或MTI学生（李梅，2017：1）。近两年技术传播教育在中国发展特别迅猛，截至2019年7月中国技术传播教育联盟的最新统计，全国已有29所高校开设了技术传播类课程。这也生发出寻求各种交流合作来进一步加强课程建设的需求，以培养能学以致用、学以致用的技术传播人才。

根据科多思2015年的调查，技术写作从业者以理工科居多，占一半以上（57.61%），其次是外语专业（28.26%）。企业招聘技术写作人员也倾向于英语功底较好的理工科毕业生，或具有一定专业知识的外语类毕业生。然而，国内从业者接受的专业培训很有限，自学比例高达约80%（张勇、李双燕，2015）。2018年中国技术传播行业调研报告显示，84.9%的从业者认为有必要在高校开设技术传播类课程（TC互联，2019：9）。这些数据表明技术传播人才的培养迫在眉睫，而开展与企业的合作，参照行业标准借助项目式教学培养出符合市场需求的应用型人才，将为技术传播人才的培养提供驱动力。

* 本研究得到“同济大学重点课程建设项目英语技术写作”的支持，特此致谢！



本文以同济大学2018年秋季学期面向全校所有本科生开设的英语技术传播通识课程为例,详细介绍如何通过项目教学法与企业展开合作进行课程设计和教学实践,并以翔实的数据展示课程教学效果,以期培养具有技术传播专业知识及技能、能运用英语语言进行技术写作、又具有职业素质的复合型技术传播人才。本研究的现实意义在于不仅能继续推进我校的课程建设,也能为我国其他高校开设同类课程提供借鉴。

2 项目式教学

项目式教学(Project-based Instruction/Learning)于20世纪90年代在国外兴起,并应用于二语和外语教学领域(高艳,2010;王勃然,2013)。它是一种以学生为中心的教学方式,需要学生花更长的时间来研究、设计并实施完成课程项目(Gao,2019)。高艳(2010:2)把项目式学习的实施过程概括为6个步骤:1)选定项目;2)制定计划;3)实施项目;4)总结成果;5)交流成果;6)评价项目。这种学习方式能培养学生的自主性,激发学习动机(高艳,2010)、思辨能力和创新能力(张文忠,2015)、调查能力、协作沟通能力以及学生解决实际问题的能力(Haines,1989;Kokotsaki et al,2016)。

由项目驱动的技术传播课程不仅是一门写作课,它也培养学生的交流能力(书面和口头)、研究能力以及项目策划能力等(Gao,2019)。国外的技术写作与传播课程的开展多以真实客户项目为基础,有不少研究探讨学校与职场结合的学习经历对于技术写作/传播能力培养的成效以及其益处和重要性,发现把学生、教师和企业导师集结起来开展的项目实践型课程不仅有利于把学校和工作单位的标准结合起来,也有助于把写作和技术领域结合起来,帮助学生掌握各种技术传播技能,并培养其职业素质以便将来顺利地转入职场(Blakeslee,2001;Tovey,2001;Taylor,2006;Swacha,2018;Wickliff,1997)。

3 课程思路

本课程设计以学生未来发展及职业规划为导向,面向市场,打通学科壁垒,采取由企业项目驱动的校企融合双线互动教学计划(教师的课堂教学和企业导师指导的课外项目实践)以培养满足市场需求的高端应用型专业人才,不仅培养学生讲好技术故事的技术传播专业能力和英语写作能力,还培养学生的职业素质。通过学校和企业合作的形式,学生在课堂上学习技术写作相关概念、理论和技巧等,课后将课堂所学知识应用到由企业导师负责指导的课外实践项目中去,把学生的理论学习与实践操作有机结合起来。接下来,我们基于项目教学法对培养学生专业能力、写作能力和职业素质的课程思路展开阐释。

针对技术传播专业能力,欧洲技术传播行业协会(Tekom)的资格模块(Qualification Modules)主要包括信息开发、技术写作、视觉设计和呈现、图形化表达、结构化和标准化、使用工具、内容管理、在线文档和多媒体文档、项目和流程管理等18个必备素质技能(赖苑媛,2016)。本课程设计参照这个模块主要融入以下专业能力:以用户为中心的用户思维、调查研究能力、收集和分析数据的能力、关注用户体验来进行内容开发、能进行结构化写作、能使用软件工具将内容视觉化,以及具有项目策划和管理能力等。课程包括四个方面的任务:一是项目市场调研,学生学习使用各种途径和手段来收集和分析内容开发所需的用户

信息和产品信息等，以获得产品应用场景和用户画像，培养他们的调查研究能力以及收集和分析数据的能力；二是内容开发，根据市场调研结果，学生学习如何进行项目内容的架构、内容信息的收集和整理归类等；三是文档设计，学生学习使用设计软件，对信息产品或文档进行视觉设计（如字体、版式等），将数据和抽象内容用图表或图形化的方式表达出来；四是项目策划和管理，学生学习对项目进行过程管理和时间管理，包括从项目选题到项目验收、从宏观策划再到微观任务分解的整个过程。

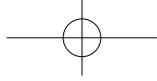
技术写作能力是从业者需要具备的核心能力，“包括在技术文档中准确使用语言，通过恰当的风格和准确的用词提升文档的可读性和易懂性，并能对非TC人员编写的文档进行编辑校正”（赖苑媛，2016）。高质量的技术文档要求具有以下三个特点：易使用（easy to use）、易理解（easy to understand）、易找到（easy to find）（Carey et al, 2014）。技术文档的写作在职场里通常是多人协作完成，其用词、组句、标点、语气、拼写、字体、颜色等方面都需要有统一的风格标准。本课程针对写作能力的培养设计了各种写作任务，如市场调查报告，项目文档写作（如用户手册、宣传文案或在线帮助等），项目报告书，会议纪要，求职简历和信件等，也针对技术写作的行业特点设计了简化技术英语（Simplified Technical English，简称STE）和结构化写作的学习，同时还对学生进行术语库整理、协作写作、统一写作风格的意识的培养。

职业素质是对社会职业了解和适应能力的一种综合体现，也是助力学生将来好就业、就好业的重要素质，主要包括团队合作、沟通能力、语言表达能力、思辨能力、自我学习和创新能力以及职业素养等。本课程设计了培养学生的独立学习、工作、思辨、演讲和书面表达等能力的个人任务（如微演讲、同伴评议及信息搜索调研等），也设计了锻炼学生的团队合作、领导力、沟通组织等能力的小组任务（以小组为单位的课后实践项目）。本课程还设计了学生走进企业访问学习的活动，让他们去聆听企业组织的学习讲座，感受不同的企业文化，了解企业员工工作方式和企业运作方式，这样的活动有助于学生思考自己未来的职业定位，进行职业规划。

4 课程实施方案

本课程的教学实施将一学期17周的课程分为五个阶段（见表1）。第一阶段（1至4周）为前期策划架构（课程定位、市场调研和项目策划）；第二阶段（5至7周）为语言组织和内容开发（会议纪要、STE、结构化写作和项目内容开发）；第三阶段（8至12周）为文档设计、图表表达以及相关工具；第四阶段（13至15周）为人物刻画（个人简历和求职信）；第五阶段（16至17周）为项目总结和验收。国内鲜有技术传播教材，所以本课程采用自编教学资料进行教学，辅以国外技术传播类教材作为参考资料。课程教学内容具体如下：

- 课程定位：通过小实验帮助了解课程性质并引入课后实践项目。
- 市场调研：课堂学习市场调研方法；课后查阅项目相关信息资料并进行调研分析。
- 项目策划：课堂进行调研汇报，听取反馈；课后做出项目总体规划。
- 会议纪要：课堂学习撰写会议纪要；课后撰写项目会议纪要并提交以跟踪项目进展。
- STE和结构化写作：课堂学习技术写作语言和技巧；课后应用到产品内容开发。



- 文档设计：课堂学习文档设计原理和设计软件；课后进行产品设计。
- 图表表达：课堂学习相关工具用图表或图像表达思想；课后进行产品设计优化。
- 人物刻画：课堂学习撰写求职简历和信件来进行人物刻画；课后尝试自我营销。
- 项目总结：课堂上学生汇报项目，教师给出反馈；课后进行总结。
- 项目验收：课堂上进行面试考试。

表1 2018年秋季学期英语技术写作与传播课程教学计划

周数	课堂教学	课外项目	交叉面
1	发现问题小实验+课程定位	项目启动	前期策划架构
2	技术传播基本要素+市场调研	市场调研	
3	学生调研汇报+市场调研写作	调研报告	
4	项目策划	项目总体规划	
5	会议纪要	项目内容开发	语言组织和内容开发
6	简化技术英语(STE)		
7	结构化写作		
8	文档设计-1	产品设计与优化	文档设计和工具使用
9	文档设计-2		
10	图表表达-1		
11	图表表达-2		
12	设计软件/工具		
13	个人简历	自我销售设计	人物刻画
14	求职信		
15	教师1对1指导简历+求职信		
16	项目报告书	项目总结	项目总结与产品发布
17	面试考试(企业导师+教师)	项目验收	

本课程课后实践项目通常针对某个产品或服务的使用寿命为用户创建相关的信息产品。考虑到选修本课程的学生的年级、专业跨度都比较大，而且是第一次接触技术传播项目，教师和企业导师在学期初会携手引导学生进行头脑风暴或画思维导图等来确定项目的选题，通常尽量选择可操作性比较强又是企业实际会用到的项目，这样既有助于学生学习到相关技能、了解企业项目运转模式，又能具备一定的挑战。选题完成后指导学生对项目开展的应用场景(如竞争者)进行调研分析，勾勒出用户画像，再进行项目总体规划并设定时间节点。接下去以用户为中心进行内容布局 and 开发，拆解分配任务给组员进行部分内容的文档写作。写作需要遵循技术写作的语言特点，组员之间要保持沟通，统一术语，进行协作写作以保证风格一致。内容写作完成之后学生要利用视觉设计工具对文档进行优化，直至项目产品的最终发布。

技术传播项目产品的发布形式可以多样化。产品的传统呈现形式是创建纸质文档或PDF文档；在大数据时代，也逐渐采用为智能时代的交互式屏幕显示而创建的HTML文档、网页、在线帮助等软件或网络内容，或者是用于智能手机或平板电脑的多媒体文档或移动应用程序等的“移动文档”；还可以是产品的营销策划包以及会议组织策划包等。本学期5个实践项目的产品发布形式见表2。

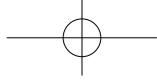
表2 2018年秋季学期英语技术写作与传播课程实践项目的产品发布形式

班级小组	企业导师	纸质文档或PDF文档	HTML文档、网页、在线帮助等	多媒体文档或“移动文档”	产品营销策划	会议组织策划
G1	SAP	同济大学图书馆英文使用指南				
G2	华为	华为Mate20手机青春版营销文案			华为Mate20手机营销策划	
G3	IBM	区块链与一片面包的故事的宣讲文案		区块链宣讲视频		
G4	科多思	小米无人机说明书、免责和安全指南	小米无人机网页和在线帮助			
G5	阿里	会议策划案，会前宣传案，邀请函，会中材料（宣传、发言稿等），会务安排，会后材料（宣传、感谢信等）				技术研讨会宣传策划包

本课程的课堂教学和课后实践始终相辅相成、环环相扣，将培养学生的专业能力、技术写作能力以及职业素质等方面交织在一起。例如，学期第一次课学生们在课堂上通过完成一些简单的小实验（如写一份使用指南帮助奶奶在手机app12306上购买火车票），初步建立从用户（奶奶）的角度出发关注用户体验的用户思维，初步体验操作指南和说明书等文体的写作特点和方法（如使用简洁语言、主动语态等），为学生开展项目实践做准备。

学习进入第二阶段时，项目前期调研已完成并制定了总体规划，为保证项目顺利推进，沟通十分重要，包括组内成员之间、与企业导师及教师的开会沟通。所以课堂上学习撰写会议纪要，课后要立即应用到实践项目中去。学生提交的会议记录既可反映他们是否掌握写作方法，又可体现他们的实际项目进展。

进入第三阶段（文档设计）时，项目内容开发已经完成，在课堂上学习文档设计原理以及有关软件工具（如FrameMaker、InDesign），帮助课后项目设计既易于理解又富有美感的视觉内容，将复杂的数据转化为更具视觉吸引力的图表、地图或富含各种视觉元素的图形等以提高内容传播的有效性和高效性。



除此之外，课堂上的5分钟“微演讲”环节由一位学生介绍技术传播的一个新知识。这个课堂活动既能促进学生去积极探索学习，培养自我学习能力，也能锻炼学生的演讲表达能力。学生演讲结束，教师告知学生从结构、内容、语言和表现（ppt制作和演讲技巧）等四个视角进行演讲点评，培养其思辨能力乃至思考如何成功完成一件事这一根本问题（李梅2017：5-6）。

最后，课程的考核不是传统的标准化考试，而是由企业导师与任课教师组成面试官团，对学生进行以小组为单位的面试来完成期末考试和项目验收。每组面试时间为20分钟，学生首先进行自我陈述，然后由导师根据每组的项目最终产品（用户指南、说明书等），每个人的简历和求职信，进行提问点评（有针对个人的提问，也有针对小组的提问），并完成打分，所有环节都要求用英语完成。考核评分不仅考查学生的技术传播专业能力（如产品和简历等的内容和格式是否符合技术文档的基本要求和规范；学生在项目开展过程中解决问题的能力等），以及学生的英语表达和运用能力，并考查学生在面试过程中体现的临场应变能力、团队合作精神和职业素养。

5 课程效果评估

本课程在学期结束时对班级学生和企业导师进行问卷调查，收集学生的期末总结报告作为辅助数据。通过分析这些数据以了解该课程的教学效果，尤其是在校企融合的模式下对培养学生的技术传播专业能力、写作能力和职业素质的影响和重要性。

本次调查的对象为选修该课程的24位非英语专业的本科学生，以及负责该课程的5位企业导师。采用无记名答卷方式，收集到有效学生问卷21份，有效企业导师问卷5份。学生年级分布情况为：1位大四学生和1位大二学生，22位大一新生，其中包括4位留学生。学生专业分布情况为：15位是工科学生（建筑、土木、电子信息、环境等），3位语言专业（德语和日语），1位临床医学，1位汉语经贸，1位化学。学生英语水平情况为：由于绝大部分（22位）是刚入校大一新生，还未参加过CET英语水平考试，但他们的英语水平总体差距不大，也有部分学生听力和口语表达能力偏弱以及留学生的听力口语表达能力较强的特殊情况。5位企业导师是分别来自阿里、华为、IBM、科多思以及SAP的技术传播和写作领域的专家，其中4位有过指导学生的经历。他们于课外时间在线辅导学生完成技术传播项目。

本次问卷调查设计的学生问卷和导师问卷都包括五部分。第一部分为个人信息，学生问卷包括专业、年级、语言能力等；导师问卷包括职业方向、指导经历、指导的项目团队；第二部分为技术传播专业能力、写作能力和职业素质的提升程度，采用李克特五度量表（Likert scale）设计，1—5等级分别代表不明显、低、中、高、极高；第三、四、五部分为开放性问题，旨在了解学生在课程学习中的困难、满意和不满意的地方以及课程改进建议。除此之外，导师问卷还增加了调查导师指导的项目的难易度以及它与真实项目的相似度（同上1—5等级）。

以下论述将根据调研数据从技术传播专业能力、技术写作能力和职业素质三方面来评估本课程的教学效果。

5.1 技术传播专业能力

本问卷调查的技术传播能力在学生问卷的数据位于4.28—4.88；导师问卷上的数据位于2.6—4.4，其中产品说明书、营销宣传和产品/服务意识得分最高（分别为4.4、4.2和4）。学生该能力的提升对比量表详见图1。学生普遍认为本课程的学习帮助他们专业能力得到大幅提升，但导师的评估分值总体上比学生要低不少，他们认为学生只在少部分专业能力，如产品说明书、广告宣传和产品/服务意识等方面上有显著提高，其他方面的能力提高程度则中等，特别是市场调研能力提升还不够。

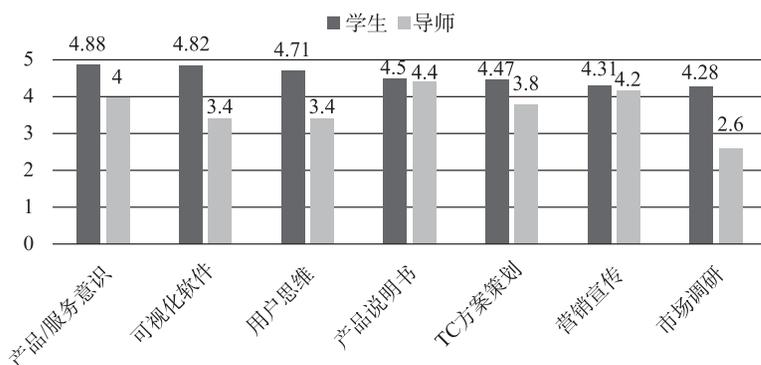


图1 学生技术传播专业能力提升量表

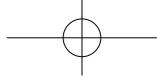
学生问卷的开放性问题 and 期末报告显示，他们在学习该课程前的技术传播专业能力很弱，因为对他们来说，这是一个全新的领域。其中约38%的学生（8人）表示感到完成项目比较吃力，“因为缺乏专业知识和相当的自主学习能力，且项目任务又有相当的综合性要求，所以在完成项目上需要花大量时间”；约24%（5人）表示因为不能熟练运用可视化（如Office、FrameMaker）等工具而感到非常困扰。

导师问卷谈到学生技术传播专业能力还有待提高。例如，有的小组对项目的整体规划和拆解执行的思考能力不足，从而造成项目时间安排的不合理；有的学生缺乏用户思维等能力，比如“学生一开始没能定义好目标观众（target audience）而导致做出了2个面对不同目标对象的产品”；还有的学生缺乏“排版和图表运用的意识”，但是也有导师表示很满意本组学生表现出来的专业技术能力（如设计、排版），能把产品做到图文并茂的效果。

该部分调研结果总体表明学生们虽然感到学习该课程挑战很大，特别是在学期初阶段，但是他们对TC领域的了解基本上是从无到有，与之前相比有了一个极大的飞跃。导师们总体认为学生专业能力得到很好的锻炼和相当程度的提升，但以真正的职场标准来看，学生该能力水平离职场要求还有一段距离。

5.2 技术写作能力

本问卷调查的技术写作能力在学生和导师问卷的对比数据为：简历写作（4.88；3.4）、信函写作（4.77；3）、技术写作技巧（4.71；4.2）和通用英语写作能力（4.47；3.8）。学生该能力提升的对比量表详见图2。数据显示学生认为自己的写作（尤其是技术写作）能力



明显提升；导师认为学生已熟知技术写作规则和技巧，但是综合运用进行具体写作任务的能力还欠缺。

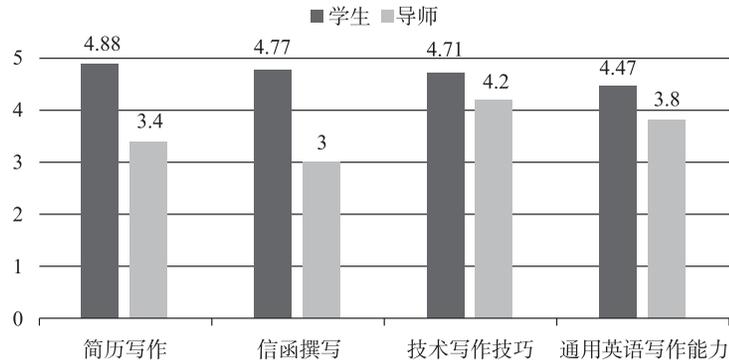


图2 学生技术写作能力提升量表

开放性问题数据显示约57%（12人）的学生明确表示自己的英语水平不够好，给自己的学习造成了一定的障碍，使得他们无法用英语顺畅地表达自己，特别是涉及表达产品的专业性能时。导师表示“学生很难把握好如何写不同的文档，如概念性文档，哪里详写哪里略写”“学生很难达到书写风格的简练和精准”“学生在协同写作和统一风格等问题上还有待改进”等。

总体来看，学生对于技术写作这种全新的写作方式的认识有飞跃性提高，项目的开展让他们真正接触、了解并实践了这种职场写作范式，更“直观地了解到职场与英语技术写作的关系，对将来求职和职业发展大有帮助”，但是学生对于自己的技术写作能力的评价似乎多归咎于个人英语水平的高低，而导师更看重技术写作的范式的掌握情况。

5.3 职业素质

本问卷调查的职业素质在学生问卷的数据位于4.59—4.82之间；导师问卷上位于3.6—4.2，其中团队合作、职业素养和沟通能力得到最高（分别为4.2、4和4）。学生职业素质提升的对比量表详见图3。该数据结果可以推断出学生们认为自己的职业素质也得到了显著提

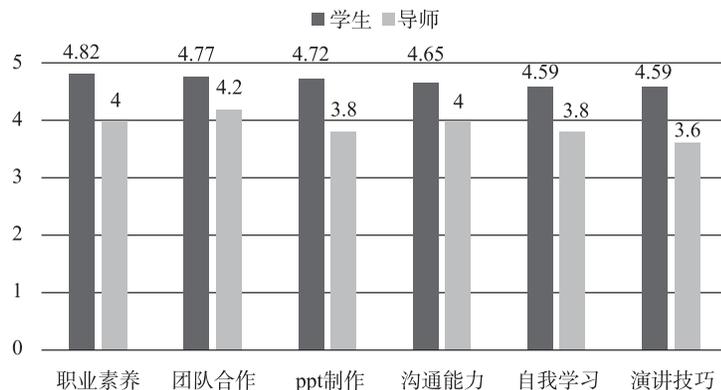


图3 学生职业素质提升量表

升,同时学生与导师在职业素质上的数据对比差距缩小,总体上显示学生们的职业素质比技术传播专业能力和写作能力提升更大,特别是职业素养、团队合作能力和沟通能力。

开放性问题和学生报告的数据也显示学生认为职业素养和团队合作沟通等能力得到大幅提高。例如,由于企业导师平时正常上班,需要牺牲周末和工作日的午间或晚上休息时间在在线给学生授课指导项目,很多学生都为任课教师和企业导师的这种敬业精神和职业素养所震撼,他们写道:“老师们的职业素养是我最大的收获”;老师的“敬业负责、循循善诱、很用心策划课程、全力地来指导学生”使他们变得“更有责任心”。还有来自阿里的导师在微信群对本组学生写道:

“九层高台,始于垒土,好的职业习惯点滴做起,没有人能随随便便成功。希望大家从学生时代就能养成好的习惯(团队精神、尊重别人时间、换位思考、特别是承诺兑现等),这些是助你攀上职位高峰的踏脚石。……这门课如果仅仅是内容写作,那只是在战术层面,我希望大家能学会一些好的职业习惯,那个可能更重要。”

团队合作沟通能力也是职场上非常重要的能力。在开展项目过程中,团队成员之间就出现过各种沟通障碍,如有的学生语言组织和表达能力不足,阐述观点抓不住重点,从而导致沟通效率低下;有的小组成员间的沟通缺乏有效的反馈,造成只有单向的信息表达,无法真正有效地解决问题;有的小组长缺乏领导力,导致开展团队合作非常困难。然而尽管遭遇了小组成员间的各种不合作、拖沓任务或者沟通困难等问题,最终学生在教师和导师的帮助下深刻体会到,只有做好规划分工,团队成员齐心协力,发挥各自的特长和优势才能保证项目的顺利开展并如期完成。

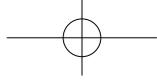
5.4 评估总结

此次问卷调查总体上显示学生们的技术传播专业能力、技术写作能力以及职业素质都得到了较大的提升,学生们对课程很满意,认为该课程很“硬核”“满满干货”,甚至有20%的学生表示收获完全超预期,建议对该课程加强宣传,以“减少新人对课程名的误解”。该课程的实施与课程目标和计划基本一致,总体达到预期效果。

但也有少部分学生(约24%,5人)表示该课程项目任务太繁重,占用很多课外时间。调查结果也显示学生的技术传播能力离企业标准还有一定距离,这也在一定程度上印证了Wickliff(1997)的研究,发现学生虽然高度肯定由项目驱动的校企融合的学习方式,但是课堂学习的环境和课程安排还是很难完全模拟企业工作环境。这需要教师和企业导师不断进行批判性反思来提升教学效果和教学实践(Gao,2019)。

6 结语

高校开设的技术传播类课程作为专门用途英语课程,最终目的是为企业培养能讲好技术故事的应用型技术传播人才。本课程以市场需求为导向进行课程设计,教学内容的设置和选定与企业岗位任务结合,教学实践的开展以企业要求为标准,通过校企合作的教学模式促进学生、教师和企业导师(从业者)联动,真正把教、学、做融为一体。参与项目的经历让学生对职场技术写作的范式和风格有了初步体验,也促进了学生了解企业文化、企业员工工作



方式、企业运作方式等。学生可能会在以后的学习过程中不由自主地思考如何应用课堂理论知识去做出符合职场范式的产品，参与项目得到的经验教训也会伴随他们走入职场。这种校企融合的教学模式也帮助教师了解了企业文化和企业运作，让企业导师熟悉了大学教学环境和当代大学生，促使教师和企业导师思考如何进一步更细致深入地开展教学合作、完善教学指导过程、更新拓展教学资源和学习内容、规划更合理的教学方案和教学设计，能给学生带来更有学习成效的技术传播项目，从而培养出适应市场需求的复合型人才，为学生最终跨入职场搭建起真正的桥梁。本研究也发现仅仅依靠一个学期选修课的学习还不足以使学生技术传播专业能力和写作能力达到职场要求，这也对技术传播教育发展成独立学科提出了新的期待，以“满足我国在技术传播人才培养与美国的巨大差异以及与市场严重脱轨的现象”（李梅，2017：4）。

参考文献：

- BLAKESLEE M, 2001. Bridging the workplace and the academy: Teaching professional genres through classroom-workplace collaborations[J]. *Technical communication quarterly*, 10 (2): 169-192. DOI: 10.1207/s15427625tcq1002_4.
- CAREY M, LANYI F, LONGO D, RADZINSKI E, ROUILLER S, WILDE E, 2014. *Developing quality technical information: a handbook for writers and editors*[M]. 3/e. NJ: Prentice Hall.
- DUAN P, GU W P, 2005. Technical communication and English for specific purposes: The development of technical communication in China's universities[J]. *Technical communication*, 52(4): 434-448.
- GAO Y, 2019. Teaching Technical Communication to Engineering Students: Design, Implementation, and Assessment for Project-based Instruction [R]. *Proceedings of the Interdisciplinary STEM Teaching and Learning Conference*, Vol. 3, Article 6. DOI: 10.20429/stem.2019.030106.
- HAINES S, 1989. *Projects for the EFL classroom: Resource materials for teachers*[M]. Walton-on-Thames Surrey, UK: Nelson.
- KOKOTSAKI D, Menzies V, Wiggins A, 2016. Project-based learning: A review of the literature[J]. *Improving schools*, 19(3): 267-277. DOI: 10.1177/1365480216659733.
- SWACHA Y, 2018. "Bridging the gap between food pantries and the kitchen table": Teaching embodied literacy in the technical communication classroom[J]. *Technical communication quarterly*, 27(3): 261-282. DOI: 10.1080/10572252.2018.1476589.
- TAYLOR S, 2006. Assessment in client-based technical writing classes: Evolution of teacher and client standards[J]. *Technical communication quarterly*, 15(2):111-139. DOI: 10.1207/s15427625tcq1502_1.
- TOVEY J, 2001. Building connections between industry and university: Implementing an internship program at a regional university[J]. *Technical communication quarterly*, 10(2): 225-239. DOI: 10.1207/s15427625tcq1002_7.
- WICKLIFF G, 1997. Assessing the value of client-based group projects in an introductory technical communication course[J]. *Journal of business and technical communication*, 11(2): 170-191. DOI:10.1177/1050651997011002002.
- 高艳, 2010. 项目学习在大学英语教学中的应用研究[J]. *外语界* (6): 42-48+56.
- 赖苑媛, 2016. 技术传播素质技能要求解析(二)[OL]. 微信号: 中国技术传播. <https://mp.weixin.qq.com/>

s/aOOz5NjNBhfp3fwJHcj-bA (2020-09-18) .

李梅, 2017. 技术传播性质课程的设计与实现探索——以同济大学实用英语写作课为例[J]. 上海理工大学学报(2): 1-7.

李晓黎, 2020. Technical Writing Education in the U.S. (1958—2020) [R]. 2020 tcworld大会报告. 上海(2020-09-11) .

TC互联, 2019. 2018年中国技术传播行业大调研[OL]. TC互联技术传播与技术写作社区. (2019-01-13) <http://www.tc-china.org/event/survey/6088/>.

王勃然, 2013. 项目学习模式对大学英语学习动机的影响因素分析[J]. 外语电化教学(1): 37-41+68.

张文忠, 2015. iPBL——本土化的依托项目英语教学模式[J]. 中国外语, 12(2): 15-23.

张勇, 李双燕, 2015. 2015年中国技术写作发展现状调查报告(上)[OL]. 微信号: 科多思Kudos. (2020-07-18) <https://mp.weixin.qq.com/s/DmmJlux-onxAi7IRyWwGKw>.

中国技术传播教育联盟, 2019. 国内有哪些高校开设了技术传播或技术写作课程? [OL]. 微信号: 技术传播那些事儿. (2020-07-06) <https://mp.weixin.qq.com/s/mj2BbBscUgO-AVPXyRQlsg>.

作者简介:

钱利华 同济大学讲师。研究方向: ESP/EAP教学研究、跨文化交际。通信地址: 上海市杨浦区四平路1239号同济大学外国语学院。邮编: 200092。电子邮箱: qianlihua@tongji.edu.cn

李梅 同济大学教授。研究方向: 技术传播、翻译技术。通信地址: 上海市杨浦区四平路1239号同济大学外国语学院。邮编: 200092。电子邮箱: may@tongji.edu.cn

基于行业语料库的ESP教材模块化设计*

马 韬 上海杉达学院

提要: 专门用途英语(ESP)教学试图正确处理二语习得一般规律与语言功能个体需求之间的关系。本文认为,基于行业语料库的ESP教材模块化提取设计能够有效实现ESP教学策略。语料参量分类、教学模块对接的整体设计会对ESP教材出版、教学发展产生积极推进作用。在线教材模块数据库的建立将为ESP应用拓宽新视野,为“新时代”英语大数据教学提供新动力。

关键词: 专门用途英语;行业语料库;教材模块化设计;ESP教材

1 引言

专门用途英语教学理念的重要核心之一是教材设计与教学需求之间的紧密联系。教材设计的有效性源于对教学需求的准确评估和精确预测,ESP统编教材必须寻求不同区域和不同院校之间最大的“公约数”来实现语言知识与言语技能之间的平衡。但传统设计原则和操作方法无法完全实现ESP教学策略,也无法充分满足不同区域和不同院校对英语教材专业需求的分布差异。在网络与人工智能科技突飞猛进的大数据教学变革中,该如何实现ESP教材设计与教学需求的有效对接呢?

2 ESP教材设计现状

ESP教材的设计与出版存在滞后于外语教学发展需求的现象(蔡基刚,2009),其中最突出的问题是ESP教材与通用英语教材在设计理念上缺乏本质区别。即使ESP与EGP的教材在文本选取上体现了由专业和行业分类驱动的语言差异,由于两者遵循了相同的教材编著设计原则,在处理习得规律与个体需求的互动关系上,两者的文本材料应用方法相似(高嘉璟,2010)。ESP教材设计无法完全实现其社会需求指向性的原因可以概括为以下三点。

第一,我国ESP教材设计的整体理念依然处在探索阶段,照搬国外ESP教材设计和评价体系有悖于ESP个体需求化的根本教学理念(宁大利,2019),教材设计中对接需求的核心地位未得到充分重视(蔡基刚,2013a)。教师运用EGP课堂手段无法有效转化ESP教材中的任务设计(郭燕玲,2013),而EGP教学环境对教师掌握并践行ESP理念形成内设障碍(Bojovic,2006)。由于ESP教材设计与教学环境存在密切依存关系(刘莉等,2015),改变教材设计有助于转化教学环境以提升ESP的学科与行业适应性。

第二,ESP的教材出版与开发遵循外语教材统一编写模式(葛丽,2012)无法充分达成ESP教材中专业知识、社会需求和教学主体的结构分类与整合。教材编写原则中的系统性

* 本文系上海民办高校内涵发展类专项大学专门用途英语智能教学项目(项目编号:Z30001.20.008)和上海杉达学院语料库应用科研创新项目(项目编号:A021306.18.003)的阶段性研究成果。

(王艳, 2011)有悖于ESP实现个性化需求目标(蔡基刚, 2013b), 过度理论化的分类原则缺乏现实操作意义。ESP教材的编写前提是对教学内容在不同行业属性上的分类和整合, 这要求专业类型、社会功能和语言用途三个层次上的分类相互契合, 以此满足某个语言教学主体的实际定位需求(Derrick, 2018)。传统的分类标准中较少涉及具体操作流程, 理论原则无法切实建立分类概念与分类方法之间的有效联系, 比如教学目标差异分类(Hutchinson & Waters, 1987)与专业知识差异分类(Jordan, 1997)之间很难实现相互交叉与融合, 其主要滞碍在于教材出版开发的工程属性限制了不同定性分类原则的定量组合。

第三, 我国ESP教学强调相关专业知识的对应传授, 教材设计主体指向专业内容。然而, ESP教学的根本立足点是语言形式的社会属性对接, 蔡基刚(2013a: 58)指出, “真正的专门用途英语教材重点是在语言, 是训练学生特定学科里的语言能力而非传授学科内容和知识”。因此, 理解ESP的教学需求必须分析其教学主体的有机组合。在现实操作中, ESP教学主体可分为四个部分: 行业、学生、教师和专业。社会主体强调了某个语言变体在社会群体分类中的具体特征, 而社会主体通常与专业主体存在混淆, 后者指某个语言文本的学科分类(Lewis & Hill, 2003)。虽然学科分类可能呈现语言特征分类, 但前者并非是后者的必要条件。

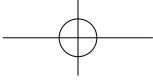
综上, 目前ESP教材设计中存在的问题主要是由三个难度因素导致的: 一是操作环境与目标理念的匹配难度; 二是实施内容与分类标准的匹配难度; 三是主体定位与需求平衡的匹配难度。事实上, 理顺这些盘根错节的因素不仅是ESP教材设计需要解决的问题, 更是“新文科”环境下外语教学改革将要面临的挑战, 而改善ESP教材设计可以解决外语教材供给模式与外语人才社会动态需求变化之间的对接方式问题。

3 ESP教材设计原则

明确ESP与EGP教学设计理念上的差异将有效改进ESP教材设计。本质上, EGP针对语言社会变体的共性, 在言语技巧变体的交集训练中提升语言综合能力, 即平均数, 而ESP教学强调在语言能力转换言语技巧的训练中提升适应某一语言社会变体的操作能力, 即标准差, 两者在语言能力发展培养上呈现阶段序列关系(Hyland, 2006)。ESP教材应当协调言语操作与语言知识之间的能力图谱关系, 并体现其与EGP教学理念的核心差异。那么该如何通过改变教材设计来实现该目标呢?

第一, ESP教材的操作环境不应仅限于纸质媒介, 而书本内容的适应性也不应仅限教材的版本更新。这意味着教学媒介多样化从“前端”向“后端”发展, 并符合大数据环境下的动态匹配要求。多媒体在外语教学中的应用一直以来似乎停留在课堂演示和课后练习的教学前端(Dudley-Evans & St. John, 1998), 而教材作为教学后端的内容供给和形式框架并未呈现嵌入式同步发展。以行业为依托建立在线教材语料库将为教学内容对接行业标准搭建平台, 为整合教学理念与环境构建网络, 为各教学主体的相互匹配拓宽选项。

第二, ESP教学内容的分类不应仅限于专业知识与行业差异, 教材内容的模块化不应仅限于语言难度与能力发展的同步。这要求教学内容从“被动呈现”向“主动适应”转换, 以符合行业动态需求变化。语言内容来源属性一直是ESP教材内容分类的重要标准(Samraj,



2016), 比如理工类的ESP教材开发(孙坚, 2016), 但语言形式的变化与文本来源属性差异之间的相互联系并非是连续的, 即行业差异并非是语言形式差异的充分条件(Hyland & Jiang, 2018)。实质上, 行业间的语言形式差异并非单纯的词汇变化问题(Boswood, 1994), 适应社会变体的语言能力发展也不是学科概念记忆训练的产物。

第三, ESP教材内容筛选不应仅限于参考语言教学理论的一般标准, 教材主体应由外语教学供给方与行业外语需求方共同组成。ESP教材汇编由外语教学从业者主导, 但教学内容与方法的选择应当与行业语言规范建立对应关系。个体教学经验与实证数据验证, 两者相辅相成。显然, 教材编著参与者的从业经验深度与行业判断广度决定了ESP教材的适应性。在行业语料大数据的驱动与指引下, ESP理念将在跨学科语言能力培养上产生渗透作用, 促使跨学科外语人才培养与目标细分行业发展的对接。因此, 行业语言变体分类参量的设定成为有效实现该目标的核心技术。

4 语料参量设定

首先, 语料参数是区分文本属性的根本手段。为了避免在各种操作层面上的人为争议, 建立科学可靠的文本分类方法, 客观衡量文本差异是语料参数选取的主要标准。语篇作为信息集合体, 其内部信息子集对应的语言形式, 在不同语域集合之间具有分布差异, 语料参量是观察和描述分布差异的测量单位。为了提高教材样本库中语篇流转与教材转化效率, 语料参量的准确设定成为批量文本分类的关键前提条件。大数据背景下, 信息挖掘技术的应用可以降低教材文本人工筛选与文本属性对位的标准差系数。为了使语料增长与分类效率成等比增长, 同时也为适应基于学习者反馈的教材动态变化要求, 语料参量的修正保证了深度学习算法在大规模语料数据的验证和循环利用。

其次, ESP语料参数具有言语操作能力发展基础。ESP语料参量设定与其他目标的语料参量设定的区别在于是否以言语操作能力发展作为基准。语料参量是一个具有广泛意义的自然语言数字化处理机制, 在二语习得、机器翻译、语音识别等其他领域的应用都具有典型性, 在ESP教材领域应用的核心特征在于其与言语操作能力发展的匹配类型和方式, 即哪些语料参量体现了言语操作能力的发展? 怎样提高匹配过程的信度和效度? 这同时也区别于以语言知识作为EGP语料参量的设定基准。由于言语操作能力的本质是以任务目标为基础的语言信息提取和交换, 语言任务辐射范围就是语料参量需要涵盖的主要区域。比如, 以外贸信函和国贸表单为任务的书面语言操作与以场馆接待和产品展示为任务的口头语言操作, 两者的语料参量设定势必存在差异。这使ESP教材模块化的语料参量设定成为论证其设计理念可行性的重要依据。

最后, 语料参数的修正体现行业言语特征变体。语言教学是对个体能力发展的介入, 在不同语言能力发展阶段上, 不同的语料参量具有不同的分布属性, 在匹配不同的行业变体时具有不同的权重与测量价值。比如, 经济领域与医学领域对于句法结构与词汇密度的语言教学要求不尽相同, 语料参量的设定应当在教材难度的纵向分类上呈现语篇行业类型的横向对应, 不同的组合方式将产生与行业要求相适应的模块。但是, 这并不意味着ESP教学模块的语料参量设定在不同的行业间须采取不同的修正标准。为了使不同的行业语料具有相同的衡

量标准，在不同能力阶段与不同行业间调整参量分布比例，最终实现统一的设计标准差系数。本质上，该调整方法与标准化语言测试中的分题分值按得分率分布比例加权的统计原理相同。语料参量的动态修正是ESP在线教材提升其教学效率的重要途径。

按照以上原则，本文对医疗领域和经济领域各两千份篇幅在1,000至3,000字左右的英语语料按照三种核心语料参量进行了自动数字化计算。结果显示词汇密度、句型结构和语义熵三个参量（马韬，2019）可以对两个领域的语料开展分类和分级，且数据检验显示分类拟合具有统计显著性¹。如图1显示，医疗领域语料与经济领域语料相比，前者比后者的词汇密度要高，单个语篇的词汇重复率成为横向区分两个领域的重要参量；两者的句法密度分布基本相似，句法密度可以成为纵向区分单个领域内耦合能力发展的重要参量之一；同时两者语义熵在密度相邻区域的差异较大，语篇的整体信息重复率分布可以成为在具体领域内选取其教学模块对接方式的主要参量。

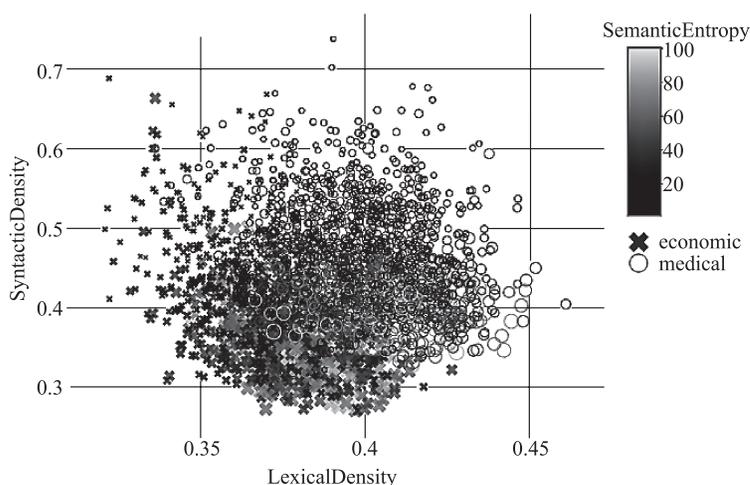
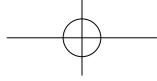


图1 词汇与句法密度的行业语义熵分布

5 模块化分类提取设计

ESP教材的模块对接提取在设计结构上由三大部分组成：行业语料库、教材平台中心和教学运营系统。其中，行业语料库的主要功能是对语料进行以ESP教学目标为标准，以各从业者言语操作样本为对象，进行采集整理、参数标注、分类分级；教材平台中心的主要功能是对语料进行以ESP教学方法为标准的内容导入、模块呈现、动态汇编；教学运营系统的主要功能是以学生能力发展属性为参照的结构调整、模块对接、定制提取。ESP教材的汇编、使用和更新工作流程按照以上三大组件在线构成，以此形成一个对接行业与学生、教材与教师、教学与教法的ESP生态系统。行业语料库是教材系统的内容基础，在线平台是模块对接

1 三种参量的计算公式：词汇密度估算为实词与虚词类形比与总体类形比的商： $TTR(c)+TTR(f)/TTR(c+f)$ ；句型密度估算：平均句长与句数比的句长标准差系数次幂 $(\bar{S}/S_n)^V \sigma$ ；语义熵估算：单个语篇中n个单词类形比与其自然对数的积的总和 $\sum P(n) \ln P(n)$ 两个领域与三个参量的最小二回归检验结果：Residual standard error: 2.101 on 98 degrees of freedom Multiple R-squared: 0.5679, Adjusted R-squared: 0.5635 F-statistic: 128.8 on 1 and 98 DF, p-value: <2.2e-16



的操作系统，教材运营是动态提取的分流结构。

ESP 模块行业对接提取设计见图 2。

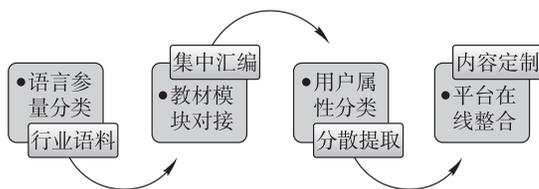


图2 ESP 模块行业对接提取设计

采取模块对接提取设计结构主要有三个优点：量化统一、同步调整、动态匹配。这些优势主要体现在教材工作流程的三个阶段上。在教材形成阶段，语料资源由各领域从业者主导会使不同专门领域的教材产生不同的操作模块对接方式；以语料参量对教材内容进行筛选调整 and 分类分级，可以减少由此导致的纵向不可比和横向不对称问题；对不同行业语言特征采取统一的量化标准可以维持语料在操作能力发展上的等价。在教材汇编阶段，由平台主导的语言专家、一线教师和业内人士之间的协同合作可以使教材在知识点呈现、语言技能转换、言语操作强化之间的调整达到同步平衡。在教材平台的使用阶段，对教学模块的动态提取可以满足不同领域和不同学生的教学需求变化，形成教材结构和教学过程的有序动态平衡。等价、平衡、动态的设计原则满足了ESP理念中的针对、适应和实用要求。

应用模块化对接提取设计主要为实现以下三个目标。第一，语言教学内容在行业需求和技能供给之间形成匹配平衡。ESP教师不是教材汇编的主体，而是教材应用的客体，是学习内容汇流的渠道。ESP行业语料库主要解决教材编著工程中文本材料来源的教学应用有效性问题。第二，教材内容与教学实施实现动态平衡。ESP教材不再是教学的基石，而是语言输入形式的调整手段，产学协同下的言语操作技能才是ESP教学有效性的实际体现。第三，学习过程与教材使用之间构成互动平衡。ESP教材结构在学习过程不是固定的，而是随着技能发展动态变化的，在ESP教材中固定的是产学对接主体和教学提取客体之间的对应关系，也就是在数字网络环境下，还原产业国际化与行业英语教学的动态匹配关系。

6 教材模块化对接

教材模块化对接设计主要实现ESP教学实施过程中三个层面上的匹配问题：一是行业操作与教材内容的匹配；二是教学过程与教材分类的匹配；三是能力发展与教材结构的匹配。这些问题的解决除了依靠教材汇编与教学应用经验，由语料参数分类的教材模块化整合可以使教材的编著与使用有机对接、有序反馈、有效调整。

首先，教学模块在第一个层面上的对接是ESP教学的核心，面向行业应用的语言教学在教材开发阶段应当以行业需求和实际操作作为主要标准。行业对接的语言模块切分是以言语操作的具体流程环节作为最小单位的，比如金融领域产业分析报告中涉及的句型与投资建议类型之间的频率耦合关系。

其次, 教学模块在第二个层面上的对接将使教学内容与行业语言模块相互分类对应。ESP教学应用是建立在具有一定相应语言能力基础上的言语操作训练, 但这并不排除在某些行业与区域内, 仍不具备同等语言能力的学习者。在行业语言模块的内容呈现中, 必须考虑不同学习者的能力差异, 并形成与之相适应的教学内容与过程分类。教学过程与模块分类的对接设计将满足不同类型的学习者在面对相同行业模块时所呈现的不同教学需求。

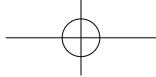
最后, 教学模块在第三个层面上的对接将实现学生的教材使用与教材内容的结构分层产生良性动态互动。如果说前两个层次是处理行业需求与学习需求的外部关系, 那么教材模块化对言语规范的行业横向切割, 对语言应用能力发展纵向切割, 将实现两者有机的内部结构整合, 并有效处理ESP教材外部应用与内部设定之间的动态匹配关系。

7 结语

本文认为ESP教材的最优设计必须同时满足三个条件: 第一、专业分类与语言知识的对接; 第二、社会功能与语言技能的对应; 第三、教学环境与语言运用的对称。本文认为语料库方法驱动下的行业协同教材模块化开发将解决目前我国ESP教学所面临的诸多问题(蔡基刚, 2013a)。依托教材数字化技术, 应用语料参数分类创新手段, 改革教材设计开发理念, 将开辟跨学科外语教学的新路径。专门用途英语在数字化网络教学与大数据智能应用的窗口期背景下, 以“社会需求主体”与“媒介应用客体”的有效平衡为设计理念, 打破理论体系障碍, 以行业语料变体作为重要参照, 建立具有高度现实意义的数字化协作平台。ESP理念在教材开发、教学应用与教师发展上的异军突起将对“新文科”背景下的外语行业发展产生重要作用。

参考文献:

- BOJOVIC M, 2006. Teaching foreign language for specific purposes: Teacher development[C]// BREJC M. The proceedings of the 31st annual association of teacher education in Europe. Ljubljana: the National School for Leadership in Education:487-493.
- BOSWOOD T, 1994. Communication for specific purposes: Establishing the communicative events as the focus of attention in ESP[J]. Working Papers of the Dept. of English, City Polytechnic of Hong Kong, 6(1): 35-60.
- DERRICK D, 2018. Evaluating second language courses[J]. English for specific purposes, (50): 130-132.
- DUDLEY-EVAN T, S T JOHN M, 1998. Developments in English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYLAND K, 2006. English for academic purposes: An advanced resource book[M]. London: Routledge.
- HYLAND K, JIANG F, 2018. “In this paper we suggest”: Changing patterns of disciplinary metadiscourse[J]. English for specific purposes, (51):18-30.
- JORDAN R, 1997. English for academic purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.



- LEWIS M, HILL J, 2003. Source book for teaching English as a foreign language[M]. Hong Kong: Macmillan Publishers Limited.
- SAMRAJ B, 2016. Discourse structure and variation in manuscript reviews: Implications for genre categorization [J]. English for specific purposes, (42): 76-88.
- 蔡基刚, 2009. 从统一性和规范性到个性化和多元化——大学英语教学发展30年回顾与展望[J]. 中国大学教学(3): 82-85.
- 蔡基刚, 2013a. 专业英语及其教材对我国高校ESP教学的影响[J]. 外语与外语教学(2): 1-4.
- 蔡基刚, 2013b. 误解与偏见: 阻碍我国大学ESP教学发展的关键[J]. 外语教学, 34(1): 56-60.
- 高嘉璟, 2010. 高校专门用途英语教材建设的问题与建议[J]. 中国ESP研究(1): 181-188+198.
- 葛丽, 2012. 高校ESP英语教材的开发与建设[J]. 科技与出版(6): 38-40.
- 郭燕玲, 2013. 从“学习中心法”谈ESP教材的任务设置: 超越语言使用[J]. 外语教学(3): 68-73.
- 刘莉, 周纯岳, 王宇, 樊宇, 2015. 基于PjBL设计理念和岗位需求的ESP英语教材建设研究[J]. 中国ESP研究(2): 67-76+110.
- 马韬, 2019. ESP社会属性分类的语篇参数——基于网络语料库的“一带一路”新闻评论数据分析[J]. 上海理工大学学报(社会科学版)(2): 107-112.
- 宁大利, 2019. 海外通用学术英语教材在中国的适切性——以Oxford EAP为例[J]. 中国ESP研究(2): 91-99+128-129.
- 孙坚, 2016. 理工科院校ESP教材的开发与出版[J]. 出版发行研究(4): 77-79.
- 王艳, 2011. 对我国ESP教材编写原则的探讨[J]. 中国ESP研究(1): 106-115+147.

作者简介:

马韬 上海杉达学院外语学院副教授。研究方向: 二语习得、语料库语言学、计算语言学。通信地址: 上海杉达学院上海浦东金海路2727号。邮编: 201209。电子邮箱: taoma@sandau.edu.cn

中医对外交流视角下方剂名英译策略和原则探究^{*}

王婷婷 张春晓 沈 艺 北京中医药大学

提要: 随着互联网络技术的进步,人们拓宽交流信息的渠道,中医药对外传播进入新时期。国家提出“中医外交”战略,致力于中医药对外交流和传播。为了与时代相呼应,在新时代探析如何更加合理有效传播中医药文化具有重要实用价值和现实意义。中医英语作为专门用途英语,其术语英译对中医对外传播起着至关重要的作用。本文以中医药文化重要组成部分——方剂名为切入点,结合现有研究成果,从中医对外交流这一新视角,依据ESP需求分析理论,探讨方剂名翻译方式和策略,以期传播中国传统方剂文化及中医药文化,推动中医药文化走向世界。

关键词: 中医对外交流; 方剂名; 翻译策略; 翻译原则; 需求分析; ESP

1 “中医外交”内涵

2012年,全国政协委员、中国中医科学院首席研究员曹洪欣首次提出“中医外交”概念(邢利宇,2012),建议创造条件,通过中医防病治病的优势领域,进一步推动中医走出国门,从而实现中医文化有效传播。“中医外交”即中医对外交流,包含“中医”和“外交”两个概念:“外交”指一个国家在国际关系方面的活动,如参加国际组织和会议,跟别的国家互派使节、进行谈判、签订条约和协定等(中国社会科学院语言研究所词典编辑室,2002);“中医”说明外交的主体。中医对外交流即从国家层面开展中医药的对外交流和传播。

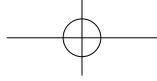
随着互联网络技术公共化,大众愈加趋向于通过网络及网络技术下的各种派生形式(自媒体、APP平台等)获得信息,传播信息,掌握信息。信息时代极大拓宽了大众了解“天下事”的渠道,缩短了沟通距离,让国内甚至海内外人们更加紧密地联系在一起,共享信息。互联网络技术的进步加快了“中医对外交流”传播速度,“中医对外交流”发展进入黄金时期。

网络技术和国家政策的支持为中医药的传播提供更为有利的条件,“中医对外交流”在新时代具有独特战略意义,是中医药文化走向世界的重要举措。有学者指出,“名词翻译的科学性是推广中医药的前提”(程明,2010)。方剂,作为中医的组成部分,在对外交流中占据重要地位,把好方剂名英译质量关在中医对外传播中起着至关重要的作用。

2 需求分析

需求分析是一个使学习者可以不断发掘出自己在当前和未来的时间里使用语言可以达到

^{*} 本文系北京市中医药科技发展资金项目中医药文化资源调查专项(项目编号:WHZX-2020-21)的阶段性研究成果。



有效沟通的过程(孙蓓, 2019), 包含目标需求和学习需求两层含义。对于中医英语翻译学习者, 其目标需求在于准确地将中医理论、典籍、名词术语及相关知识等译成英文, 促进中医文化传播; 学习需求在于英译策略和方法的掌握; 而两种需求都必须结合时代特征。本文在“中医对外交流”背景下, 结合ESP需求分析理论, 探讨方剂英译的策略和方法, 促进中医文化的对外交流与传播。

3 方剂名的特点

方剂名称统哲学思想, 大多数方剂术语以中国“象数”思维为核心。“象”是形于外者, 指表象或象征; “数”是涵于内者, 指数理关系和逻辑关系。所谓象数思维, 是指运用带有直观、形象、感性的图像、符号、数字等象数工具来揭示认知世界的本质规律, 通过类比、象征等手段把握认知世界的联系, 从而构建宇宙统一模式的思维方式(邢玉瑞, 2018)。言简意赅, 突出核心, 以词语形式为主, 重点在于信息传达。方剂名的特点大致可归为以下几类。

3.1 “君药+剂型”结构

方剂名以“君药+剂型”结构居多, 君药即方中主药, 起主要作用的药物。如“文蛤散”(Wenge Powder)、“柴胡桂枝汤”(ChaihuGuizhi Decoction)等。

3.2 “君药+功效+剂型”结构

此类结构在方剂名中也占有重要比重, 清楚表明方中君药起何种作用与所属功效。如“半夏泻心汤”(BanxiaXiexin Decoction)、“甘草泻心汤”(GancaoXiexin Decoction)等。

3.3 “大/小+功效+剂型”结构

方剂名中“大”与“小”喻指功效作用大小, 不过“大”与“小”只是相对同一名称方剂而言, 侧重主要功效的相对作用高低。例如“大建中汤”(Dajianzhong Decoction)、“小建中汤”(Xiaojianzhong Decoction), “建中”即为“甘温健脾、补土升阳”的功效, “大建中汤”较“小建中汤”温补效果更强, 侧重阳气运生。此外, 如“小陷胸汤”(Xiaoxianxiong Decoction)、“大柴胡汤”(Dachaihu Decoction)、“小柴胡汤”(Xiaochaihu Decoction)、“小承气汤”(Xiaochengqi Decoction)、“大承气汤”(Daxianxiong Decoction)等都属于此类结构。

3.4 “功效+剂型”结构

这一基本类型与“大/小+功效+剂型”结构相似, 除却“大”“小”修饰语之别, 方剂名本质也是反映主要功效作用, 如“理中丸”(Lizhong Pill)、“理中汤”(Lizhong Decoction)等。

3.5 与数字相关结构

此类结构归属与数字相关, 即方剂名中带有数字, 结构不唯一。如“数字+功效+剂型”——“四逆散”(Sini Powder); “数字+君药+剂型”——“十枣汤”(Shizao Decoction); “功效+数字+功效+剂型”——“通脉四逆汤”(Tongmai Sini Decoction)等。

4 方剂名英译现状

方剂名的英译主要有“以拉丁名为主的直译”“与意义相关的意译”与“简洁易懂的音译”三种类型。其中，音译和意译的翻译方法常结合使用。根据2004年全国科技名词术语审定委员会和中医名词术语审定委员会主持召开的“中医名词术语审定会议”确立的简洁、统一、易于回译等中医术语翻译原则，目前方剂名英译实践中多采用音译加意译的翻译方法(刘九茹, 2010)。

方剂名中会出现大量药物名称，目前中药名称的翻译都沿用拉丁文，因其已由植物学家根据植物学命名方式形成系统(戴莲仪, 1998)。如“芍药甘草汤”译为“Decoction of Radix Paeoniae and Radix Glycyrrhizae”;“茯苓甘草汤”译为“Decoction of Poria and Radix Glycyrrhizae”等。

方剂名称翻译方式的选择和方剂名结构与方剂所属结构和名称特定相关。择取《伤寒论》译本为例，作为中医典籍的代表，《伤寒论》英译本自20世纪80年代面世以来，迄今已有30余年，译本达12种(陈骥等, 2019)，包括1981年许鸿源译本(Hsu Hong-yen, 1981)，1986年罗希文译本(罗希文, 2007)，1999年魏迺杰译本(Wiseman, 1999)和2005年黄海译本(黄海, 2005)等。中医方剂的命名方式丰富多样，译法多种多样(崔娜等, 2017)。

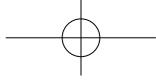
结合“中医对外交流”传播受众和主体，选取英国学者Wiseman与中国学者罗希文译文。以“白虎汤”与“大青龙汤”为例，见表1。

表1 “白虎汤”与“大青龙汤”译名对比

方剂名	魏本	罗本
白虎汤	White Tiger Decoction	Decoction of Baihu
大青龙汤	Major Green-Blue Dragon Decoction	Decoction of Greater Qinglong

“白虎汤”“青龙汤”等，都是与道教崇拜的神灵有关的方剂名称。青龙、朱雀、白虎、玄武为道教镇守四方之神，以其给方剂命名具有一定的理据性。清·柯琴撰《伤寒来苏集》，其卷之下白虎汤证中写道：“白虎为西方金神，取以名汤，秋金得令，而炎暑自解。”(清·柯琴, 1959)可见，白虎汤具有清气分热、生津止渴之功效；另外，治疗太阳寒邪外束，或兼郁热或挟疾饮二证之方，则以大、小青龙汤命名，孙中堂在《尤在泾医学全书》中引《说文》曰：“龙之为灵，能幽能明，能大能小，或戮于天，或入于川，布雨之师，亦行水之神也”(孙中堂, 1999)。可见，上述方剂名中的白虎、青龙具有鲜明的文化特性。

翻译是一种信息传递的方式，不仅仅是语言符号的转换，更是两种不同文化的交流(马东梅, 2010)。通过对两种译文的比较可以看出，魏本更偏向直译，即将“白虎”译为“White Tiger”，“青龙”译为“Green-Blue Dragon”，虽然字面形意相合，看似对等，但对中国传统文化不甚了解的西方受众者来说，很难将其方剂名的文化内涵与药的功效联系起来，甚至在“中医对外交流”的传播过程中产生交流障碍和译文歧义现象。罗本将“白虎”和“青龙”音译为“Baihu”和“Qinglong”，保存了中医传统文化内涵和特色，避免了西方受众者因此可能产生的曲解和误会。



5 方剂名翻译原则

在时代背景下,从“中医对外交流”视角探讨方剂名翻译原则,不断提高和完善译文质量,促进中医药走向世界,既是时代对中医英语译者达到对外交流和传播目标的需求,也是译者自身学术能力发展与提高的需要。在翻译中应遵守忠实性、受众导向性和弘扬中医特色思维三个原则。

5.1 “忠实性”原则

“忠实性原则”有两层含义:真实性和忠诚性。真实性原则指翻译过程保证译文真实,不胡乱编造,不主观臆想。很多方剂名只一字之差,如“逍遥散”“逍遥丸”,药物没有差别,但剂型不同,则药物使用量就可能不同。翻译时忌自我感觉两者无差异,在剂型处理上翻译成相同译语。忠诚性原则是翻译时可保留原文结构形式,增强回译效果。如“四物汤”,可翻译成“Four Ingredients Decoction”,而不用把具体的四种中药名全部翻译出来(陶伟、周恩,2018)。

5.2 受众导向性原则

翻译的目的是为了传播,传播一定会有受众,谁接受了共享的信息,共享的信息产生了怎样的影响,受众是否感兴趣,是否会主动继续传播,这就是受众导向。好的译语会让受众易于接受并乐于传播,反之,不恰当的译语会造成受众的困惑,难以达到期望的传播效果。受众导向原则基本表现为两点。第一,注重翻译效果的结果反馈。迄今为止,方剂名英译的研究已经持续多年,也出现多种翻译版本和模式,但学习者的学习程度和受众的接受程度却是未知。国内和国际不同受众对相同的翻译版本反馈不同,很大程度上由不同的文化思维模式决定的。国内人士接受度高的国外受众接受度可能不高,不同文化背景的受众喜欢的表达方式不同,翻译达到的效果自然有区别。因此要进行受众对不同翻译版本的接受程度调查,选取传播效果好的翻译版本或传播方式进行借鉴。第二,注重文化差异的翻译策略。受众具有不同的反馈由所处文化背景决定。文化影响价值观、思维方式等,翻译方式或译文的选取应尊重、适应受众文化。《伤寒论》罗希文译的版本中,作者把“……方”译为“Decoction of ...”的结构形式。例如:“附子汤”译为“Decoction of Radix Aconiti Praeparata”;“桂枝汤”译为“Decoction of Ramulus Cinamomi”;“小柴胡汤”译为“Decoction of Lesser Radix Bupleuri”等,为了读者更便于接受,建议可以简化翻译形式,例如,附子汤译为“Radix Aconiti Praeparata Decoction”;“桂枝汤”译为“Ramulus Cinamomi Decoction”等。

5.3 弘扬中医特色思维原则

翻译,作为中医向外传播的重要渠道之一,在外交活动中扮演重要角色。新时代,提倡“讲好中国故事”,传播中国特色的中医文化。“中国特色”在中医方面表现为中医中蕴含的哲学观念,如“象数思维”和“天人合一”等。中医中方剂名强调象数思维,重在隐喻。方剂配伍标准是“君臣佐使”,此种标准隐喻折射了中国封建社会等级制,以等级制度折射方中药物重要性与否、药物主治等。翻译时,可以适度保留中国特色思维。《伤寒论》中大多数方剂名蕴含中华传统思维,翻译时可保留方剂名特色,避免受众不理解或产生歧义。罗希文把“桃核承气汤”中“承气”音译为“Chengqi”,“抵当汤”中“抵当”译为“Didang

Decoction”，“四逆散”中“四逆”译为“Sini Power”。

6 方剂名翻译策略

在“中医对外交流”视角下，方剂名英译的原则要求译文准确性并考虑受众的理解，保留方剂名的特色以促进中医理论的传播。王乐鹏等（2014）针对方剂名中出现的色彩词，以“能指”和“所指”为出发点，总结出“直译”和“意译”两种翻译方法。任荣政、丁平青（2014）主张音译法在方剂译名中的应用。考虑受众同时保证译文准确、保留特色，为达到更好的翻译效果，需坚持以下策略。

6.1 保证译文准确，避免死译

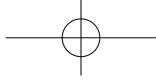
译文应保证准确，根据现有翻译方式进行翻译，不应按自身观点，或为了翻译方便，不考虑原文本身。例如：有学者主张方剂的英译应采取彻底音译法，如将“桂枝汤”音译为“Guizhi Tang”（陶伟、周恩 2018），这种全音译的方式虽部分保留了中医特色，但同时会让受众迷惑不解。方剂名之“汤”原义为剂型所属，此种翻译方式会损害原文特点，这便是一种“死译”的方式。又如“白虎汤”，译文为“White Tiger Heat Clearing Decoction”（魏迺杰、冯晔，2006）。此种翻译形式很大程度上会误导受众曲解其意，只照搬原文形式，用英文逐字逐词翻译会显得生硬难懂，译文死板晦涩。

6.2 加入适当注解，避免歧义

如前文所述，《伤寒论》方剂名中有很多特殊命名的形式，用以表达中国传统文化特色，然而，这种形式会引起迷惑和歧义，如“白虎汤”“小青龙汤”“小陷胸汤”“真武汤”“四逆汤”等。这类方剂名词一般用比喻义和象数思维来喻似方剂效果或相关特性。现有译本对其处理，一般以音译为主。如“Baihu Decoction”“Zhenwu Decoction”“Sini Decoction”等，直接用音译保留含有隐喻性质的名称，再译出剂型。可以在译文后加脚注，表达方剂究竟所指何义，做到形式与内容统一。例如“白虎汤”译为“Baihu Decoction”，可加上脚注[Baihu or white tiger (one of the four mythical creatures in ancient China) is used figuratively to express the function of clearing away heat.]。“真武汤”能温化人体之寒水，温阳健脾，利水除饮（李敏杰，2012），故可译为“Zhenwu Decoction”，加脚注为[Zhenwu (one of the four mythical creatures in ancient China) is used figuratively to express the function of clearing dampness, warming yang and removing fluid accumulation.]。利用加入注解的方式，达到形式与内容的统一，避免因原文和译文的抽象导致曲解。

6.3 结合时代特点，与中医对外交流发展同步

各种文化形式的传播都是在特定时代条件下完成，传播力度和方式必须与时代相符合。时代特征与国家经济和文化发展程度相关，有两层含义：第一是指所处时代。在新时代下，国家大力支持中医药文化发展，积极推动中医对外交流和“一带一路”倡议的实施。在传播过程中需注意传播对象为国外受众，采用的翻译方法要保证译文准确、真实，不单单采用一种翻译方式，直译、意译、音译等方法应综合使用，根据具体实例考量。第二是指受众对相关知识的了解程度。随着海外留学生来华学中医人数的不断增多以及我国海外交流或在外行



医趋势的上升,国外大众对中医文化了解程度也不断加深。当受众对中医药完全不了解时,翻译尽量采用异化原则;随着其知识层面理解的加深,译文要体现中国文化特色,适当采用加注的方法,避免歧义;当受众对知识文化了解到一定程度,便可以趋向于归化策略,保证原文的完整性,体现文化特色。

时代特征决定了学习者不同的学习需求,在“中医对外交流”时代大背景下,做出合理的方剂名英译,既推动中医药文化传播,又符合学习者的目标和学习需求。

7 结语

在“中医对外交流”视角下探析方剂名英译策略和方法,既有助于了解译者的目标需求和学习需求,也能更好地促进中医文化传播奠定坚实基础。翻译是灵活的,任何条件下不能固守已有翻译策略,要知变通。方剂名翻译应坚持“忠实”“受众导向”和“弘扬中国思维”的原则,对方剂名英译的研究要结合时代因素。根据受众理解和对外传播的需求探究翻译策略和方法,目的是实现中医药方剂更有效传播,鼓励外国人学习中医药知识,更进一步了解中医药知识蕴含的文化价值。

参考文献

- HSU HONG-YEN, 1981. *Shang han lun: Wellspring of Chinese medicine*[M]. Long Beach: Oriental Healing Arts Institute Press.
- WISEMAN N, 1999. *Shang han lun—On cold damage/translation and commentaries*[M]. Brookline: Paradigm Publications.
- 陈骥,何姗,唐路,2019. 中医典籍《伤寒论》英译历程回顾与思考[J]. 中国中西医结合杂志(11): 1400-1403.
- 程明,2010. 关于中药名词翻译的几个常见问题[J]. 中国实验方剂学杂志(2): 137.
- 崔娜,田杨,胡永,曲倩倩,2017. 中医含数字方剂名称英译探讨[J]. 中国中医基础医学杂志(9): 1315-1316.
- 戴莲仪,1998. 浅谈中医术语英译体会[J]. 中国中西医结合杂志(1): 52-53.
- 黄海,2005. *伤寒论入门*[M]. 上海:上海中医药大学出版社.
- 柯琴,1959. *伤寒来苏集*[M]. 上海:上海科学技术出版社.
- 李敏杰,2012. 中药方剂名称英译现状及对策[J]. 中国实验方剂学杂志,18(15): 328-330.
- 罗希文,2007. *伤寒论——Treatise on febrile caused by cold (shang han lun)* [M]. 北京:新世界出版社.
- 马东梅,2010. 浅谈方剂名称英译中的异化策略[J]. 中华中医药学刊,28(9): 1973-1975.
- 任荣政,丁年青,2014. 音译法在中医英译中的应用原则与策略[J]. 中国中西医结合杂志,34(7): 873-878.
- 孙蓓,2019. 需求分析理论下警务英语能力的改善——以上海巡警英语沟通能力为例[J]. 中国ESP研究,10(1): 82-89.
- 孙中堂,1999. *尤在泾医学全书·伤寒贯珠集*[M]. 北京:中国中医药出版社.

- 陶伟, 周恩, 2018. 中医方剂术语英译现状、原则与策略——以《中医基本名词术语中英对照国际标准》为例[J]. 中医药管理杂志, 26(8): 30-34.
- 王乐鹏, 马淑然, 荣光, 单体, 2014. 中医含颜色的方剂名称英译探讨[J]. 环球中医药(7): 549-551.
- 魏迺杰, 冯晔, 2006. 对《中医药常用名词术语英译》的一些意见[J]. 中国中西医结合杂志, 26(10): 954.
- 邢利宇, 2012. 政协委员首倡中医外交[N]. 中华工商时报, 2012-03-19.
- 邢玉瑞, 2018. 《伤寒论》组方与术数关系探讨——兼与“《伤寒论》组方术数机制研究的意义”一文商榷[J]. 中医杂志, 59(1): 78-80.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2002. 现代汉语词典(汉英双语)[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社.

作者简介:

- 王婷婷 北京中医药大学在读硕士研究生。研究方向: 中医英语翻译与传播。通信地址: 北京市房山区拱辰街道北京中医药大学人文学院。邮编: 102401。电子邮箱: wtting52@163.com
- 张春晓 北京中医药大学在读硕士研究生。研究方向: 中医英语翻译与传播。通信地址: 北京市朝阳区北三环东路11号北京中医药大学人文学院。邮编: 100029。电子邮箱: bubu_tricia@163.com
- 沈 艺 (通信作者) 北京中医药大学人文学院英语教授。研究方向: 中医英语翻译与传播。通信地址: 北京市朝阳区北三环东路11号北京中医药大学人文学院。邮编: 100029。电子邮箱: shenyi61@163.com

顾客满意度视域下的ESP语言测评研究*

——基于旅游英语语用能力的实证分析

林竹梅 辽东学院

提要: 在社会对多样化英语人才的需求中, ESP语言测评的重要因素——顾客满意度——不容忽视, 它在ESP课程教学质量提升中起着至关重要的作用。然而, 地方高校的ESP语言测评常常等同于通用大学英语测试, 局限于语言知识和三言两语式的语言能力, ESP语言使用者的语用能力还远远满足不了消费者需求。本次实证研究的对象为2019年在辽宁省旅游的外国游客, 语言服务主体为我省地方高校的在校大学生。本文通过问卷调查及随机访谈的数据分析, 认为顾客满意度是ESP语言测评的重要指标, 顾客满意度与ESP语言测评存在显著相关关系。本文通过对顾客满意度和ESP语言测评现状的分析, 针对旅游英语提出“顾客满意度导向下的”语言测评维度、语言测评路径、语言测评标准的创新思路。本研究旨在关注辽宁省地方高校ESP语言测评的有效性, 从而提高ESP课程教学质量。

关键词: 顾客满意度; ESP语言测评; 旅游英语; 语用能力; ESP课程教学质量

1 引言

作为高等教育的重要组成部分, 地方高校占全国普通高校总数的比例已超过95%, 承载我国高等教育的重要使命。党的十九大将“实现高等教育内涵式发展”确立为高等教育的发展方向, 立足于校企融合下的应用型人才培养, 提升课程教学质量是地方高校内涵式发展的根本和关键。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》提出了培养具有国际竞争力的专业人才的目标, 高校英语教育改革也致力于“提高大学生的专业英语水平和直接进行科学研究的能力英语”(蔡基刚, 2015)。《辽宁省高校人才培养“十三五”规划》强调要加快创新型国际化人才的培养, 促进大学生的全面发展和适应社会的需求, 这是人才培养的根本衡量标准。高校要培养具有创新精神和实践能力的应用型、复合型、技能型人才(常胜军、孔祥雯, 2011)。作为高校外语教育的重要环节, 语言测评是衡量外语教学成效和提高外语教学质量的重要手段。语言测评在教育环境中受到越来越多的关注, 它在语言教学和学习中起着至关重要的作用(徐淑女, 2018)。ESP语言测评是衡量专门用途英语教学有效性和实用性的重要手段(Hutchinson & Walters, 1998)。ESP语言测评在对英语教学效果进行评价的同时, 也要客观、准确、公正地评价学生的语言能力。目前, 地方本科高校的审核评估正在进行中, 高校的ESP语言测评正受到密切关注, 因为它在标准化与有效性之间制造了张力, 影响着学习者创造性思维和反思能力的发展。

* 本文系辽宁省教育科学规划2020年度立项课题“旅游英语课程考评体系构建: ESP语言测评视角”的阶段性研究成果。

目前国内的英语考试通常由测试者为考生提供一个总分或者相应的等级值,由此分数相同或相似的考生表面上被认为具有相同的知识构架、学习策略或者知识加工能力,然而实际情况往往大相径庭。随着教育体系的改革,市场成为影响外语教学改革的主要原因,目前我省地方高校ESP课程教学与作为通识课程的大学英语教学模式别无两样,专业外语人才工作适应能力差、顾客满意度低等问题日益凸显。结合院校办学特色,培养新时代复合型英语人才,关注ESP语言测评的有效性是我省地方高校服务地方经济和扩大对外交流的重要课题。

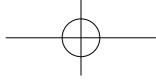
2 文献回顾

2.1 顾客满意度

顾客满意程度的量化就是顾客满意度。自美国学者Cardozo(1965)首次提出顾客满意度以来,许多学者致力于对顾客满意度进行深入分析和研究,提出一系列研究模型和测量方法。Oliver(1980)认为顾客满意度是顾客需求得到满足后产生的情感反应,是产品和服务满足顾客需求的程度,反映了期望与结果的一致性程度。Woodruff & Gardial(1996)提出将消费者的消费体验作为形成消费者期望的标准,Westbrook(1987)认为消费过程不仅是认知过程,也是情感体验过程。忽视顾客情感对顾客满意度的影响并不能完全解释顾客满意度的形成过程。Pizam et al.(1978)认为,旅游行业的顾客满意度是旅游者在旅游前的期望与旅游体验后的实际感知间的对比。如果游客在旅游后对产品的实际感知和评价是相等的,或者超过预期,那么游客对旅游体验的总体评价是满意的,否则会感到不满意。在酒店业,Kozak(2001)认为游客的文化水平会影响他们对旅游目的地的满意度。董冠志与杨凤影(2005)从需求的角度将顾客满意度定义为游客对旅游体验的综合感受和评价。寿智刚(2011)认为顾客满意度应该是累计交易的满意程度,而期望的动态性是衡量顾客满意的有效尺度。景奉杰等(2014)认为,顾客满意度的评价不是关于产品的整体属性,而是关于顾客所关注的事物属性的表现。牛宇弘(2018)认为,提升顾客满意度是顾客营销的关键,有助于旅游目的地管理者了解游客的真实感知,从而促进旅游者进行旅游活动。

2.2 语言测评

语言测评伴随着语言教学而来(Chomsky, 1957)。现代语言测评的一个显著特点是强调测评的结果性、道德性和公平性。语言测评从重视语言结构到重视语言功能,从重视语言测评的客观性和可信性到重视有效性。20世纪80年代中期以来,交际性语言教学的出现,使交际性语言测试受到了人们的重视。这一阶段的语言测评观旨在评估学生是否能够在一定的语境中有效地运用所学的语言进行有效和顺畅的沟通,交流思想感情。Bachman & Palmer(1996)在构式和理论焦点方面提出了交际语言测评理论,认为语言测评的质量取决于其“有用性”,包括真实性、信度、效度、辨析性、可行性和反哺性六个方面。Fulcher(1996)认为学习者的能力应该逐渐成为构建语言测评能力标准的一种新途径。Fulcher & Davidson(2007)认为,语言测评应该强调学习者在不同情况下的实际表现。束定芳、庄智象(2008)认为,被试者在不同语境下使用语言的能力测评更接近于语言应用的实际过程。华立群(2011)认为有效的语言测评不仅要考查学生的语言知识和学习效果,而且要考查学生的学习过程、实际应用和交际能力。Green(2014)强调形成性评价和学习性评价,这是一套共



同决定过程整体能力的措施。为了达到以测促教、以测促学的目的，ESP测评体系需进一步改革和完善，构建行业标准，实现课堂教学到市场需求的无缝对接（王星誉、林勇，2019）。可见，任务、互动和语言使用在当代语言测评中是至关重要的。

3 实证研究

3.1 研究方法

本研究以定性分析为主。首先，向游客发放调查问卷并对问卷进行数据分析。其次，在旅游景点随机抽取20名游客进行个别访谈，访谈问题由笔者设计，以期深入了解游客对景区英文解说及语言服务的评价及建议。本研究的研究问题如下：（1）地方高校ESP语言测评的现状及其有效性如何？（2）顾客满意度与ESP语言测评是否存在相关性？（3）顾客满意度视域下如何重构ESP语言测评路径与策略？

3.2 研究设计

3.2.1 研究对象

本次问卷调查的对象为在辽宁省旅游的外国游客，共230名游客参与了问卷调查，其中男性109名，女性121名。英文调查问卷于2019年国庆假期发放给前来辽宁省旅游景点（大连老虎滩海洋公园、沈阳故宫、丹东鸭绿江断桥、锦州笔架山）观光旅游的外国游客。由辽宁省地方高校的大学生提供景区语言服务并发放问卷，回收有效问卷223份，回收率为97%。

3.2.2 指标选择

基于ACTFL（美国外语教学委员会）、CEFR（欧洲通用参考语言学习框架）和ESP职场语言测评的实际情况，本研究的调查问卷主要包括26个问题，评价量表由2个维度和16个描述符构成，并在李克特5分量表上进行分析。

3.2.3 研究工具

采用SPSS17.0统计软件进行一致性检验。两种量表的信度系数均在0.731和0.962之间。测评量表符合实证研究的可靠性要求。本研究量表的设计是在现有文献的基础上，根据研究对象的实际情况，对量表进行调整，使其尽可能有效。

3.3 数据分析

本研究以收集的223份有效问卷数据为依据，进行描述性统计和相关分析。

通过数据分析，游客中具有学士学位的有73人，占调查人数的32.7%；具有硕士学位及以上的有55人，占24.7%；具有大专学历的有62人，占27.8%；具有高中文凭的有33人，占14.8%左右。可以看出，具有本科学历的游客是主要的消费群体，占32.7%。大多数游客的英语水平普遍较低。

来自亚洲的游客中，女性人数是男性人数的四分之三；亚洲以外的游客中，女性游客人数是男性的二分之一。

3.3.1 量表各因素的结果统计

从表1可以看出, 顾客满意度各维度得分均在1.0—2.0, 英语辅助服务得分最高。ESP语言测评各维度得分均在1.3—2.6, 语言知识得分最高。可以看出, ESP语言测评的平均得分相对较高, 但没有考量顾客满意度这一重要因素, 说明顾客满意度有待提高。

表1 量表各因素描述性统计

变量	因子	均值	标准差
顾客满意度	语言解说服务	1.2833	.45442
	语言写作服务	1.3667	.48596
	信息咨询服务	1.9000	.32373
	英语辅助服务	2.0333	.73569
	文化咨询服务	1.0167	.12910
	个性化语言服务	1.333	.55132
	职场语言服务	1.1667	.88681
	语言延伸服务	1.5500	.48596
ESP语言测评	语言知识	2.6000	.22910
	专业技能	1.4617	.55240
	岗位知识	2.5333	.39717
	岗位技能	1.5500	.75240
	语言文化	2.6000	.76284
	职场文化	1.3833	.75165

Note: The factor evaluation of the scale ranges from “1” (“very little/very poor”) to “5” (“very much/very strong”) n=223

3.3.2 统计结果的相关性分析

表2结果表明, 顾客满意度与ESP语言测评呈显著正相关 (Sig<0.05), 说明顾客满意度与语言测评是密不可分、相辅相成的。换言之, 顾客满意度在ESP语言测评中发挥重要作用。

表2 统计结果相关分析

变量	顾客满意度	语言测评
顾客满意度	1	.955** .045
语言测评	.955** .045	1

**Significant correlation was found at the .01level (bilateral).

*. Significant correlation was found at the 0.05level (bilateral).

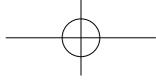


表2中数据的独立样本检验结果表明,顾客满意度与ESP语言测评之间存在较强的相关性,且显著性水平较高,无显著性差异($P>0.05$)。顾客满意度与ESP语言测评呈正相关($r=0.955$)。

4 结果与反思

围绕本文的研究问题,本研究以到辽宁省旅游的外国游客为对象,在相关文献的基础上,界定了顾客满意度、语言测评的概念。问卷中“顾客满意度”的统计结果表明,要提高我省地方高校的ESP语言测评水平,需要提升顾客满意度。顾客满意度、ESP语言测评之间存在显著的相关关系。

研究变量的描述性统计表明,顾客满意度各维度得分均在1.0—2.0之间,其中英语辅助服务的平均水平最高,职场语言服务的得分最低。ESP语言测评的统计结果表明,各维度得分在1.3—2.6之间,语言知识得分最高,最低的是职场文化。由此可见,辽宁省地方高校大学生对语言知识、语言能力有较好的了解,对ESP语言测评持积极态度。但是,他们对ESP语言服务和职场文化的了解和掌握仍显不足。

相关分析表明,顾客满意度与ESP语言测评之间存在密切关系。本文所提供的调查结果显示,辽宁省地方高校ESP语言测评尚无法满足消费者及职场工作需求。通过实证研究与分析,笔者认为以下两个重要因素值得我们反思。

4.1 忽视职业能力的测评

根据问卷调查发现,辽宁省地方高校大学生的职业能力和英语水平之间有很大的差距,即学生的职业能力远远落后于他们的语言能力,实习中被客人投诉的情况时有发生。长期以来,英语等级考试成绩一直被认为是地方大学毕业生取得学士学位的门槛和英语水平的标志,这种错位使英语语言测评成为学生的生命线,基本的英语技能几乎成为他们学习的全部。在这种情况下,学生在ESP英语学习往往更注重英语单词、阅读和语法,而不是专业能力,语言水平与职业能力难以同步发展。

4.2 语言测评方式固化且单一

在与游客的访谈中我们了解到,学生的专业知识不足,语言使用不准确,经常出现所答非所问现象。可见,ESP语言测评应体现在语言交际的实践应用上。当下地方高校ESP语言测评内容片面,测评方式固化单一,仍局限于简单的三言两语式的口语测验及英语水平测试。第二课堂教学资源稀缺。ESP语言测评只注重学生的学业成绩,所学与所用严重脱节。此外,地方高校的学生实习时间很短,他们很少有机会练习英语,这在一定程度上影响了ESP语言测评的有效性。

5 启示与对策

本研究通过对国外游客进行问卷调查与随机访谈,发现地方高校ESP语言测评的实效性不强,其测评标准、测评内容、测评路径等尚未与行业需求及岗位专业知识相融合。作为英语教学的重要组成部分,ESP语言测评并不是独立存在的,它应基于市场对语言服务的需求,

即顾客满意度。从调查与访谈中我们了解到，学生在大学所学的英语和在酒店实习中使用的语言是不同的，“学”与“用”出现脱节。语言测评结果是采取行动进行补救性教与学的基础和前提（席小明、张春青，2020）。地方高校应适应高等教育市场化趋势，分析学生未来职业对英语的需求，以顾客满意度为导向，在ESP语言测评方面需符合职业标准，了解行业需求，与行业发展相联系，强调语言的真实性、拓展性与有效性。针对辽宁省景区的ESP语言服务现状，笔者根据本人多年旅游英语教学经验以及带队实习和企业挂职锻炼的体验，结合个别访谈及专家给出的建议，就如何进行有效ESP语言测评提出以下对策。

5.1 “以顾客满意度为导向”的语言测评维度

地方大学的办学定位是培养应用型和技能型人才，但客观现实并非所有毕业生在第一次进入社会后的表现都是令人满意的。为应对复杂多变的竞争环境，地方高校的旅游英语教学应以服务就业和行业标准为基础，完善旅游英语语言测评手段和方法。通过了解顾客需求，设置旅游英语语言测评维度（即：测评成员多元化、测评过程全程化、测评指标实践化、测评结果客观化、测评体系完整化），使之符合学生发展、学科发展、行业发展的需要。这不仅可以提高旅游英语教学效果，而且可以提高学生对知识和技术的认知，有助于学生随时了解行业领域的发展趋势。

5.2 “以顾客满意度为导向”的语言测评路径

地方高校旅游英语教学中的语言测评需要符合行业和专业标准，与行业发展相一致。在加强培养学生综合职业能力的同时，提高他们的语言应用能力，尤其是跨文化知识与能力。地方高校需根据旅游英语专业所对应的行业目标顾客需求、职业能力要求和需要进行课程设置并实施专业英语培训。通过实践培训和长期的专业实习，学生可以在实际操作过程中了解行业需求，熟悉社会和行业现状以及工作环境，从而培养学生满足客户需求的语言服务能力。因此，旅游英语语言测评的有效路径应该包括两个部分：过程性评估和形成性评估（行业需求和顾客满意度角度）。

5.3 “以顾客满意度为导向”的语言测评标准

5.3.1 旅游服务前的标准设定

对于旅游英语教学而言，其语言测评应体现“学以致用”的原则，以实现实践性与产业性评价的目标。在旅游服务之前，可以从语言能力、沟通能力、专业能力、创新能力等多种能力标准来评估旅游英语教学（如图1）。只有这样，才能体现学生在各个方面的能力。此外，还可以模拟行业岗位的工作职责，制定地方高校与行业之间的双向综合评价标准，有助于检验学生对职场英语的掌握程度以及在实际交际中运用所学语言技能的能力。同时，可以反思和改进旅游英语教学。

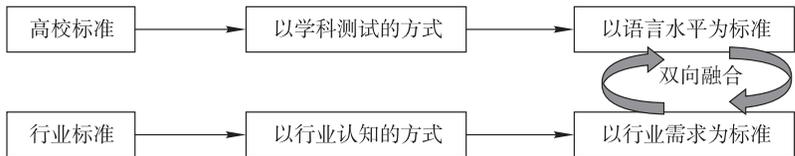


图1 校企评估标准的设定

5.3.2 旅游服务中的标准验证

为了满足行业需求，地方高校的旅游英语教学需注重对语言输出能力的培养，及时获取行业相关信息，输出行业内容，促使学生用英语进行行业交流。基于顾客满意度的调查结果，学生的语用能力除了高校的传统语言测试外，还需在实习中由顾客及行业进行检验，通过了解学生的英语语言文化知识服务、“使用”英语的能力、行业服务能力和工作技能，验证旅游英语语言测评标准的有效性和实用性（如图2所示）。

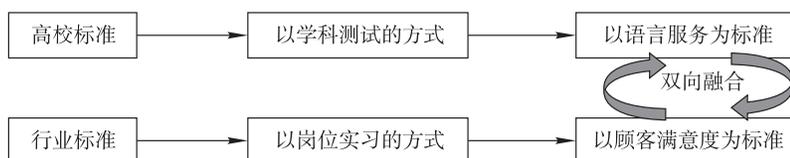


图2 旅游服务中的语言测评标准

5.3.3 旅游服务后的标准调整

以人为本，开展跨文化教育外语教学的重要任务之一。旅游英语教学是高等教育的一部分，具有工具性和人文性。地方高校旅游英语教学的工具性体现在学生在专业领域的语用能力。根据企业的岗位工作流程、规范和岗位技能标准，将地方高校学生转化为行业员工，快速走上工作岗位，进行岗位培训，实现旅游英语教学与职业标准的对接。通过对行业运作机制的介绍，旅游英语教学应以工作任务或行业服务的形式进行（如图3所示）。

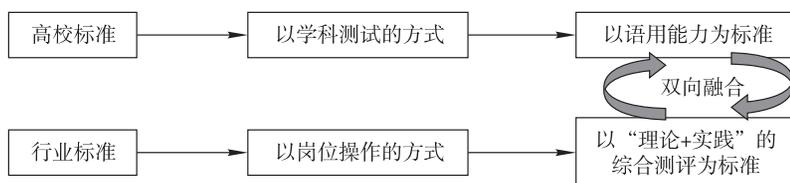


图3 顾客体验后的语言测评标准

综上所述，ESP语言测评应关注顾客满意度、高校的社会服务功能及区域经济发展中的作用。根据ESP的学科要求和行业的实际需要，地方高校和行业需要通力合作，确保ESP语言测评的客观性与有效性，提升地方高校应用型英语人才的培养水平和效果。

参考文献：

- AMERICAN COUNCIL FOR THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, 1985. ACTFL proficiency guidelines revised[M]. Hastings-on-Hudson, NY: ACTFL Material Center.
- BACHMAN L F, Palmer S, 1996. Language testing in practice[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- CARDOZO R M, 1965. An experimental study of consumer effort, expectation and satisfaction[J]. Journal of

- marketing research, 2(8): 244-249.
- CHOMSKY N, 1957. Syntactic structure[M]. Princeton: Mouton and Co.,
- COUNCIL OF EUROPE, 2000. Common european framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR) [M]. Strasbourg: Council of Europe / Cambridge: Cambridge University Press.
- FULCHER G, 1996. Does thick description lead to smart tests? A data-based approach to rating scale construction[J]. Language testing, 13 (2): 208-238.
- FULCHER G, DAVIDSON F, 2007. Language testing and assessment: An advanced resource book[M]. London: Routledge.
- GREEN A, 2014. Exploring language assessment and testing: Language in action[M]. London: Routledge Press.
- HUTCHINSON T, WALTERS A, 1998. English for specific purposes: A learning-centered approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- KOZAK M, 2001. Comparative assessment of tourist satisfaction with destinations across two nationalities[J]. Tourism management, 22(4): 391-401.
- OLIVER R L, 1980. A cognitive model of the antecedents and consequences of satisfaction decisions[J]. Journal of marketing research, 17(6):460-469.
- PIZAM A, NEUMANN Y, REICHEL A, 1978. Dimensions of tourist satisfaction with a destination area[J]. Annals of tourism research, 5(3): 314-322.
- WESTBROOK R A, 1987. Product consumption-based affective responses and post-purchase processes[J]. Journal of marketing research, 24(3): 258-270.
- WOODRUFF R B, GARDIAL S F, 1996. Know your customer: New approaches to customer value and satisfaction[M]. Cambridge: Blackwell.
- 蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版)(4): 83-93.
- 常胜军, 孔祥雯, 2011. 辽宁省高校英语人才培养现状调查研究[J]. 长春教育学院学报(1): 116-117.
- 董观志, 杨凤影, 2005. 旅游景区游客满意度测评体系研究[J]. 旅游学刊, 20(1): 27-30.
- 华立群, 2011. 大学英语测试体系革新新议[J]. 长江大学学报(社科版), 34(3): 103-104.
- 景奉杰, 余樱, 涂铭, 2014. 产品属性与顾客满意度纵向关系演变机制: 享乐适应视角[J]. 管理科学(3): 94-104.
- 牛宇弘, 2018. 陕西文化旅游的顾客感知定档实证研究——基于顾客满意视角[D]. 博士学位论文. 西安理工大学.
- 寿智刚, 2011. 顾客累计满意度的测量[J]. 南开管理评论(3): 142-150.
- 束定芳, 庄智象, 2008. 现代外语教学: 理论、实践与方法[M]. 上海外语教育出版社(4): 76-76.
- 王星誉, 林勇, 2019. 涉外酒店服务英语(ESP)测评现状研究[J]. 海外英语(5): 50-52.
- 席小明, 张春青, 2020. 语言测评的效度概念及效度验证: 发展与挑战[J]. 中国考试(6): 19-26.
- 徐淑女, 2018. 外语课堂测评研究述评[J]. 文教资料(32): 227-228+203.

作者简介:

林竹梅 辽东学院应用外语学院教授。研究方向: ESP 语言与教学研究、跨文化对比研究。通信地址: 辽宁省丹东市元宝区文化路325号。邮编: 118001。电子邮箱: 17758572@qq.com

ESP 教学与研究专题研讨会 暨《中国ESP研究》创刊10周年刊庆 线上举行

张小玉 外语教学与研究出版社

2021年1月16日,新工科、新医科、新农科、新文科背景下的ESP教学与研究专题研讨会暨《中国ESP研究》创刊10周年刊庆在线上顺利举行。此次会议由《中国ESP研究》编辑部与中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会、北京市高校英语类专业群联合主办,外语教学与研究出版社协办。本次研讨会以“ESP教学与研究:定位、目标、创新与展望”为主题,特邀请国内ESP研究领域十余位知名专家做主旨报告和专题论坛,为与会教师提供一个了解ESP最新理念,沟通教学方法,探讨学术研究,推动ESP语言研究、ESP课程设计研究、ESP职业英语教学与研究、ESP学术研究方法、ESP教育政策和ESP教师发展的交流平台,吸引了来自全国各地的500余位专家、学者和高校师生通过云端参加本次会议。

回顾历史:肩负使命、砥砺前行

北京外国语大学副校长、《中国ESP研究》主编孙有中教授致开幕辞。他回顾了《中国ESP研究》的创刊背景、办刊历程和重要使命,感谢各位专家学者对期刊工作的大力支持,并期望《中国ESP研究》砥砺前行,书写下一个更加辉煌的新10年。

会议由北京外国语大学教务处处长、《中国ESP研究》副主编李莉文教授,北京外国语大学徐立新副教授等主持。《中国ESP研究》执行主编朱梅萍教授代表编辑部就期刊的学术成果、发展现状及未来愿景做汇报,并对外研社期刊中心的工作给予充分肯定和衷心感谢。

立足实际:精准定位、开拓创新

在主旨报告中,多位专家学者为在新工科、新医科、新农科、新文科建设新时代背景下,促进全国高校外语教学高质量、强特色发展提供了新理念、新思想、新成果和新方法。

上海海事大学翁凤翔教授做了题为“论ESP教师的基本素质——以国际航运英语教师为例”的报告,探讨了ESP的属性、特征、作用与功能。翁教授认为,ESP教师首先应该是合格的英语教师,然后必须熟知所教的ESP行业领域的基本知识,同时还需要有高超的教学艺术,才能算合格的ESP教师。非英语专业背景的ESP教师需要提高英语综合水平、英语教学技能,加强ESP基础理论知识和语言学、教育学等基础知识学习。

复旦大学蔡基刚教授就专门用途语言学在创建新外语中的作用和途径探索做了分析,认为在新工科、新医科、新农科和新文科背景下,“外语学科”正面临极大的挑战。“守正出新”,如果“守正”的是外语,“出新”就是指学科交叉,开拓新外语学科。专门用途语言学

是新外语学科最适合的外语学科体系，也是外语跨学科的基石。

中国政法大学张法连教授就法律英语学科的专业内涵进行了探究。他认为，不能简单地把法律英语看作一门课程，应该从学科专业的角度正视法律英语教学。法律英语是系统独立、内涵丰富、实践性很强的新兴交叉学科。只有设置法律英语专业才能全面系统地培养涉外法治人才。

华南理工大学韩金龙教授分析了元话语中的模糊语对于促进作者与读者之间的互动、构建共识方面的作用。他认为，学术论文中模糊语的使用能降低作者观点的表达力度，给读者留下解读的空间，构建作者与读者之间的共识，从而提高学术论文的说服力和可接受度。

西安交通大学杨瑞英教授回顾了40年来ESP的发展历程、每个阶段的主要研究特征与热点话题、理论视角及主要研究方法。随着我国改革开放步伐的加快，必然需要更多的能胜任国际环境下学术、专业和职场英语交际的高端专业人才。在这种形势下，回顾ESP的发展及其变化的动因对提高我国ESP教学和研究的质量具有重要意义。

重庆大学黄萍教授提出基于合法化语码理论建构中国语境下大学ESP教师发展模型，并采用定性研究分析方法，围绕大学英语的学科定位、学科发展、教师学术定位、教学方法、教师培训等方面进行数据收集与分析，提出基于合法化语码理论五项原则的ESP教师发展相关要素，为大学英语管理者和研究者提供了教师发展的新思路。

香港理工大学吴东英教授以商务英语（话语）为例回顾和展望了ESP交叉学科研究的必要性、特点、种类和研究方法，让人耳目一新。吴教授认为，为了更好地配合国家发展及国际间合作，商务英语研究需要从两方面进一步发展：一方面是要加强实地调查研究，加强文本研究的语境化，进一步认识商务英语在我国服务领域和群体（包括线上、线下）的话语实践。另一方面是要加强交叉学科的研究，交叉学科的研究可分跨学科、多学科和超学科三种类型。

大连理工大学李秀英教授和昆明理工大学杨玉教授分别做了题为“多元素养模型下‘国际组织与中国’课程设计”和“ESP线上线下混合式课程模式建设与实践——以《理工学术英语》为例”的专题报告，为高校外语课程模式的设计和构建提供了新思路、新方法。

展望未来：把握新机、融合发展

会议公布了《中国ESP研究》创刊10周年优秀论文一、二、三等奖的获奖名单并进行了隆重的表彰。

外语教学与研究出版社副社长、《国际汉语教育（中英文）》执行主编刘捷编审做了闭幕式致辞，对期刊高质量、强特色发展提出了五点建议，希望期刊能顺应数字化、国际化发展趋势，把握新机，融合发展。

English Abstracts

Identity Construction and Emotional Change in EAP Teachers' Professional Development: A Dialogic Theory Perspective

.....Gao Yuan 1

Abstract: Teacher identity and emotion are important issues that attract much attention in educational reform. By taking a dialogic theory perspective, this article aims to trace the development paths of four EAP teachers in terms of their identity construction and emotional change by in-depth interviews over a two-year period. The study has revealed that in EAP reforms, English teachers involve in dialogues with different stakeholders to different degrees, and the dialogues between English language teachers and other relevant stakeholders will influence the EAP teachers' identity construction and emotional change. This study may benefit both teachers and reformers in EAP education in China.

Key words: EAP reform; dialogic theory; identity construction; emotional change

Examining Differences in Learning Anxiety about EGAP Courses for Graduate Students at Different English Levels

.....Liu Yunlong, Cui Yaqiong and Yu Hua 10

Abstract: Learning anxiety felt by students when they study English for general purposes has been widely studied. Recently, a growing number of universities have offered courses of English for general academic purposes (EGAP), but very few studies have focused on students' anxiety over these courses taken. The present study has investigated students' anxiety about EGAP courses by a specifically-designed questionnaire based on Horwitz's "Foreign Language Classroom Anxiety Scale". Ninety graduate students have participated in this study after studying EGAP courses for one year. One-way ANOVA analyses have revealed that overall participants felt anxious when studying EGAP courses and that participants at different English levels have reported significantly different levels of anxiety in 9 specific aspects. The paper proposes pedagogical strategies which are of positive significance to the teaching of EGAP.

Key words: EGAP course; learning anxiety; English for General Academic Purposes Classroom Anxiety Scale

Co-occurrence Between Signaling Nouns and Their Grammatical Patterns in Biological Research Papers and Their Sections

.....Yu Hua 18

Abstract: The development of corpus linguistics makes it possible to study the co-occurrence between word class and its grammatical patterns. Based on the biological sub-corpus from DEAP, this paper investigates the distribution and co-occurrence of signaling nouns and their grammatical patterns. It is found that “modifier SN”, “SN complement” and “this/these SN” patterns are frequently used patterns. With respect to research papers’ structure, biological journal papers use these patterns more frequently in the Abstract, Discussion and Introduction sections. In terms of semantic categories, the patterns consisting fact, circumstantial fact and act signaling nouns are used more frequently. This study provides implication for research on academic discourse analysis and guidance for academic writing.

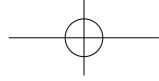
Key words: signaling nouns; corpus; academic English; grammatical patterns; co-occurrence

An Empirical Study on Three Dimensional Omni-media Aided English Course for MEM

.....Zhang Hongyan 26

Abstract: The English course for Master of Engineering Management (MEM) is expected to make substantial contribution in equipping engineering management talents with a global perspective. Adjusting to the group feature derived from a questionnaire for 270 students, which depicts the MEM students as vastly different in academic background, less attentive and less confident, this research designs the content of the course in three dimensions: foundation, application and psychology. New media, such as WeChat group, online teaching platform and MOOCs are employed to assist the class teaching. Positive feedback is received after two rounds of course teaching. The article is an empirical study with a focus on “How to adjust teaching content according to students’ needs” and “How new media can play its role in ESP teaching”.

Key words: MEM; English Course; ESP; Course Design; Omni-media aided



The Restructuring of Vocational Competence of Business English Talents in the Context of Cross-border E-commerce

..... Cheng Dajun 35

Abstract:The competence required by traditional international trade business fails to meet the requirements of cross-border e-commerce. The restructuring of vocational competence is a must for business talents. With the integration of production and teaching as the main line, the forming of talents cultivation ecosystem with the dual cores of college and enterprise is the precondition for the competence restructuring. The reform of teachers, textbooks and pedagogy is the breakthrough point which can help to optimize the curriculum basis for upgrading talents competence. Innovation and entrepreneurship education can serve as the leading force to guarantee the competence upgrading for business English talents.

Key words: cross-border e-commerce; Business English; vocational competence; innovation and entrepreneurship

Thematic Choice in Introductions Written by Chinese Non-English Major Doctoral Students

..... Jiang Ting, Wang Hui and Zou Yuanpeng 42

Abstract: Based on the thematic structure theory in Systemic Functional Linguistics, this corpus-based research has made a comparative analysis of thematic choice in the introduction section written by Chinese non-English major doctoral students and native professional writers. Results show that similarities and differences exist between two groups in both the frequency and manner in the employment of themes. Both groups show consistence in the distribution of each type of theme but Chinese doctoral students use more textual and interpersonal themes. In terms of the realization of theme, they both adopt diverse language strategies flexibly. However, Chinese doctoral students deviate from native professionals in the function themes achieved through the employment of each type of theme. Chinese doctoral students are found to have over-reliance on textual themes, which causes redundant expressions. As for interpersonal themes, they are more likely to emphasize the authority of citation resulting in the weakening of writer stance. Moreover, their circumstantial elements in topical themes tend to highlight the background leaving its key points less emphasized. In contrast, native professionals use textual themes according to the genre of introduction in addition to the need for cohesion, and they are proficient in presenting author's attitude objectively and directly by interpersonal themes. Marked themes are often chosen by them for its cohesive role in text promoting the advancement of the research.

Key words: thematic choice; introduction writing; Chinese doctoral students; native professional writers; textual themes; interpersonal themes; marked themes

Application of Translation Error Analysis in the Teaching of Business English Writing

.....Yang Xiaobin 53

Abstract: Business English Writing is a type of writing in English for Specific Purpose (ESP). In the teaching process of business English writing, it is found that open topic writing may fail to improve the students' writing ability as students may often use downloaded online samples or just casually write by using their original knowledge acquired in English for General Purpose (EGP) to complete the assigned homework. Practice shows that proper translation practice in business English writing can help students resolve their own lexical and syntactic problems in writing. As a form of qualitative analysis, translation error analysis is still of positive significance in achieving the teaching goals of business English writing.

Key words: translation error analysis; Business English writing; teaching

China's Standards of English Language Ability: Implications for Academic English Vocabulary Teaching and Assessment

.....Xu Ying and Zhang Yaqing 61

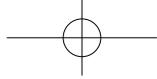
Abstract: Vocabulary competence of academic English is one of the main components which demonstrate learners' academic English ability. However, the status quo of college students' vocabulary competence of academic English is far from satisfactory. This paper explores the influence of *China's Standards of English Language Ability* (CSE) on academic English vocabulary teaching and assessment. Issues such as the usage-oriented teaching philosophy and the data-driven teaching methodology in academic English vocabulary teaching, and construct definition in academic English vocabulary assessment are discussed.

Key words: *China's Standards of English Language Ability*; academic English vocabulary; usage-oriented teaching; data-driven teaching

Market-oriented “Technical Communication in English” Course Design and Practice—A Case Study of Tongji University

.....Qian Lihua and Li Mei 71

Abstract: Technical Communication (TC) aims at cultivating technical communication talents who



are skillful at telling technical stories. Based upon project-based approach, a double-line market-oriented and project-driven course design is explored and teaching practice by drawing expertise from the industry is demonstrated. The effectiveness of the course design and practice is illustrated by data from an end-of-course questionnaire survey in terms of TC professional capabilities, English technical writing abilities and professional qualities. The survey result shows that students have greatly improved these capabilities. This course design and its implementation practice can throw light upon how to run such courses in other Chinese institutions.

Key words: technical communication; market-oriented; project-based approach; university-industry collaboration

A Connective Design of Module Retrievals from Field-based Corpora for ESP

..... Ma Tao 82

Abstract: ESP as an education strategy is devised to effectively match formal variations with corresponding functions in different professional fields in accordance with the patterns of L2 acquisition. This study proposes a dynamic module design for an ESP resource collection so as to fully implement the strategy. The online modular procedure of corpus-based selection, systematic configuration, specified retrieval and textbook construction will effectively facilitate the development of publications, practices and policies for ESP. The establishment of textbook database will provide more ESP applications and serve as a new momentum for computer-assisted English education in China for a New Era.

Key words: ESP; industry-based corpus; ESP coursebooks; course book modules

On Translation Strategies and Principles of Formula from the Perspective of International Communication of Traditional Chinese Medicine

..... Wang Tingting, Zhang Chunxiao and Shen Yi 89

Abstract: With the progress of Internet technology, there are more and more communication channels which have led the spread of traditional Chinese medicine (TCM) to a new era. China has put forward a new strategy—TCM Diplomacy in international communication. In order to keep pace with the times, it is of great practical value to study how to spread TCM culture more rationally and effectively in the new era. As English for specific purposes (ESP), TCM English and the terms of translation play an essential part in the international communication. Based on TCM formula—an

important part of TCM culture, combined with the current research findings, from a new perspective of “TCM International Communication” and under the guidance of the theory of ESP Needs Analysis, the study on the translation strategies and principles of TCM formula is conducive to promoting TCM culture to the world.

Key words: TCM international communication; formula; translation strategies and principles; ESP; needs analysis

CS-oriented ESP Language Testing and Assessment—An Empirical Study on Pragmatic Competence in Tourism English

.....Lin Zhumei 96

Abstract: With the demand for diversified English talents in present society, the significant factor that cannot be neglected in ESP language testing and assessment is Customer Satisfaction (CS), which is indispensable for the workplace and plays a crucial role in improving the quality of ESP teaching. So far, however, ESP language testing and assessment in local universities is still often an equivalent to the test of English for General Purpose (EGP), and is constricted to linguistic knowledge and language competence. The pragmatic competence of ESP language users fails to meet the needs of customers. The objects of this empirical study are the foreign tourists traveling in Liaoning Province in 2019. The subjects offering ESP service are the students from a local university in Liaoning Province. Based on the data analysis of the questionnaire surveys and random interviews, the paper suggests that CS is the vital indicator of ESP language testing and evaluation, with which CS is significantly correlated. By ways of analyzing CS and the present situation of ESP language testing and assessment, three innovative ideas for the evaluation of tourism English are proposed: “CS-oriented” dimension, route and standard of language testing and assessment. The purpose of this study is to focus on the effectiveness of ESP language testing and assessment in the local university in Liaoning Province, so as to promote the quality of ESP teaching.

Key words: customer satisfaction; ESP language testing and assessment; English for Tourism; pragmatic competence; ESP teaching quality

本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜; 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要等对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部

附：论文格式说明

1 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱。

2 正文格式

（1）标题。一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

（2）层次编码。依次使用1、2、3……；1.1、1.2、1.3……的格式。

（3）正文。一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

（4）图表。图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

（1）附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

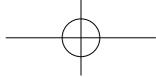
（2）脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，序号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

（3）夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。



——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

(1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

(2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

(3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中英文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

(4) 网上下载的文​​献应注明相关网页的网址。

5 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部